

NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD

CEI
IEC

50(212)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

Première édition
First edition
1990-10

**Vocabulaire Electrotechnique
International**

Chapitre 212:
Isolants solides, liquides et gazeux

**International Electrotechnical
Vocabulary**

Chapter 212:
Insulating solids, liquids and gases

**Международный Электротехнический
Словарь**

Глава 212:
Твердые, жидкие и газообразные диэлектрики



Numéro de référence
Reference number
CEI/IEC 50(212): 1990

IECNORM.COM Click to view the full PDF of IEC 60050-212:1990

Withdrawn

NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD

CEI
IEC

50(212)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

Première édition
First edition
1990-10

Vocabulaire Electrotechnique
International

Chapitre 212:
Isolants solides, liquides et gazeux

International Electrotechnical
Vocabulary

Chapter 212:
Insulating solids, liquids and gases

Международный Электротехнический
Словарь

Глава 212 :
Твердые, жидкие и газообразные диэлектрики

© CEI 1990 - Droits de reproduction réservés - Copyright - all rights reserved - Право издания охраняется законом

Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher.

Запрещается Без письменного разрешения издателя воспроизведение или копирование этой публикации или ее части в любой форме или любыми средствами — электронными или механическими, включая фотокопию и микрофильм.

Bureau central de la Commission Electrotechnique Internationale 3, rue de Varembe Genève Suisse



Commission Electrotechnique Internationale
International Electrotechnical Commission
Международная Электротехническая Комиссия

Code prix
Price code
Код цены

XA

Pour prix, voir catalogue en vigueur
For price, see current catalogue
Цена указана в действующем каталоге

SOMMAIRE

	Pages
PRÉAMBULE	V
PRÉFACE	V
 Sections	
212-01 Termes relatifs aux propriétés électriques des matériaux isolants, des isolants liquides et des isolants gazeux	1
212-02 Termes relatifs aux propriétés physiques autres que électriques des matériaux isolants	13
212-03 Termes relatifs à la mise en œuvre des matériaux isolants	18
212-04 Termes chimiques pour les matériaux isolants	23
212-05 Termes génériques pour les matériaux isolants	28
212-06 Termes relatifs à des matériaux isolants particuliers	40
212-07 Termes généraux relatifs aux isolants liquides et gazeux	46
212-08 Termes relatifs aux propriétés et aux essais des isolants liquides et gazeux	53
212-09 Termes relatifs au traitement des isolants liquides et gazeux	61
INDEX	65

CONTENTS

	Page
FOREWORD	VI
PREFACE	VI
Sections	
212-01 Terms relating to electrical properties of insulating materials, liquids and gases	1
212-02 Terms relating to physical properties other than electrical of insulating materials	13
212-03 Terms relating to processing of insulating materials	18
212-04 Chemical terms for insulating materials	23
212-05 Generic terms for insulating materials	28
212-06 Terms relating to specific insulating materials	40
212-07 General terms relating to insulating liquids et gases	46
212-08 Terms relating to properties and tests of insulating liquids and gases	53
212-09 Terms relating to processing of insulating liquids and gases	61
INDEX	65

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
ПРЕДИСЛОВИЕ	VII
ВВЕДЕНИЕ	VII
Раздел	
212-01 Термины, связанные с электрическими свойствами твердых, жидких и газообразных электроизоляционных материалов	1
212-02 Термины, относящиеся к физическим свойствам электроизоляционных материалов кроме электрических	13
212-03 Термины, связанные с обработкой электроизоляционных материалов	18
212-04 Химические термины, относящиеся к электроизоляционным материалам	23
212-05 Общие термины, относящиеся к электроизоляционным материалам	28
212-06 Термины, относящиеся к специальным электроизоляционным материалам	40
212-07 Общие термины, связанные с жидкими и газообразными электроизоляционными материалами	46
212-08 Термины, связанные с характеристиками и испытаниями жидких и газообразных электроизоляционных материалов	53
212-09 Термины, связанные с обработкой жидких и газообразных электроизоляционных материалов	61
Алфавитный указатель	65

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

CHAPITRE 212 — ISOLANTS SOLIDES, LIQUIDES ET GAZEUX

PRÉAMBULE

- 1) Les décisions ou accords officiels de la CEI en ce qui concerne les questions techniques, préparés par des Comités d'Etudes où sont représentés tous les Comités nationaux s'intéressant à ces questions, expriment dans la plus grande mesure possible un accord international sur les sujets examinés.
- 2) Ces décisions constituent des recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux.
- 3) Dans le but d'encourager l'unification internationale, la CEI exprime le vœu que tous les Comités nationaux adoptent dans leurs règles nationales le texte de la recommandation de la CEI, dans la mesure où les conditions nationales le permettent. Toute divergence entre la recommandation de la CEI et la règle nationale correspondante doit, dans la mesure du possible, être indiquée en termes clairs dans cette dernière.

PRÉFACE

La présente norme constitue le Chapitre 212 du Vocabulaire Electrotechnique International (VEI).

La présente norme a été établie par les Groupes de Travail 1 du Comité d'Etudes n° 10 de la CEI : Fluides pour applications électrotechniques, et 1 du Comité d'Etudes n° 15 de la CEI : Matériaux isolants, sous la responsabilité du Comité d'Etudes n° 1 de la CEI : Terminologie.

Deux documents furent à l'origine de la présente norme; l'un constituait le Chapitre 211 : Matériaux et isolants solides qui fut établi par le GT 1 du CE 15 et l'autre faisait l'objet du Chapitre 215 : Isolants liquides et gazeux, qui fut établi par le GT 1 du CE 10.

Le Comité d'Etudes n° 1 a décidé, en liaison avec le GT 1 du CE 10 et le GT 1 du CE 15, de regrouper les Chapitres 211 et 215 en un seul chapitre (Chapitre 212) qui fait l'objet de la présente norme.

La section 212-01 comprend des termes communs aux documents dont sont issus les Chapitres 211 et 215.

Le texte de cette norme est issu des documents suivants :

Règle des Six Mois	Rapport de vote	Procédure des Deux Mois	Rapport de vote
1(VEI 221)(BC)1184 1(VEI 215)(BC)1186	1(VEI 215)(BC)1206 1(VEI 215)(BC)1208	1(VEI 215)(BC)1205	1(VEI 215)(BC)1228

Les rapports de vote indiqués dans le tableau ci-dessus donnent toute information sur le vote ayant abouti à l'approbation de cette norme.

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

CHAPTER 212 — INSULATING SOLIDS, LIQUIDS AND GASES

FOREWORD

- 1) The formal decisions or agreements of the IEC on technical matters, prepared by Technical Committees on which all the National Committees having a special interest therein are represented, express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the subjects dealt with.
- 2) They have the form of recommendations for international use and they are accepted by the National Committees in that sense.
- 3) In order to promote international unification, the IEC expresses the wish that all National Committees should adopt the text of the IEC recommendation for their national rules in so far as national conditions will permit. Any divergence between the IEC recommendation and the corresponding national rules should, as far as possible, be clearly indicated in the latter.

PREFACE

This standard forms Chapter 212 of the International Electrotechnical Vocabulary (IEV).

This standard has been prepared by Working Group 1 of IEC Technical Committee No. 10: Fluids for electrotechnical applications, and Working Group 1 of IEC Technical Committee No. 15: Insulating materials, under the responsibility of IEC Technical Committee No. 1: Terminology.

This standard is based on two documents: one forms Chapter 212: Solid insulating materials, prepared by WG 1 of TC 15, and the other consists of Chapter 215: Insulating liquids and gases, prepared by WG of TC 10.

Technical Committee No. 1 has decided, in agreement with WG 1 of TC 10 and WG 1 of TC 15, to combine Chapters 211 and 215 in a single chapter (Chapter 212) which forms this standard.

Section 212-01 comprises the terms common to the documents on which Chapters 211 and 215 are based.

The text of this standard is based on the following documents:

Six Months' Rule	Report on Voting	Two Months' Procedure	Report on Voting
1(VEI 221)(CO)1184 1(VEI 215)(CO)1186	1(VEI 215)(CO)1206 1(VEI 215)(CO)1208	1(VEI 215)(CO)1205	1(VEI 215)(CO)1228

Full information on the voting for the approval of this standard can be found in the Voting Reports indicated in the above standard.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

ГЛАВА 212 — ТВЕРДЫЕ, ЖИДКИЕ И ГАЗООБРАЗНЫЕ ДИЭЛЕКТРИКИ

ПРЕДИСЛОВИЕ

- 1) Официальные решения или соглашения МЭК по техническим вопросам, подготовленные Техническими Комитетами, в которых представлены все заинтересованные национальные комитеты, выражают, по возможности точно, международную точку зрения в данной области.
- 2) Данные решения представляют собой рекомендации для международного пользования и в этом виде принимаются национальными комитетами.
- 3) В целях содействия международной унификации МЭК выражает пожелание, чтобы все национальные комитеты приняли за основу своих государственных стандартов рекомендации МЭК, насколько это допускают условия данной страны. Любые расхождения, которые могут иметь место между рекомендациями МЭК и соответствующими национальными стандартами, должны быть, насколько это возможно, упомянуты в последних.

ВВЕДЕНИЕ

Настоящий стандарт представляет собой Главу 212 Международного Электротехнического Словаря (МЭС).

Настоящий стандарт подготовлен Рабочей Группой 1 Технического комитета МЭК Но 10: “Жидкости для применения в электротехнике” и Рабочей группой 1 Технического комитета МЭК Но 15: “Изоляционные материалы” под руководством Технического комитета Но 1: “Терминология”.

Текст настоящего стандарта основан на двух документах: один представляет собой Главу 221: “Твердые изоляционные материалы”, подготовленную РГ 1 ТК 15, а второй представляет собой Главу 215: “Изоляционные жидкости и газы”, подготовленную РГ 1 ТК 10.

Технический комитет МЭК Но 1: “Терминология” при согласии РГ 1 ТК 10 и РГ 1 ТК 15 принял решение объединить Главы 211 и 215 в одну общую главу Глава 212, которая и составляет содержание данного стандарта.

Часть 212-01 содержит термины общие для документов на которых основаны Глава 211 и Глава 215.

Текст настоящего стандарта основан на следующих документах:

Правило шести месяцев	Отчет о голосовании	Процедура двух месяцев	Отчет о голосовании
1(МЭС 211)(ЦБ)1184 1(МЭС 215)(ЦБ)1186	1(МЭС 215)(ЦБ)1206 1(МЭС 215)(ЦБ)1208	1(МЭС 215)(ЦБ)1205	1(МЭС 215)(ЦБ)1228

Полную информацию о голосовании по данному стандарту можно найти в отчетах о голосовании, указанных в таблице.

— Page blanche —

— Blank page —

— Незаполненная страница —

IEC NORM.COM Click to view the full PDF of IEC 60050-212:1990
Withdrawn

CHAPITRE 212 : ISOLANTS SOLIDES, LIQUIDES ET GAZEUX
CHAPTER 212 : INSULATING SOLIDS, LIQUIDS AND GASES
ГЛАВА 212 : ТВЕРДЫЕ, ЖИДКИЕ И ГАЗООБРАЗНЫЕ ЭЛЕКТРОИЗОЛЯЦИОН-
НЫЕ МАТЕРИАЛЫ

SECTION 212-01 - TERMES RELATIFS AUX PROPRIÉTÉS ÉLECTRIQUES
DES MATÉRIAUX ISOLANTS, DES ISOLANTS LIQUIDES ET DES ISOLANTS GAZEUX
SECTION 212-01 - TERMS RELATING TO ELECTRICAL PROPERTIES OF INSULATING MATERIALS,
LIQUIDS AND GASES
РАЗДЕЛ 212-01 - ТЕРМИНЫ, СВЯЗАННЫЕ С ЭЛЕКТРИЧЕСКИМИ СВОЙСТВАМИ ТВЕРДЫХ,
ЖИДКИХ И ГАЗООБРАЗНЫХ ЭЛЕКТРОИЗОЛЯЦИОННЫХ МАТЕРИАЛОВ

212-01-01	matériau isolant isolant Solide de conductivité électrique faible pratiquement négligeable, utilisé pour séparer des pièces conductrices portées à des potentiels différents. <i>Note.</i> — En anglais, le terme «insulating material» est parfois utilisé dans un sens plus large pour désigner également les isolants liquides et gazeux. insulating material A solid with negligibly low electric conductivity, used to separate conducting parts at different electrical potentials. <i>Note.</i> — In English, the term “insulating material” is sometimes used in a broader sense to designate also insulating liquids and gases. твёрдый электроизоляционный материал Твёрдый материал с пренебрежительно малой электропроводностью, применяемый для разделения токопроводящих частей, находящихся под различными электрическими потенциалами. <i>Примечание.</i> — Английский термин insulating material иногда употребляется в более широком смысле, включая также жидкие и газообразные электроизоляционные материалы.	Isolierstoff ; isolierender Werkstoff material aislante ; aislante materiale isolante (solido) isolatiemateriaal material izolacyjny isolermaterial
212-01-02	isolant liquide Liquide de conductivité électrique faible pratiquement négligeable utilisé pour séparer des pièces conductrices portées à des potentiels différents. insulating liquid A liquid with negligibly low electric conductivity, used to separate conducting parts at different electrical potentials. жидкий электроизоляционный материал Жидкость с пренебрежительно малой электропроводностью, применяемая для разделения токопроводящих частей, находящихся под различными электрическими потенциалами.	Isolierflüssigkeit ; isolierende Flüssigkeit liquido aislante liquido isolante isolatievloeistof ciecz izolacyjna isolervätska
212-01-03	isolant gazeux Gaz de conductivité électrique faible pratiquement négligeable, utilisé pour séparer des pièces conductrices portées à des potentiels différents. insulating gas A gas with negligibly low electric conductivity, used to separate conducting parts at different electrical potentials.	Isoliergas ; isolierendes Gas aislante gaseoso gas isolante isolatiegas gaz izolacyjny isolergas

212-01-03

газообразный электроизоляционный материал

Газ с пренебрежительно малой электропроводностью, применяемый для разделения токопроводящих частей, находящихся под различными электрическими потенциалами.

212-01-04

diélectrique

Substance dont la propriété électromagnétique fondamentale est d'être polarisable par un champ électrique.

Note. — En pratique les matériaux isolants sont souvent appelés diélectriques lorsque la permittivité est une propriété importante pour leur utilisation.

**Dielektrikum
dieléctrico
dielettrico
diëlektricum
dielektryk
dielektrikum**

dielectric

A substance whose basic electromagnetic property is to be polarized by an electric field.

Note. — In practice insulating materials are often called dielectrics when permittivity is an important property concerned in use.

диэлектрик

Вещество, основным электромагнитным свойством которого является способность поляризоваться под действием электрического поля.

Примечание. — На практике электроизоляционные материалы часто называют диэлектриками в том случае, если диэлектрическая проницаемость является основным свойством, рассматриваемым при применении.

212-01-05

isolation électrique

Partie d'un produit électrotechnique qui sépare les pièces conductrices portées à des potentiels différents.

electrical insulation

That part of an electrotechnical product which separates the conducting parts at different electrical potentials.

электрическая изоляция

Часть электротехнического изделия, разделяющая токопроводящие части, находящиеся под различными электрическими потенциалами.

**elektrische Isolierung
aislamiento eléctrico
isolamento elettrico
elektrische isolatie
izolacja elektryczna
elektrisk isolering**

212-01-06

résistance d'isolement

Résistance mesurée, dans des conditions spécifiées, entre deux corps conducteurs séparés par un matériau isolant.

insulation resistance

The resistance under specified conditions between two conductive bodies separated by insulating material.

сопротивление изоляции

Сопротивление, возникающее в заданных условиях между двумя токопроводящими деталями, разделенными электроизоляционным материалом.

**Isolationswiderstand
resistencia de aislamiento
resistenza di isolamento
isolatieweerstand
rezystancja izolacji
isolationsresistans**

212-01-07

**résistance volumique
résistance transversale**

Partie de la résistance d'isolement qui est due à la conduction à travers le volume, en excluant le courant superficiel.

volume resistance

That part of the insulation resistance which is due to conduction through the volume and excluding surface current.

объемное сопротивление

Часть сопротивления изоляции, обусловленная проводимостью через ее объем. При этом исключается поверхностный ток.

**Durchgangswiderstand
resistencia transversal
resistenza volumica
volumeweerstand
rezystancja objętościowa
volymresistans**

212-01-08

résistivité volumique
résistivité transversale

Résistance volumique ramenée au cube de volume unité.

Note. — Le chapitre 121 du VEI : Electromagnétisme, définit la « conductivité » comme « grandeur scalaire ou tensorielle dont le produit par le champ électrique est égal à la densité du courant de conduction », et la « résistivité » comme « Inverse de la conductivité ». La résistivité volumique est une moyenne de cette grandeur sur les hétérogénéités éventuelles dans le volume incluses dans la mesure, et comprend l'effet d'éventuels phénomènes de polarisation aux électrodes.

spezifischer Durchgangswiderstand
resistividad transversal
resistività di volume
soortelijke volumeweerstand
rezystowność objętościowa
volymresistivitet

volume resistivity

The volume resistance reduced to a cubical unit volume.

Note. — According to Chapter 121 of IEV : Electromagnetism, "conductivity" is defined as "the scalar or matrix quantity whose product by the electric field strength is the conduction current density" and "resistivity" as "the reciprocal of the conductivity". The volume resistivity is an average of this quantity over possible heterogeneities in the volume incorporated in the measurement, and includes the effect of possible polarization phenomena at the electrodes.

объемное удельное сопротивление

Объемное сопротивление, приходящееся на единицу кубического объема.

Примечание. — В соответствии с главой 121 Международного электротехнического словаря - "Электромагнетизм" - "электропроводность" определяется как "Скалярная или матричная величина, произведение которой на напряженность электрического поля представляет собой плотность тока проводимости", а "удельное сопротивление" определяется как "Величина, обратная проводимости". Объемное удельное сопротивление представляет собой среднее значение этой величины с учетом возможных неоднородностей рассматриваемого объема. Оно включает влияние возможной поляризации на электродах.

212-01-09

résistance superficielle

Partie de la résistance d'isolement qui est due à la conduction le long de la surface.

Notes.

1 — La résistance superficielle est en général fortement influencée par l'environnement.

2 — En général, le courant superficiel dépend fortement de la durée d'application de la tension et varie souvent d'une manière erratique. En pratique, la durée d'application de la tension est par convention d'une minute.

Oberflächenwiderstand
resistencia superficial
resistenza superficiale
oppervlakteweerstand
rezystancja powierzchniowa
ytresistans

surface resistance

That part of the insulation resistance which is due to conduction along the surface.

Notes.

1 — The surface resistance is in general strongly affected by the environment.

2 — The surface current generally depends strongly on the time of electrification and often varies in an erratic manner. In practice the electrification time is taken by convention as one minute.

поверхностное сопротивление

Та часть сопротивления изоляции, которая обусловлена проводимостью по поверхности.

Примечания.

1 — Поверхностное сопротивление, в общем случае, сильно подвержено влиянию окружающей среды.

2 — Поверхностный ток, как правило, в большой степени зависит от времени электризации и часто хаотично меняется. На практике время электризации принимается по соглашению, равным одной минуте.

212-01-10

résistivité superficielle

Résistance superficielle ramenée à une surface de forme carrée.

Notes.

1 — La résistivité superficielle comprend l'effet d'éventuels phénomènes de polarisation aux électrodes.

2 — La valeur numérique de la résistivité superficielle est indépendante de la taille du carré.

spezifischer Oberflächenwiderstand

resistividad superficial

resistività

soortelijke oppervlakteweerstand

rezystowność powierzchniowa

ytresistivitet

surface resistivity

The surface resistance reduced to a square area.

Notes.

1 — The surface resistivity includes the effect of possible polarization phenomena at the electrodes.

2 — The numerical value of the surface resistivity is independent of the size of the square.

поверхностное удельное сопротивление

Поверхностное сопротивление, приходящееся на единицу площади поверхности.

Примечания.

1 — Поверхностное удельное сопротивление включает влияние возможной поляризации электродов.

2 — Численное значение удельного поверхностного сопротивления не зависит от размера прямоугольной площади.

212-01-11
(151-01-04)

électrode

Pièce conductrice destinée à être mise en contact avec un milieu de conductivité différente.

Note. — Entre deux électrodes d'un dispositif, il existe normalement une différence de potentiel et, parfois, une circulation de courant.

Elektrode

electrodo

elettrodo

elektrode

elektroda

elektrod

electrode

A conducting part intended as a conducting interface with a medium of different conductivity.

Note. — Between two electrodes of a device, there is normally a potential difference and there may be a current.

электрод

Токопроводящая деталь, назначение которой контактировать со средой с различной удельной проводимостью.

Примечание. — Между двумя электродами в устройстве обычно имеется разность потенциалов, и может проходить ток.

212-01-12

électrode de mesure

Conducteur appliqué sur un matériau ou enrobé dans sa masse, afin d'assurer un contact avec ce dernier, en vue de mesurer ses propriétés diélectriques.

Meßelektrode

electrodo de medida

elettrodo di misura

meetelektrode

elektroda pomiarowa

mätelektrod

measuring electrode

A conductor applied to, or embedded in, a material to make contact with it to measure its dielectric properties.

измерительный электрод

Токопроводящая деталь, приложенная к материалу или погруженная в него для создания контакта с материалом с целью измерения его диэлектрических свойств.

212-01-13

résistance en courant continu

Quotient de la tension continue, appliquée entre deux électrodes en contact avec un milieu isolant, par le courant qui le traverse à un instant donné après la mise sous tension.

(volume) d.c. resistance

The quotient of a direct voltage applied between two electrodes in contact with an insulating medium and the current through it, at a given time of electrification.

(объемное) сопротивление постоянному току

Частное от деления напряжения постоянного тока, приложенного между двумя эклектродами, находящимися в контакте с изоляционной средой, на ток, проходящий через него при заданном времени электризации.

Durchgangswiderstand bei Gleichstrom
resistencia en corriente continua
resistenza (volumica) in corrente continua
(volume)weerstand voor gelijkstroom
rezystancja (objętościowa) przy prądzie stałym
likströmsresistans

212-01-14

résistivité en courant continu

Quotient de l'intensité d'un champ électrique continu par la densité du courant dans un milieu isolant, à un instant donné après la mise sous tension.

(volume) d.c. resistivity

The quotient of a d.c. electric field strength and the current density within an insulating medium, at a given time of electrification.

(объемное) удельное сопротивление постоянному току

Частное от деления напряженности электрического поля, создаваемого постоянным током, на плотность тока внутри изолирующей среды, при заданном времени экелтризации.

spezifischer Durchgangswiderstand bei Gleichstrom
resistividad en corriente continua
resistività (volumica) in corrente continua
soortelijke (volume)weerstand voor gelijkstroom
rezystwność (objętościowa) przy prądzie stałym
likströmsresistivitet

212-01-15

électrisation

Application d'une tension électrique entre des électrodes.

electrification

The application of a voltage between electrodes.

электризация

Приложение напряжения между электродами.

Elektrisierung
electrización
elettrizzazione
onder spanning zetten ; (elektrisch)
spanning aanleggen
elektryzacja
spänningssättning

212-01-16

courant d'électrisation

Courant entre deux électrodes en contact avec un milieu isolant lorsqu'une tension continue est appliquée entre elles.

electrification current

The current between two electrodes in contact with an insulating medium when direct voltage is applied between them.

ток электризации

Ток, протекающий между двумя электродами, находящимися в контакте с электроизоляционной средой, при подаче на них напряжения постоянного тока.

Ladungsstrom ; Elektrisierungsstrom
corriente de electrización
corrente di elettrizzazione
laadstroom
prąd elektryzacji
inkopplingsström

212-01-17

courant de conduction

Composante permanente du courant d'électrisation.

conduction current

The steady state component of the electrification current.

ток проводимости

Установившаяся составляющая тока электризации.

Leitungsstrom
corriente de conducción
corrente di conduzione
geleidingstroom
prąd przewodzenia
ledningström

212-01-18

courant de polarisation

Composante transitoire du courant d'électrification.

Note. — Le courant de polarisation est mesuré habituellement après que les électrodes ont été court-circuitées pendant une durée telle que le courant de court-circuit soit devenu négligeable.

polarization current

The transient component of the electrification current.

Note. — The polarization current is usually measured after previously short-circuiting the electrodes for so long a time that the short circuit current is negligible.

ток поляризации

Переходная составляющая тока электризации.

Примечание. — Ток поляризации, обычно измеряется после короткого замыкания электродов на такое время, чтобы ток короткого замыкания стал пренебрежительно мал.

Polarisationsstrom
corriente de polarización
corrente di polarizzazione
polarisatiestroom
prąd polaryzacji
polariseringsström

212-01-19

courant de dépolarisation

Courant à travers un court-circuit établi entre deux électrodes en contact avec un milieu isolant, après électrification par une tension continue pendant un certain temps.

Note. — Le courant de dépolarisation est mesuré habituellement après électrification pendant une durée telle que le courant de polarisation soit devenu négligeable.

depolarization current

The current through a short circuit established between two electrodes in contact with an insulating medium after electrification by direct voltage for some time.

Note. — The depolarization current is usually measured after electrification for so long a time that the polarization current is negligible.

ток деполяризации

Ток короткого замыкания между двумя электродами, в контакте с электроизоляционной средой после электризации напряжением постоянного тока в течение некоторого времени.

Примечание. — Ток деполяризации обычно измеряют после электризации в течение такого времени, чтобы ток поляризации стал пренебрежительно мал.

Depolarisationsstrom
corriente de despolarización
corrente di depolarizzazione
depolarisatiestroom
prąd depolaryzacji
depolariseringsström

212-01-20

courant de désélectrification

Courant à travers un court-circuit établi entre deux électrodes immédiatement après qu'elles ont été appliquées à un milieu isolant, ou après que celui-ci a été gardé pendant quelque temps avec les électrodes déconnectées d'une source de tension et déconnectées l'une de l'autre.

Note. — Le courant de désélectrification peut provenir, par exemple, d'une polarisation résiduelle du milieu isolant, ou de charges statiques.

de-electrification current

The current through a short circuit established between two electrodes immediately after they have been applied to an insulating medium, or after storage for some time with the electrodes disconnected from a voltage source and from each other.

Note. — The de-electrification current may arise, for example from residual polarization of the insulating medium, or from static charges.

ток разряда

Ток, протекающий через короткозамкнутую цепь, состоящую из двух электродов, сразу же после контакта электродов с электроизоляционной средой или по истечении определенного времени при электродах, отключенных от источника напряжения и друг от друга.

Примечание. — Ток разряда может возникать например, в результате остаточной поляризации электроизоляционной среды или в результате наличия статических зарядов.

Entladungsstrom
corriente de deselectrificación
corrente di de-eletrizzazione
ontlaadstroom
prąd deelektryzacji
urladdningsström

212-01-21
(121-01-36)

permittivité (absolue)

Grandeur dont le produit par le champ électrique est égal à l'induction électrique.

Note. — La permittivité est une grandeur scalaire dans un milieu isotrope et une grandeur tensorielle dans un milieu anisotrope.

(absolute) permittivity

The quantity whose product by the electric field strength is the electric flux density.

Note. — For isotropic media, the permittivity is a scalar; for anisotropic media, a matrix.

абсолютная диэлектрическая проницаемость

Величина, приведение которой на напряженность электрического поля представляет собой плотность электрического потока.

Примечание. — Для изотопной среды диэлектрическая проницаемость является скалярной величиной. Для анизотропной среды - это матричная величина.

Permittivität

permitividad (absoluta)

permittività (assoluta)

(absolute) permittiviteit

przenikalność elektryczna (bezwzględna)

absolut permittivitet

212-01-22
(121-02-08)

permittivité relative

Rapport de la permittivité absolue à la constance électrique ϵ_0 .

Notes.

1 — Pour des champs continus ou des champs alternatifs de fréquence suffisamment basse, la permittivité relative d'un diélectrique isotrope ou quasi-isotrope est égale au rapport de la capacité d'un condensateur, dans lequel l'espace entre les électrodes et autour d'elles est entièrement et exclusivement rempli du diélectrique, à la capacité de la même disposition d'électrodes dans le vide.

2 — Dans les techniques de l'ingénieur, il est courant d'employer le terme *permittivité* lorsqu'on se réfère à la *permittivité relative*.

relative permittivity

The ratio of the absolute permittivity to the electric constant ϵ_0 .

Notes.

1 — In the case of constant fields and alternating fields of sufficiently low frequency the relative permittivity of an isotropic or quasi-isotropic dielectric is equal to the ratio of the capacitance of a capacitor, in which the space between and around the electrodes is entirely and exclusively filled with the dielectric, to the capacitance of the same configuration of electrodes in vacuum.

2 — In practical engineering, it is usual to employ the term *permittivity* when referring to *relative permittivity*.

относительная диэлектрическая проницаемость

Отношение абсолютной диэлектрической проницаемости к электрической постоянной ϵ_0 .

Примечания.

1 — В случае постоянных полей и переменных полей достаточно низкой частоты относительная диэлектрическая проницаемость изотропного или квазиизотропного диэлектрика равна отношению емкости конденсатора, в котором пространство между электродами и вокруг электродов целиком и полностью заполнено диэлектриком, к емкости электродов той же конфигурации в вакууме.

2 — На практике в технике обычно используют термины "диэлектрическая проницаемость" для обозначения "относительной диэлектрической проницаемости".

Permittivitätszahl ; relative Permittivität

permitividad relativa

permittività relativa

relatieve permittiviteit

przenikalność elektryczna względna

relativ permittivitet

212-01-23

permittivité statique

Permittivité à champ continu en régime établi.

static permittivity

The permittivity under steady direct field conditions.

statische Permittivität

permitividad estática

permittività statica

statische permittiviteit

przenikalność elektryczna statyczna

statisk permittivitet

212-01-23

статическая диэлектрическая проницаемость

Диэлектрическая проницаемость в условиях установившегося постоянного поля.

212-01-24

permittivité complexe

Permittivité exprimée en notation complexe, en régime sinusoïdal établi.

Note. — La permittivité complexe relative s'exprime généralement comme :

$$\varepsilon_r = \varepsilon'_r - j \varepsilon''_r = \varepsilon_r \exp(-j \delta)$$

où ε'_r et ε''_r ont des valeurs positives et

$$\tan \delta = \frac{\varepsilon''_r}{\varepsilon'_r}$$

ε_r est habituellement exprimé en fonction de ε'_r et ε''_r , ou en fonction de ε_r et de $\tan \delta$. Si $\varepsilon'_r \gg \varepsilon''_r$ alors $\varepsilon_r \approx \varepsilon'_r$ et sont appelés tous les deux *permittivité relative*.

ε''_r est l'indice de pertes et $\tan \delta$ le facteur de dissipation diélectrique.

complex permittivity

The permittivity in complex representation, under steady sinusoidal field conditions.

Note. — The relative complex permittivity is usually expressed as :

$$\varepsilon_r = \varepsilon'_r - j \varepsilon''_r = \varepsilon_r \exp(-j \delta)$$

where ε'_r and ε''_r have positive values, and

$$\tan \delta = \frac{\varepsilon''_r}{\varepsilon'_r}$$

ε_r is customarily quoted either in terms of ε'_r and ε''_r , or in terms of ε_r and $\tan \delta$. If $\varepsilon'_r \gg \varepsilon''_r$ then $\varepsilon_r \approx \varepsilon'_r$ which are both called *relative permittivity*.

ε''_r is termed *loss index* and $\tan \delta$ is termed *dielectric dissipation factor*.

комплексная диэлектрическая проницаемость

Диэлектрическая проницаемость в комплексном изображении в условиях установившегося синусоидального поля.

Примечание. — Относительная комплексная диэлектрическая проницаемость, обычно, выражается в виде :

$$\varepsilon_r = \varepsilon'_r - j \varepsilon''_r = \varepsilon_r \exp(-j \delta)$$

где ε'_r и ε''_r имеют положительные значения, а

$$\tan \delta = \frac{\varepsilon''_r}{\varepsilon'_r}$$

ε_r обычно, выражается при помощи ε'_r и ε''_r , и ли ε_r и $\tan \delta$. Если $\varepsilon'_r \gg \varepsilon''_r$, то $\varepsilon_r \approx \varepsilon'_r$, и оба эти параметра называются относительной диэлектрической проницаемостью.

ε''_r называют коэффициентом диэлектрических потерь, а $\tan \delta$ тангенсом угла диэлектрических потерь.

212-01-25
(121-02-15)**perte diélectrique**

Puissance provenant d'un champ électrique variable dans le temps, absorbée par un diélectrique et habituellement dissipée sous forme de chaleur.

dielectric loss

The power absorbed from a time-varying electric field in a dielectric and usually dissipated as heat.

komplexe Permittivität

permitividad compleja

permittività complessa

complexe permittiviteit

przenikalność elektryczna względna

zespólona

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

komplex permittivitet

212-01-25 (121-02-15)	диэлектрические потери Энергия, выделяемая в диэлектрике за счет изменяющегося во времени электрического поля, обычно рассеиваемая в виде тепла.	
212-01-26	indice de pertes (diélectriques) Valeur numérique de la partie imaginaire de la permittivité complexe relative. (dielectric) loss index The numerical value of the imaginary part of the relative complex permittivity. коэффициент диэлектрических потерь Численное значение мнимой части относительной комплексной диэлектрической проницаемости.	(dielektrische) Verlustzahl índice de pérdidas (dieléctricas) indice di perdita (dielettriche) (diëlektrische) verliesfactor wskaznik strat dielektrycznych förlusttal
212-01-27	facteur de dissipation diélectrique $\tan \delta$ tangente de pertes Valeur numérique du rapport de la partie imaginaire à la partie réelle de la permittivité complexe. dielectric dissipation factor $\tan \delta$ loss tangent The numerical value of the ratio of the imaginary to the real part of the complex permittivity. тангенс угла диэлектрических потерь Численное значение отношения мнимой части комплексной проницаемости к ее действительной части.	Permittivitäts-Verlustfaktor ; $\tan \delta$; Tangens des Verlustwinkels factor de pérdidas dieléctricas ; $\tan \delta$; tangente del ángulo de pérdidas fattore di dissipazione dielettrica ; $\tan \delta$; tangente dell'angolo di perdita diëlektrische verliesfactor ; $\tan \delta$; tangens diëlektrische verlieshoek współczynnik strat dielektrycznych ; $\tan \delta$; tangens kąta strat förlustfaktor
212-01-28	angle de pertes diélectriques Valeur de l'arc tangente du facteur de dissipation diélectrique. dielectric loss angle The value of arctan of the dielectric dissipation factor. угол диэлектрических потерь Арктангенс угла диэлектрических потерь.	dielektrischer Verlustwinkel ángulo de pérdidas dieléctricas angolo di perdita dielettrica diëlektrische verlieshoek kąt strat dielektrycznych förlustvinkel
212-01-29	claquage (électrique) Annihilation, au moins temporaire, des propriétés isolantes d'un milieu isolant sous contrainte électrique. (electric) breakdown The annihilation, at least temporarily, of the insulating properties of an insulating medium under electrical stress. (электрический) пробой Потеря, по крайней мере временная, электроизоляционных свойств электроизоляционной среды под действием напряженности электрического поля.	(elektrischer) Durchschlag ruptura dieléctrica cedimento elettrico (elektrische) doorslag przebiecie (elektryczne) isolationssammanbrott
212-01-30	tension de claquage Tension à laquelle un claquage se produit, dans des conditions d'essais prescrites ou en service. breakdown voltage The voltage at which breakdown occurs under prescribed test conditions, or in use. пробивное напряжение Напряжение, при котором происходит пробой в определенных условиях испытания или в условиях эксплуатации.	Durchschlagsspannung tensión de ruptura dieléctrica tensione di scarica doorslagspanning napiecie przebiecia sammanbrottsspänning

212-01-31

tension d'épreuve

Tension à laquelle doit être soumise une éprouvette dans des conditions d'essai prescrites et qui ne produit pas de claquage ou de contournement d'une éprouvette satisfaisante.

Prüfspannung ; Spannungsfestigkeit
tensión de ensayo
tensione di prova ; tensione di tenuta
proefspanning
napiecie probiercza
hållspänning

proof voltage
withstand voltage

A voltage to be applied to a specimen under prescribed test conditions which does not cause breakdown and/or flashover of a satisfactory specimen.

испытательное напряжение

Напряжение прикладываемое к испытываемому образцу при заданных условиях испытания, которое не приводит к пробое или перекрытию удовлетворительного образца.

212-01-32

rigidité diélectrique

Quotient de la tension maximale sans claquage par la distance séparant les pièces conductrices entre lesquelles a été appliquée la tension dans des conditions d'essai prescrites. Ce terme est également utilisé pour décrire la propriété correspondante d'un matériau.

Durchschlagfestigkeit
rigidez dieléctrica
rigidita dielettrica
elektrische doorslagvastheid
wytrzymałość elektryczna
elektrisk hållfasthet

electric strength

The quotient of the maximum voltage without breakdown and the distance between the conducting parts between which the voltage is applied under prescribed test conditions. The term is also used to describe the corresponding property of a material.

электрическая прочность диэлектрика

Частное от деления пробивного напряжения на расстояние между токопроводящими частями между которыми приложено напряжение при предписанных условиях испытания. Данный термин используется так же для описания соответствующего свойства материалов.

212-01-33

décharge (électrique)

Mouvement discontinu de charges électriques à travers un milieu isolant, amorcé par des avalanches électroniques et accentué par des processus secondaires.

(elektrische) Entladung
descarga (eléctrica)
scarica (elettrica)
(elektrische) ontlading
wyladowanie (elektryczne)
urladdning

(electrical) discharge

A discontinuous movement of electrical charges through an insulating medium, initiated by electron avalanches and supplemented by secondary processes.

электрический разряд

Непрерывное движение электрических зарядов через электроизоляционную среду, вызванное лавиной электронов и сопровождаемое вторичными процессами.

212-01-34

décharge partielle

Décharge dont le trajet se développe sur une partie seulement de l'isolation entre des conducteurs. Elle peut se produire au sein même de l'isolation, ou à partir d'un conducteur.

Teilentladung
descarga parcial
scarica parziale
deelontlading
wyladowanie niezupełne
partiell urladdning

Note — Le terme *ionisation* désigne tout processus produisant des ions et ne doit pas être utilisé pour désigner les décharges partielles.

partial discharge

corona (deprecated in this sense)

A discharge which only partially bridges the insulation between conductors. It may occur inside the insulation or adjacent to a conductor.

Note — The term *ionization* describes any process producing ions and should not be used to denote partial discharges.

212-01-34	частичный разряд Разряд, который только частично перекрывает электрическую изоляцию между проводниками. Он может происходить внутри изоляции или вблизи проводника. <i>Примечание:</i> Термин "ионизация" описывает любой процесс образования ионов и не должен использоваться для обозначения частичных разрядов.	
212-01-35	décharge interne Décharge partielle dans une cavité située dans un milieu isolant et pouvant être adjacente à un conducteur. internal discharge A partial discharge in a cavity in an insulating medium, possibly adjacent to a conductor. внутренний разряд Частичный разряд в полости, расположенной внутри изолирующей среды, возможно, вблизи проводника.	innere Entladung descarga interna scarica interna (parziale) inwendige ontlading wyladowanie wewnętrzne inre urladdning
212-01-36	décharge superficielle Décharge partielle vers ou sur la surface d'une isolation. surface discharge A partial discharge on to, or along, the surface of an insulation. поверхностный разряд Частичный разряд происходящий на поверхности или по поверхности изоляции.	Oberflächenentladung descarga superficial scarica superficiale (parziale) oppervlakteontlading wyladowanie powierzchniowe yturladdning
212-01-37	contournement Claquage entre des électrodes, dans un gaz, un liquide ou le vide, au moins en partie le long de la surface d'une isolation solide. flashover A breakdown between electrodes in a gas or a liquid or in vacuum, at least partly along the surface of solid insulation. поверхностный пробой Пробой между электродами в газе, жидкости или вакууме, происходящий, по крайней мере частично, по поверхности твердой изоляции.	Überschlag contorneamiento scarica al contorno overslag przeskok överslag
212-01-38	perforation Chemin formé à travers un solide par un claquage qui a produit une destruction permanente. Ce terme est aussi utilisé comme synonyme de claquage électrique dans les solides. puncture The path produced through a solid by a breakdown producing permanent damage. The term is also used as a synonym for electrical breakdown in solids. канал пробоя Путь прохождения пробоя в твердом веществе с возникновением повреждения. Данный термин используется также в качестве синонима "электрического пробоя" в твердых веществах.	Durchschlagkanal perforación dieléctrica perforazione perforatie przebiecie (izolacji) punktering
212-01-39	effet de couronne Décharges partielles dans un gaz autour d'un conducteur nu ou légèrement isolé qui crée un champ très divergent éloigné de tout autre conducteur. L'effet de couronne produit habituellement de la lumière et du bruit. corona Partial discharges in a gas immediately adjacent to an uninsulated or lightly insulated conductor which creates a highly divergent field remote from other conductors. Corona usually produces light and noise.	Koronaentladung efecto corona effetto corona corona ulot korona

212-01-39

корона

Частичные разряды в газовой среде в непосредственной близости от неизолированного или слабоизолированного проводника, который создает резко неоднородное поле вдали от других проводников. Корона обычно сопровождается световым излучением и шумом.

212-01-40

intensité de décharges partielles

Terme général désignant le niveau de décharges apparaissant dans des conditions données, sans que soient spécifiées la méthode de mesure ou les unités.

partial discharge intensity

A general term describing the amount of discharge occurring under given conditions, without specifying measuring method or units.

интенсивность частичного разряда

Общий термин, обозначающий количество разрядов, возникающих в данных условиях, без описания метода или единиц измерения.

Teilentladungsintensität

nivel de descargas parciales
intensità delle scariche parziali
ontladingsgrootte
intensywność wyładowania niezupełnego
urladdningsintensitet

212-01-41

résistance à l'arc

Aptitude d'un matériau isolant à résister aux effets d'un arc électrique qui se développe le long de sa surface dans des conditions spécifiées.

arc resistance

The ability of an insulating material to resist the influence of an electric arc along its surface under specified conditions.

дугостойкость диэлектрика

Способность электроизоляционного материала противостоять в определенных условиях воздействию электрической дуги на его поверхности.

Lichtbogenbeständigkeit ;

Lichtbogenwiderstand
resistencia al arco
resistenza all'arco
boogvastheid
odporność na łuk elektryczny
ljusbågshärdighet

212-01-42

cheminement

Dégradation progressive de la surface d'un matériau isolant solide par des décharges locales formant des chemins conducteurs ou partiellement conducteurs.

Note — Le cheminement est causé habituellement par une contamination superficielle.

tracking

The progressive degradation of the surface of a solid insulating material by local discharges to form conducting or partially conducting paths.

Note — Tracking usually occurs due to surface contamination.

трекинг

Прогрессивное разрушение поверхности твердого электроизоляционного материала в результате локальных разрядов с образованием проводящих, или частично проводящих следов.

Примечание: Трекинг обычно происходит в результате загрязнения поверхности.

Kriechwegbildung

formación de caminos conductores
formazione di traccia
kruipspoorvorming
tworzenie ścieżek pełnych
krypšpārsbildning

212-01-43

temps d'initiation du cheminement

Dans un essai de cheminement, temps qui s'écoule avant que le cheminement n'atteigne un critère de point limite spécifié.

time-to-track

The time in a tracking test until tracking reaches a specified end-point criterion.

время трекингообразования

Время, определяемое при испытаниях на трекингостойкость диэлектрика, необходимое для достижения определенного критического состояния.

Zeit bis zur Kriechwegbildung
tiempo de iniciación de caminos conductores
tempo di formazione di traccia
tijd voor kruipspoorvorming
czas wytworzenia ścieżek pełnych

.....

212-01-44

indice de résistance au cheminement
IRC (abréviation)

Valeur numérique de la tension maximale, exprimée en volts, qu'un matériau peut supporter sans cheminement dans des conditions d'essai spécifiées.

comparative tracking index
CTI (abbreviation)

The numerical value of the maximum voltage in volts which a material can withstand without tracking under specified test conditions.

сравнительный индекс трекингостойкости
СИТ (сокращенно)

Наибольшее напряжение в вольтах, которое может выдерживать материал без возникновения трекинга при определенных условиях испытаний.

Vergleichszahl der Kriechwegbildung ; CTI
(Abkürzung)

índice de resistencia a la formación de caminos conductores ; IRC

indice di resistenza alla traccia ; CTI
(abbreviazione)

vergelijkbare kruipstroomvastheid
wskaznik porównawczy wytrzymałości na
tworzenie ścieżek pełnych
krypströmsindex (CTI)

212-01-45

indice de tenue au cheminement
ITC (abréviation)

Valeur numérique de la tension d'épreuve exprimée en volts, qu'un matériau peut supporter sans cheminement dans des conditions d'essai spécifiées.

proof tracking index
PTI (abbreviation)

The numerical value of the proof voltage in which a material can withstand without tracking under specified test conditions.

испытательный индекс трекингостойкости
ИИТ (сокращенно)

Испытательное напряжение в вольтах, при котором материал может работать без возникновения трекинга при заданных условиях испытаний.

Prüfzahl der Kriechwegbildung ; PTI
(Abkürzung)

índice de prueba a la formación de caminos conductores ; IPC

indice di tenuta alla traccia ; PTI
(abbreviazione)

vereiste kruipstroomvastheid
wskaznik probierczy wytrzymałości na
tworzenie ścieżek pełnych
krypströmsindex (PTI)

SECTION 212-02 - TERMES RELATIFS AUX PROPRIÉTÉS PHYSIQUES AUTRES QU'ÉLECTRIQUES DES MATÉRIAUX ISOLANTS

SECTION 212-02 - TERMS RELATING TO PHYSICAL PROPERTIES OTHER THAN ELECTRICAL OF INSULATING MATERIALS

РАЗДЕЛ 212-02 - ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ФИЗИЧЕСКИМ СВОЙСТВАМ ЭЛЕКТРОИЗОЛЯ- ЦИОННЫХ МАТЕРИАЛОВ КРОМЕ ЭЛЕКТРИЧЕСКИХ

212-02-01

conditionnement

Exposition d'une éprouvette à une atmosphère d'une humidité relative spécifiée ou immersion complète de cette éprouvette dans de l'eau ou tout autre liquide, à une température donnée et durant un temps donné.

conditioning

The subjection of a specimen to an atmosphere of a specified relative humidity or complete immersion in water or other liquid, at a specified temperature for a specified period of time.

кондиционирование

Выдержка образца в атмосфере с заданной относительной влажностью или при полном его погружении в воде или другой жидкости при заданной температуре в течение заданного периода времени.

Konditionierung
acondicionamiento
condizionamento
conditionering
kondycjonowanie
konditionering

212-02-02

préconditionnement

Traitement appliqué à une éprouvette pour effacer ou neutraliser partiellement l'effet de son histoire antérieure, principalement en ce qui concerne la température et l'humidité auxquelles elle a été exposée.

Notes

1 — Le préconditionnement est parfois désigné en anglais par le terme "normalizing".

2 — Le préconditionnement précède d'ordinaire le conditionnement de l'éprouvette. Lorsque la température et l'humidité prévues pour le conditionnement sont les mêmes que celles qui sont prescrites pour le préconditionnement, ce dernier peut remplacer le conditionnement.

preconditioning

The treatment of a specimen with the object of removing or partly counteracting the effect of its previous history with respect, principally, to the temperature and humidity to which it has been exposed.

Notes

1 — The preconditioning is sometimes known as *normalizing*.

2 — Preconditioning usually precedes conditioning of a specimen. When the combination of temperature and humidity for conditioning is the same as that prescribed for preconditioning, the preconditioning may be said to take the place of conditioning.

подготовка

Обработка образца перед испытанием с целью ликвидации или частичной нейтрализации эффекта предварительного воздействия температуры и влажности, которым образец был предварительно подвержен.

Примечания.

1 — Подготовка иногда называется нормализацией.

2 — Подготовка, как правило, предшествует кондиционированию образца. Если сочетание температуры и влажности для кондиционирования аналогично режимам, установленным для подготовки образца, то подготовка заменяет кондиционирование.

Vorbehandlung
acondicionamiento previo ;
preacondicionamiento
precondizionamento
conditionering vooraf
kondycjonowanie wstępne
förkonditionering

212-02-03

vieillissement

Modifications irréversibles d'une ou plusieurs propriétés d'un isolant solide, liquide ou gazeux par suite de son utilisation normale.

ageing

The irreversible changes in one or more properties of an insulating solid, liquid or gas as a result of its normal use.

старение

Необратимые изменения одного или нескольких свойств твердых, жидких или газообразных электроизоляционных материалов в результате их нормальной эксплуатации.

Alterung
envejecimiento
invecchiamento
veroudering
starzenie
åldring

212-02-04

vieillissement accéléré

Vieillissement accéléré par une augmentation du niveau ou de la fréquence d'application des facteurs de vieillissement au-delà des conditions normales de service.

Note — Les facteurs de vieillissement peuvent être, par exemple, la température, les contraintes mécaniques ou électriques, les conditions d'environnement.

accelerated ageing

An ageing accelerated by intensifying the level and/or the frequency of application of the ageing factors beyond expected service conditions.

Note — The ageing factors may be, for instance, temperature, mechanical or electrical stresses, environmental conditions.

beschleunigte Alterung
envejecimiento acelerado
invecchiamento accelerato
versnelde veroudering
starzenie przyspieszone
accelererad åldring

212-02-04

ускоренное старение

Старение, ускоренное при помощи повышения уровня и частоты воздействия факторов старения свыше ожидаемых в условиях эксплуатации.

Примечание: факторы старения могут быть разные, например, температура, механические или электрические напряжения, условия окружающей среды.

212-02-05

endurance

Aptitude à résister à l'action de facteurs de vieillissement. L'endurance peut être caractérisée par les résultats d'essais de vieillissement accéléré.

endurance

The ability to withstand the action of ageing factors. The endurance may be characterized by the results of accelerated ageing tests.

стойкость

Способность выдерживать воздействие факторов старения. Стойкость может характеризоваться результатами испытаний на ускоренное старение.

Langzeitverhalten

endurancia
capacità di resistenza
duurzaamheid

wytrzymałość ; wytrzymałość cieplna
åldringsbeständighet

212-02-06

endurance thermique

Aptitude à résister à l'action d'une température élevée. L'endurance thermique peut être caractérisée par les résultats d'essais de vieillissement accéléré.

thermal endurance

The ability to withstand the action of elevated temperature. The thermal endurance may be characterized by the results of accelerated ageing tests.

нагревостойкость

Способность выдерживать воздействие повышенной температуры. Нагревостойкость может характеризоваться результатами ускоренных испытаний на старение.

thermisches Langzeitverhalten

endurancia térmica
capacità di resistenza alla temperatura
thermische duurzaamheid
wytrzymałość cieplna
termisk åldringsbeständighet

212-02-07

**graphique d'endurance thermique
graphique d'Arrhenius**

Graphique sur lequel le logarithme du temps pour atteindre un point limite spécifié, lors d'un essai d'endurance thermique, est porté en fonction de l'inverse de la température thermodynamique (absolue) d'essai.

**thermal endurance graph
Arrhenius graph**

A graph in which the logarithm of time to reach a specified end-point in a thermal endurance test is plotted versus the reciprocal thermodynamic (absolute) test temperature.

**thermisches Langzeitverhaltensdiagramm ;
Arrhenius-Diagramm**

gráfica de la endurancia térmica ; gráfica
de Arrhenius
grafico di vita termica ; grafico di
Arrhenius
thermische levensduurkromme ;
Arrhenius-kromme
wykres wytrzymałości cieplnej
Arrheniusdiagram

**кривая нагревостойкости
кривая Аррениуса**

График зависимости логарифма времени достижения заданной конечной точки при испытаниях на нагревостойкость от обратного значения термодинамической (абсолютной) температуры испытаний.

212-02-08

**indice de température
IT (abréviation)**

Nombre correspondant à la température en degrés Celsius, déduite de la relation d'endurance thermique pour un temps donné, normalement égal à 20 000 heures.

**temperature index
TI (abbreviation)**

The number corresponding to the temperature in degrees Celsius derived from the thermal endurance relationship at a given time, normally 20 000 hours.

Temperaturindex ; TI (Abkürzung)
indice de temperatura ; IT (abbreviatura)
indice di temperatura ; IT (abbreviazione)
temperatuurindex ; TI (afgekort)
wskaźnik temperaturowy
temperaturindex

212-02-08	температурный индекс ТИ (согласно) Значение температуры в градусах Цельсия, полученное по кривой нагревостойкости в заданное время, обычно, 20 000 часов.	
212-02-09	indice relatif de température IRT (abréviation) Indice de température d'un matériau en essai, obtenu à partir du temps correspondant à l'indice connu de température d'un matériau de référence, lorsque ces deux matériaux sont soumis aux mêmes modes de vieillissement et de diagnostic, dans un essai comparatif. relative temperature index RTI (abbreviation) The temperature index of a test material obtained from the time which corresponds to the known temperature index of a reference material when both materials are subjected to the same ageing and diagnostic procedures in a comparative test. относительный температурный индекс ОТИ (сокращенно) Температурный индекс испытуемого материала, полученный по времени, соответствующему признанному температурному индексу эталонного материала при условии, что оба материала подвергаются одинаковому старению и применяется аналогичная методика в процессе проведения сравнительных испытаний.	relativer Temperaturindex ; RTI (Abkürzung) índice relativo de temperatura ; IRT (abreviatura) indice di temperatura relativo ; IRT (abbreviazione) relatieve temperatuurindex ; RTI (afgekort) wskaznik temperatury względny relativt temperaturindex
212-02-10	intervalle de division par deux IDC (abréviation) Nombre correspondant à l'intervalle de température, en degrés Celsius, qui exprime la division par deux du temps jusqu'au point limite, pris à la température de l'IT ou de l'IRT. halving interval HIC (abbreviation) The number corresponding to the temperature interval in degrees Celsius which expresses the halving of the time to end-point taken at the temperature of the IT or the RTI. половинный температурный интервал ПТИ (сокращенно) Число, соответствующее температурному интервалу в градусах Цельсия, обозначающее время до конечной точки, поделенное на 2, полученное при температуре температурного индекса или относительного температурного индекса.	Halbzeit(intervall) ; HIC (Abkürzung) intervalo de división por dos ; IDD (abreviatura) intervallo di dimezzamento odstęp temperaturowy połówkowy halveringsintervall
212-02-11	point de ramollissement Température, mesurée selon une procédure spécifiée, à laquelle un matériau présente un taux convenu de ramollissement. softening temperature The temperature, measured according to some specified procedure, at which a material shows an agreed amount of softening. температура размягчения Температура, измеренная по определенной методике, при которой материал проявляет определенную степень размягчения.	Erweichungstemperatur punto de reblandecimiento punto di rammollimento verwekingstemperatuur temperatura mięknięcia mjukningstemperatur
212-02-12	mouillabilité Aptitude de la surface d'un matériau solide à adsorber un liquide, qui n'est pas nécessairement de l'eau. On peut mesurer la mouillabilité par l'angle de contact entre la surface solide et la surface liquide d'une goutte du liquide sur le solide. wettability The ability of a solid material surface to adsorb a liquid, not necessarily water. A measure of the wettability is the contact angle between the solid surface and the liquid surface of a drop of the liquid on the solid.	Benetzbarkeit mojabilidad bagnabilità bevochtigingsgraad zwilzalność vätbarhet

212-02-12

смачиваемость

Способность поверхности твердого материала поглощать жидкость, не обязательно воду. Мерой смачиваемости является угол контакта между поверхностями твердого и жидкого вещества в капле жидкости, расположенной на поверхности твердого вещества.

212-02-13

absorption de liquide

Quantité de liquide absorbée par une éprouvette en contact avec le liquide dans des conditions spécifiées.

liquid absorption

The amount of liquid absorbed by a specimen in contact with the liquid under specified conditions.

поглощение жидкости

Количество жидкости поглощенное образцом, находящимся в контакте с жидкостью, в определенных условиях.

**Flüssigkeitsabsorption ;
Flüssigkeitsaufnahme
absorción de líquido
assorbimento di liquido
vloeastofabsorptie
absorpcja cieczy
vätskeabsorption**

212-02-14

pénétration d'eau

Quantité d'eau liquide traversant une éprouvette par unité de temps dans des conditions spécifiées.

water penetration

The amount of liquid water passing through a specimen in unit time under specified conditions.

водопроницаемость

Количество воды, находящейся в жидком состоянии, проходящей через образец в единицу времени при определенных условиях.

**Wasserpenetration ; Wasserdurchlässigkeit
penetración de agua
penetrazione dell'acqua
waterindringing
przenikanie wody
vattengenomsläpplighet**

212-02-15

absorption d'humidité

Quantité d'humidité absorbée par une éprouvette exposée à une atmosphère humide dans des conditions spécifiées.

moisture absorption

The amount of moisture absorbed by a specimen when exposed to a humid atmosphere, under specified conditions.

влагопоглощение

Количество влаги, поглощаемое образцом во влажной атмосфере при заданных условиях.

**Feuchtigkeitsabsorption ;
Feuchtigkeitsaufnahme
absorción de humedad
assorbimento di umidità
vochtabsorptie
absorpcja wilgoci
fuktabsorption**

212-02-16

perméabilité à la vapeur d'eau

Quantité de vapeur d'eau traversant une éprouvette par unité de temps dans des conditions spécifiées.

water vapour permeability

The amount of water vapour passing through a specimen in unit time under specified conditions.

проницаемость водяного пара

Количество водяного пара, проходящее сквозь образец в единицу времени, при определенных условиях.

**Wasserdampf-Durchlässigkeit
permeabilidad al vapor de agua
permeabilità al vapore d'acqua
waterdampdoorlaatbaarheid
przenikalność pary wodnej
ånggenomsläpplighet**

212-02-17

déstratification

Séparation des couches d'un matériau.

delamination

Separation of layers of material.

расслаивание

Разделение слоев материала.

**Delaminierung
delaminación
delaminazione
laagscheiding
rozwarstwienie
delaminering**

212-02-18	résistance à l'abrasion (d'un fil émaillé) Force nécessaire pour enlever l'émail du fil dans un essai spécifié. resistance to abrasion (of enamelled wire) The force required to remove the enamel from the wire in a specified test. сопротивление истиранию (эмалированного провода) Сила, необходимая для удаления эмали с провода при испытаниях по определенной методике.	Abriebwiderstand (eines Lackdrahtes) resistencia a la abrasión (de un hilo esmaltado) resistenza all'abrasione (di un filo smaltato) slijtvastheid odporność na ścieranie (drutu emaliowanego) nötningstålighet
212-02-19	essai de thermoplasticité (d'un fil émaillé) Essai déterminant la température maximale pour laquelle il ne se produit pas de perforation de l'émail dans des conditions spécifiées. cut-through test (of enamelled wire) A test determining the maximum temperature at which no penetration of the enamel takes place under specified conditions. испытание на продавливание (эмалированного провода) Испытание по определению максимальной температуры, при которой, при определенных условиях, наблюдается продавливание эмалевой изоляции проводов.	Prüfung der Erweichungstemperatur (an einem Lackdraht) ensayo de plasticidad térmica (de un hilo esmaltado) ; ensayo de termoplasticidad (de un hilo esmaltado) prova di termoplasticità (di un filo smaltato) doorsnijdingsproef próba termoplastyczności (drutu emaliowanego) genomtrycksprovning
212-02-20	longueur de rupture (d'un papier) Mesure de la résistance à la rupture par traction, calculée comme la longueur limite d'une bande de papier de largeur uniforme quelconque au-delà de laquelle elle se romprait sous son propre poids, si elle était suspendue par une extrémité. breaking length (of paper) A measure of the tensile strength, calculated as the limiting length of a strip of paper of any uniform width, beyond which it would break by its own weight if it were suspended by one end. разрывная длина (для бумаги) Мера прочности на растяжение, определяемая как предел полоски бумаги любой равномерной ширины, свыше которого бумага будет разрываться под действием собственной массы, будучи подвешенной за один конец.	Reißlänge (von Papier) longitud de rotura (de un papel) lunghezza di rottura (di una carta) breeklengte samorozerwalność (papieru) slitlängd

SECTION 212-03 - TERMES RELATIFS A LA MISE EN ŒUVRE DES MATÉRIAUX ISOLANTS

SECTION 212-03 - TERMS RELATING TO PROCESSING OF INSULATING MATERIALS

РАЗДЕЛ 212-03 - ТЕРМИНЫ, СВЯЗАННЫЕ С ОБРАБОТКОЙ ЭЛЕКТРОИЗОЛЯЦИОННЫХ МАТЕРИАЛОВ

212-03-01	imprégnation Procédé consistant à remplir avec un liquide les interstices et les vides existant dans un matériau isolant ou dans un assemblage de matériaux. <i>Note.</i> — Le liquide peut rester liquide ou devenir solide après imprégnation. impregnating The process of filling with a liquid the interstices and voids in an insulating material or a combination of materials. <i>Note.</i> — The liquid may remain liquid or become solid after impregnating. пропитка Процесс заполнения жидкостью пустот и полостей в электроизоляционном материале или в сочетании материалов. <i>Примечание.</i> — Жидкость может оставаться в пропитанном материале в жидком состоянии или переводится в твердое состояние.	Imprägnieren ; Tränken impregnación impregnazione impregneren impregnacja impregnering
-----------	--	---

212-03-02

coulée

Procédé selon lequel un liquide ou une matière visqueuse est versé, ou introduit d'autre manière, dans un moule ou sur une surface préparée, pour s'y solidifier sans utilisation de pression extérieure.

casting

A process in which a liquid or viscous material is poured or otherwise introduced into a mould or onto a prepared surface to solidify without the use of external pressure.

отливка

Процесс, при котором жидкий или вязкий материал заливается или каким-либо другим способом вносится в форму или специально подготовленную поверхность для затвердевания без применения внешнего давления.

Gießen
colada
colata
gieten
zalewanie
gjutning

212-03-03

encapsulage

Procédé consistant à appliquer une protection ou un revêtement isolant thermoplastique ou thermodurcissable, pour enfermer un objet, par des moyens appropriés tels que badigeonnage, trempage, projection, thermoformage, ou moulage.

encapsulating

The process of applying a thermoplastic or thermosetting protective or insulating coating to enclose an article by suitable means, such as brushing, dipping, spraying, thermoforming, or moulding.

капсулирование

Процесс нанесения термопластичного или термореактивного защитного или электроизоляционного покрытия с целью герметизации изделия подходящим способом, например, нанесением кистью, погружением, распылением, термоформованием и прессованием.

Umgießen ; Vergießen
encapsulado
investimento
omhullen ; insluiten ; inkapselen
polewanie ; tworzenie polewy
inkapsling

212-03-04

enrobage

Procédé de revêtement complet d'un article par un polymère, consistant à verser sur lui, dans un moule, un composé approprié, à traiter ou solidifier ce composé et à retirer du moule l'article enrobé.

Note. — Dans le cas de composants électriques, les connexions ou les contacts peuvent faire saillie hors de l'enrobage.

em'bedding

The process of completely encasing an article in a polymer by pouring a suitable compound over it in a mould, curing or solidifying the compound, and removing the encased article from the mould.

Note. — In the case of electrical components, connecting wires or terminals may protrude from the embedment.

заливка

Процесс полного заключения детали в полимер путем ее заливки в форме соответствующим компаундом, отверждения компаунда и удаления детали из формы.

Примечание. — В случае заливки электрических элементов имеющиеся в них соединительные провода или клеммы могут выступать на поверхность получаемых деталей.

Vergießen ; Einbetten
revestimiento
inglobamento
omgeven ; inbedden
zalewanie (w formie)
inbäddning

212-03-05

empotage

Procédé d'enrobage, selon lequel le moule reste attaché à l'article enrobé.

potting

An embedding process in which the mould remains attached to the embedded article.

герметизация

Процесс обволакивания, при котором форма остается на герметизированном изделии.

Vergießen in verlорener Form
revestimiento con molde perdido
incapsulamento
ingieten
zalewanie (w obudowie)
ingjutning

212-03-06

revêtement en bain fluidisé

Procédé de revêtement, selon lequel

1. Un support à revêtir est chauffé, plongé dans un lit fluidisé de plastique en poudre, et généralement chauffé ensuite pour fondre les particules et les faire adhérer à ce support ;

ou

2. Un support à revêtir, qui est au moins légèrement électriquement conducteur et mis à la terre, est plongé sans préchauffage dans un lit fluidisé de plastique en poudre, chargé électrostatiquement et adhérent à ce support, et est ensuite porté à une température suffisante pour fondre les particules et les faire adhérer.

fluidized bed coating

A coating process in which either:

1. A part to be coated is preheated, dipped into a fluidized bed of powdered plastic particles, and usually subsequently heated to fuse the adhering particles;

or

2. A part to be coated, which is at least slightly electrically conductive and earthed (grounded), is dipped cold into a fluidized bed of electrostatically charged powdered plastic particles which adhere to the part, and is subsequently heated to fuse the adhering particles.

покрытие псевдооживленным слоем

Процесс покрытия, который производится одним из следующих способов :

1. Покрываемая деталь предварительно нагревается, погружается в псевдооживленный слой из порошкообразных частиц пластика, а затем, как правило, нагревается с целью плавления прилипших частиц.

2. Покрываемая деталь, обладающая малой электропроводностью и заземлена, погружается в холодном состоянии во псевдооживленный слой электростатически заряженных частиц пластикового порошка, который прилипает к детали, подвергается в дальнейшем нагреву с целью плавления прилипших частиц.

Wirbelsinter-Beschichten

recubrimiento en lecho fluidificado

rivestimento in letto fluido

wervelbedlakken

pokrycie przez fluidyzację

virvelsintring

212-03-07

traiter

cuire

Transformer une composition prépolymérique ou polymérique par polymérisation et/ou réticulation en un état plus stable en vue de son utilisation.

cure (verb)

To convert a prepolymeric or polymeric composition into a more stable, usable condition by polymerization and/or crosslinking.

отверждать

Превращать олигомерные или полимерные составы в более стабильное пригодное для использования состояние путем полимеризации и/или сшивания молекул.

härten

curar

trattare ; cuocere

uitharden

utwardzać

härda

212-03-08

température de traitement

température de cuisson

Température spécifiée, appropriée au traitement, à la cuisson d'un matériau en vue de l'emploi ou d'un essai.

curing temperature

The temperature specified as appropriate for curing a material for use or for test.

температура отверждения

Температура, которая считается достаточной для отверждения материала при его использовании или испытании.

Härtungstemperatur

temperatura de curado

temperatura di trattamento ; temperatura di

cottura

uithardings temperatuur

temperatura utwardzania

härddningstemperatur

212-03-09	temps de traitement temps de cuisson Temps nécessaire pour que, par traitement, par cuisson, un matériau soit amené à un état spécifié dans des conditions spécifiées. curing time The time required for a material to cure to a specified state under specified conditions. время отверждения Время, необходимое для отверждения материала до определенного состояния при заданных условиях.	Härtungszeit tiempo de curado tempi di trattamento ; tempi di colata uithardingsijd czas utwardzania härkningstid
212-03-10	durcissement à froid Prise d'une matière thermodurcissable à température ordinaire. cold curing cold setting Curing a thermosetting material at room temperature. <i>Note</i> — May be used as a noun, and as an adjective. холодное отверждение холодное затвердевание Отверждение термореактивного материала при комнатной температуре.	Kalthärtung curado en frío indurimento a freddo koudhardend utwardzanie na zimno kallhärkning
212-03-11	gélifier Transformer d'une phase liquide en gel (212-04-15). gel (verb) To change from a liquid phase to a gel (212-04-15). Переходить из жидкого состояния в гелеобразное.	gelieren gelificar gelificare geleren żelować gela
212-03-12	point de gélification Stade auquel un liquide commence à présenter des caractéristiques pseudo-élastiques (semblables à de la gelée). <i>Note.</i> — Ce stade peut être commodément noté comme étant le point d'inflexion de la courbe viscosité-temps. gel point The stage at which a liquid begins to exhibit pseudoelastic (jellylike) properties. <i>Note.</i> — This stage may be conveniently observed from the inflection point on a viscosity-time plot. точка гелеобразования Стадия, на которой жидкость начинает характеризоваться псевдоэластичными (гелеобразными) свойствами. <i>Примечание.</i> — Эту стадию можно легко наблюдать в точке перегиба на графике зависимости вязкости от времени.	Gelierungspunkt punto de gelificación punto di gelificazione geleerpunt punkt żelowania gelpunkt
212-03-13	temps de gélification Temps nécessaire à une matière liquide pour atteindre le point de gélification dans des conditions spécifiées. gel time The time required for a liquid material to reach the gel point under specified conditions. время гелеобразования Время, необходимое для того, чтобы жидкий материал достиг точки гелеобразования при определенных условиях.	Gelierzzeit tiempo de gelificación tempo di gelificazione geleertijd czas żelowania geltid

212-03-14	cimenter Lier ensemble (coller) deux surfaces par application d'un ciment (212-05-41). cement (verb) To bond together (cohere) two surfaces by application of a cement (212-05-41). склеивать Соединять вместе две поверхности путем наложения клея (212-05-41).	verkleben ; verbacken encolar cementare lijmen cementować limma
212-03-15	durée limite de stockage durée de vie en stock Temps de stockage maximal, dans des conditions spécifiées, durant lequel une matière brute ou un produit semi-fini reste utilisable. shelf life storage life The time a raw material or semi-finished product may be stored under specified conditions without losing its processing properties. срок хранения Время хранения сырьевого материала или полуфабриката в заданных условиях без потери свойств обработки.	Haltbarkeit ; tiempo máximo de almacenamiento durata limite di immagazzinamento ; durata di vita in magazzino houdbaarheidsduur czas magazynowania ; przechowalność lagringstid
212-03-16	vie en pot durée limite d'emploi Temps durant lequel une matière brute ou un produit semi-fini reste utilisable après préparation finale (mélange des composants, addition des catalyseurs, etc.). pot life working life The time a raw material or semi-finished product retains its processing properties after final preparation (mixing of components, adding of catalysts, etc.). срок жизни Время, в течение которого сырье или полуфабрикат сохраняют свои свойства после окончательной подготовки (смешивания компонентов, добавления катализаторов и т.д.).	Topfzeit ; Gebrauchsdauer tiempo máximo de utilización vita nel mescolatore ; durata limite di impiego verwerkingstijd czas podatności roboczej brukbarhetstid
212-03-17	crêpage Opération consistant à gaufrer le papier en vue d'augmenter son extensibilité et sa souplesse. creping The operation of crinkling paper in order to increase its stretch and softness. крепирование Операция гофрирования бумаги с целью повышения ее удлинения при растяжении и повышения мягкости.	Kreppen crepado ; corrugado crespatura crêpen marszczenie kräppning

SECTION 212-04 - TERMES CHIMIQUES POUR LES MATÉRIAUX ISOLANTS

SECTION 212-04 - CHEMICAL TERMS FOR INSULATING MATERIALS

РАЗДЕЛ 212-04 - ХИМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ЭЛЕКТРОИЗОЛЯЦИОННЫМ МАТЕРИАЛАМ

212-04-01

résine

Matière organique solide, semi-solide ou pseudo-solide qui a une masse moléculaire indéfinie et souvent élevée, présente une tendance à fluer lorsqu'elle est soumise à une contrainte, a en général un domaine de ramollissement ou de fusion, et habituellement se rompt conchoïdalement. Au sens large, le terme est utilisé pour désigner tout polymère qui est une matière de base pour les plastiques.

Note. — Les liquides utilisés pour l'imprégnation et ensuite solidifiés sont aussi appelés *résines* (voir 212-05-27, 29, 30 et 31).

Harz

resina

resina

hars

żywica

harts

resin

A solid, semi-solid or pseudo-solid organic material that has an indefinite and often high relative molecular mass, exhibits a tendency to flow when subjected to stress, usually has a softening or melting range, and usually fractures conchoidally. In a broad sense, the term is used to designate any polymer that is a basic material for plastics.

Note. — Liquids used for impregnation and subsequently solidified are also called *resins* (see also 212-05-27, 29, 30 and 31).

смола

Твердый, полутвердый или псевдотвердый органический материал, имеющий неопределенную и часто высокую относительную молекулярную массу, который характеризуется тенденцией к текучести под влиянием механической нагрузки. Обычно имеет не точку, а диапазон размягчения или плавления, характеризуется раковистым изломом. В широком смысле термин используется для обозначения любого полимера, являющегося основным материалом изготовления пластмасс и слоистых пластиков.

Примечание. — Часто смолами называются жидкости, используемые для пропитки с последующим отверждением (см. 212-05-27, 29, 30 и 31).

212-04-02

plastique

matière plastique

Matière qui contient, comme ingrédient essentiel, un liant polymère et qui, à une certaine étape de sa transformation en produit fini, peut être mise en forme par fluage.

Note. — Les élastomères, qui sont aussi mis en forme par fluage, ne sont pas considérés comme des plastiques.

Kunststoff

plástico ; material plástico

plastica ; materia plastica

kunststof ; plastic

masa plastyczna ; tworzywo sztuczne

plast

plastic (noun)

A material which contains as an essential ingredient a high polymer and which at some stage in its processing into finished products can be shaped by flow.

Note. — Elastomeric materials, which are also shaped by flow, are not considered as plastics.

пластмасса

Материал, который в качестве основного ингредиента содержит высокополимер и на некоторой стадии своей переработки может формоваться с использованием свойства текучести.

Примечание. — Эластомерные материалы, которые также формуруются с применением свойства текучести, не считаются пластмассами.

212-04-03

thermoplastique (substantif)

Plastique susceptible d'être, de manière répétée, successivement ramolli par chauffage et durci par refroidissement dans un intervalle de température caractéristique du plastique considéré et, à l'état ramolli, par fluage, d'être mis en forme de produit par moulage, par extrusion ou par formage.

Thermoplast
termoplástico
termoplastico (sostantivo)
thermoplastische kunststof
tworzywo termoplastyczne
thermoplast

thermoplastic (noun)

A plastic capable of being repeatedly softened by heating and hardened by cooling through a temperature range characteristic of the plastic and, in the softened state, capable of being repeatedly shaped by flow into articles by moulding, extrusion or forming.

термопласт

Пластмасса, которую можно многократно размягчать путем нагрева и отверждать путем охлаждения в определенном диапазоне температур. В размягченном состоянии термопласт может многократно формоваться в изделиях посредством прессования, экструзии, формования.

212-04-04

thermodurci (substantif)

Plastique qui est transformé en un produit pratiquement infusible et insoluble lorsqu'il est traité par la chaleur ou par d'autres moyens.

Note. — Les *thermodurcis* sont souvent appelés *thermodurcissables* avant traitement et *thermodurcis* après traitement.

Duromer ; Duroplast
termoestable ; termoendurecido
termoindurente (sostantivo)
thermo-hardende kunststof
tworzywo termoutwardzalne
hårdplast

thermoset (noun)

A plastic which, when cured by heat or other means, changes into a substantially infusible and insoluble product.

Note. — Thermosets are often called thermosetting before curing and thermoset after cure.

реактопласт

Пластмасса, которая после отверждения, путем нагрева или другим способом превращается в неплавкий и нерастворимый материал.

Примечание. — Реактопласты до отверждения часто называют терморезактивным и реактопластами после отверждения.

212-04-05

élastomère

Matière macromoléculaire qui retourne rapidement et approximativement à sa forme et à ses dimensions initiales après cessation d'une contrainte faible ayant produit une déformation importante.

Note. — La définition s'applique pour des conditions d'essai à la température du laboratoire.

Elastomer
elastómero
elastomero
kunstrubber ; elastomeer
elastomer
elast

elastomer

A macromolecular material which returns rapidly to approximately its initial dimensions and shape after substantial deformation by a weak stress and release of the stress.

Note. — The definition applies to room temperature test conditions.

эластомер

Макромолекулярный материал, который быстро восстанавливает исходные размеры и форму после значительной деформации при ослаблении механического напряжения или освобождении от него.

Примечание. — Данное определение применимо к условиям испытаний при комнатной температуре.

212-04-06

latex

Dispersion aqueuse colloïdale d'une matière polymérique.

latex

A colloidal aqueous dispersion of a polymeric material.

латекс

Водная коллоидная дисперсия полимерного материала.

Latex
látex
lattice
latex
lateks
latex

212-04-07

plastifiant

Substance de volatilité faible ou négligeable, incorporée à un plastique, destinée à déplacer son intervalle de ramollissement vers les basses températures, faciliter sa mise en œuvre et augmenter sa flexibilité ou son extensibilité.

Weichmacher
plastificante
plastificante
weekmaker
zmiękcacz ; plastyfikator
mjukningsmedel

plasticizer

A substance of low or negligible volatility incorporated in a plastic to move its softening range to lower temperatures and to increase its workability, flexibility, or extensibility.

пластификатор

Вещество с низкой или ничтожно малой летучестью, вводимое в материал с целью понижения диапазона температур размягчения и повышения ее обрабатываемости, гибкости и растяжимости.

212-04-08

charge

matière de charge (dans un plastique)

Matière solide relativement inerte, ajoutée à un plastique, destinée à modifier sa résistance, sa stabilité, sa facilité de mise en œuvre ou ses autres caractéristiques, ou à en réduire le coût.

Füllstoff (in einem Kunststoff)
carga (en un plástico)
carica ; materiale di carica (in una plastica)
vulstof
wypełniacz (w tworzywie sztucznym)
fyllmedel

filler (in a plastic)

A relatively inert solid material added to a plastic to modify its strength, permanence, working properties, or other qualities, or to lower cost.

наполнитель (в пластмассе)

Относительно инертный твердый материал, добавляемый к пластмассе для изменения прочности, стабильности или других свойств или для снижения ее стоимости.

212-04-09

accélérateur**promoteur**

Substance qui, utilisée en faible proportion, augmente la vitesse de réaction d'un système chimique (réactifs et autres additifs).

Beschleuniger
acelarador
accelerante
versneller
przyspieszacz ; aktywator
accelerator

accelerator**promoter**

A substance used in small proportion to increase the reaction rate of a chemical system (reactants plus other additives).

катализатор

Вещество, вводимое в малых количествах для ускорения реакции химической системы (реагирующие вещества плюс другие добавки).

212-04-10

agent de durcissement**durcisseur**

Agent de traitement qui initie ou régularise la réaction de traitement des résines, ce qui permet d'obtenir des produits rigides (durs).

Härtungsmittel ; Härter
endurecedor
agente di indurimento ; indurente
harder
utwardzacz
hårdare

hardening agent**hardener**

A curing agent that promotes or regulates the curing reaction of resins that yield rigid (hard) products.

отвердитель

Отверждающее вещество, стимулирующее или регулирующее реакцию отверждения смол, в результате которой образуется жесткое (твердое) изделие.

212-04-11

inhibiteur

Substance qui, utilisée en faible proportion, empêche une réaction chimique.

Inhibitor
inhibidor
inibitore
inhibitor ; remmer
inhibitor
inhibitor

inhibitor

A substance used in small proportion to suppress a chemical reaction.

212-04-11	ингибитор Вещество, используемое в малых количествах для замедления химической реакции.	
212-04-12	stabilisant Substance, utilisée dans la formulation de certains plastiques, destinée à aider au maintien des caractéristiques de la matière à leurs valeurs initiales ou à des valeurs voisines pendant leur transformation et leur durée de vie. stabilizer A substance used in the formulation of some plastics to assist in maintaining the properties of the material at or near their initial values during processing and service life. стабилизатор Вещество, используемое в составе некоторых пластмасс, способствующее сохранению свойств материала в исходном состоянии при его обработке и на протяжении срока службы.	Stabilisator estabilizador stabilizzatore stabilisator stabilizator stabiliseringsmedel ; stabilisator
212-04-13	antioxydant inhibiteur d'oxydation Additif incorporé à un isolant solide ou liquide pour réduire ou retarder la dégradation par oxydation. antioxidant oxidation inhibitor An additive incorporated in an insulating solid or liquid to reduce or delay its degradation by oxidation. антиокислитель ингибитор окисления Присадка, вводимая в твердый или жидкий электроизоляционный материал с целью уменьшения или замедления разложения при окислении.	Antioxidans antioxidante ; inhibidor de oxidación antiossidante ; inibitore di ossidazione anti-oxidant przeciwutleniacz antioxidant
212-04-14	agent antistatique Substance appliquée à la surface ou incorporée au volume d'un matériau isolant, destinée à empêcher l'apparition de charges électrostatiques ou à les éliminer. antistatic (agent) A substance applied to the surface or incorporated in the volume of an insulating material to prevent the build up of or to remove electrostatic charges. антистатик Вещество, наносимое на поверхность электроизоляционного материала или вводимое в его состав во избежание накопления электростатических зарядов или для их удаления.	Antistatikum agente antiestático agente antistatico middel tegen statische elektriciteit antystatyk antistatmedel
212-04-15	gel Première phase solide semblable à de la gelée qui se développe au cours de la formation d'une résine (voir aussi 212-03-11). gel (noun) The initial jellylike solid phase that develops during the formation of a resin (see also 212-03-11). гель Первоначальная желеобразная фаза, возникающая при образовании смолы (см. также 212-03-11).	Gel gel gel gel gel gel

212-04-16

degré de polymérisation (d'un polymère)

Valeur moyenne du nombre de motifs monomères dans les molécules d'un polymère.

Note. — Différentes valeurs moyennes (nombre, masse, ou moyenne viscosimétrique) peuvent être déterminées pour le même matériau.

degree of polymerization (of a polymer)

The average value of the number of monomeric units in the molecules of a polymer.

Note. — Different average values (number, mass, or viscometric average) can be determined for the same material.

степень полимеризации (полимера)

Среднее количество мономерных элементов в молекулах полимера.

Примечание. — Для одного и того же материала могут определяться различные средние значения (число, масса, среднее вискозиметрическое).

Polymerisationsgrad (bei einem Polymer)
grado de polimerización (de un polímero)
grado di polimerizzazione (di un polimero)
polymerisatiegraad (van een polymeer)
stopień polimeryzacji (polimeru)
polymerisationsgrad

212-04-17

degré de polymérisation (du papier cellulosique)

Nombre moyen de monomères β -glucose anhydre, $C_6H_{10}O_5$, dans les molécules de cellulose.

degree of polymerization (of cellulosic paper)

The average number of anhydrous- β -glucose monomers, $C_6H_{10}O_5$, in the cellulose molecules.

степень полимеризации (целлюлозы)

Среднее число безводных- β -глюкозных мономеров $C_6H_{10}O_5$ в молекулах целлюлозы.

Polymerisationsgrad (bei Zellulosepapier)
grado de polimerización (del papel celulósico)
grado di polimerizzazione (di una carta cellulosica)
polymerisatiegraad (van cellulose-papier)
stopień polimeryzacji (papieru celulozowego)
polymerisationsgrad

212-04-18

compatibilité (dans un plastique)

Etat dans lequel une substance mélangée à un plastique n'exsude, ne s'effleurit, ni ne s'en sépare d'une façon similaire.

compatibility (in plastic)

A state in which a substance in admixture in a plastic will not exude, bloom or similarly separate.

совместимость (в пластмассе)

Состояние, при котором вещество, находящееся в качестве присадки в пластмассе, не будет просачиваться, образовывать налет на поверхности или отделяться подобным образом.

Kompatibilität (in Kunststoffen) ;
Verträglichkeit (in Kunststoffen)
compatibilidad (en un plástico)
compatibilità (in una plastica)
compatibiliteit (in een kunststof) ;
verenigbaarheid (in een kunststof)
kompatybilność (w masie plastycznej) ;
zgodliwość substancji (w masie plastycznej)
kompatibilitet

212-04-19

compatibilité (de matériaux isolants)

Aptitude de deux ou plusieurs matériaux à être utilisés ensemble sans modification nocive de l'un d'eux.

compatibility (of insulating materials)

The ability of two or more materials to be used together without deleterious changes in either.

совместимость (электроизоляционных материалов)

Способность двух или нескольких материалов использоваться вместе без вредных изменений в любом из них.

Kompatibilität (von Isolierstoffen) ;
Verträglichkeit (von Isolierstoffen)
compatibilidad (de materiales aislantes)
compatibilità (di materiali isolanti)
compatibiliteit (van isolatiematerialen) ;
verenigbaarheid (van isolatiematerialen)
kompatybilność (materiałów izolacyjnych) ;
zgodliwość użytkowa (materiałów izolacyjnych)
kompatibilitet

212-04-20

migration (de plastifiant)

Transfert, en général non souhaité, d'un plastifiant, d'un plastique ou d'un élastomère à d'autres solides en contact.

migration (of plasticizer)

The transfer, usually undesirable, of a plasticizer from a plastic or elastomeric body to other contacting solids.

Weichmacherwanderung
migración (de un plastificante)
migrazione (di plastificanti)
migratie
migracja (zmiękczacza)
migrering

212-04-20

миграция пластификатора

Перенос пластификатора, обычно нежелательный, на другие контактирующие с ним твердые тела.

SECTION 212-05 - TERMES GÉNÉRIQUES POUR LES MATÉRIAUX ISOLANTS

SECTION 212-05 - GENERIC TERMS FOR INSULATING MATERIALS

РАЗДЕЛ 212-05 - ОБЩИЕ ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ЭЛЕКТРОИЗОЛЯЦИОННЫМ МАТЕРИАЛАМ

212-05-01

feuille

Produit mince dans lequel l'épaisseur est petite par rapport à la longueur et à la largeur.

Note. — Plus précisément, le terme *feuille* est utilisé pour désigner des pièces individuelles avec une longueur et une largeur du même ordre de grandeur, tandis que *feuille continue* est utilisé pour un matériau en longueur continue, généralement fourni sous forme de rouleaux.

Blatt ; Tafel ; Bahn
hoja ; placa ; folie ; lámina
foglio
dunne laag
arkusz
ark ; folie ; duk

sheet

sheeting

A thin product in which the thickness is small in proportion to length and width.

Note. — More specifically, the term *sheet* is used to designate individual pieces with length and width of the same order of magnitude, while *sheeting* is used for material in long continuous lengths, generally supplied in roll form.

лист

листовой материал

Тонкий материал, у которого толщина мала по сравнению с длиной и шириной.

Примечание. — В некоторых случаях термин "лист" используется для обозначения отдельных кусков, имеющих длину и ширину одного порядка, а термин "листовой материал" применяется к материалу, имеющему очень большую длину, который поставляется в виде рулона.

212-05-02

feuille mince

film (plastique)

Produit plastique mince, d'épaisseur maximale arbitrairement fixée, dans lequel l'épaisseur est très petite par rapport à la longueur et à la largeur, généralement fourni sous forme de rouleaux.

Note. — L'épaisseur maximale est typiquement de quelques centaines de micromètres.

Kunststoffolie
film (plástico) ; película (plástica)
foglio sottile ; film (plastico)
folie ; film
folia (tworzywowa)
plastfilm

(plastic) film

A thin plastic product of arbitrarily limited maximum thickness, in which the thickness is very small in proportion to length and width, generally supplied in roll form.

Note. — The maximum limiting thickness is typically some hundred micrometres.

полимерная пленка

Тонкий материал из полимера с произвольно ограниченной максимальной толщиной, в котором толщина очень мала по сравнению с длиной и шириной и который поставляется в виде рулона.

Примечание. — Максимальная предельная толщина как правило, составляет несколько сот микрон.

212-05-03

**bande
ruban**

Film ou feuille, de largeur maximale arbitrairement fixée et de grande longueur continue, généralement fourni sous forme de rouleaux.

Note. — La largeur maximale est typiquement d'environ 100 mm.

**Band
cinta ; banda
banda ; nastro
band
tašma
plastband**

tape

Film or sheeting of arbitrarily limited maximum width and in long continuous lengths, generally supplied in roll form.

Note. — The maximum limiting width is typically about 100 mm.

лента

Пленка или листовый материал с произвольно ограниченной максимальной шириной и большой длиной ; обычно поставляется в виде рулона.

Примечание. — Максимально допустимая ширина, как правило, составляет 100 мм.

212-05-04

**tube
tuyau flexible**

Corps creux, cylindrique, ordinairement de section circulaire, de diamètre maximal arbitrairement fixé et faible par rapport à sa longueur.

Notes.

1 — Le diamètre maximal est typiquement d'environ 100 mm.

2 — Voir aussi 212-05-06, *manchon, gaine*.

**Rohr ; flexibles Rohr
tubo
tubo ; tubo flessibile
buis
rurka
rör**

**tube
tubing**

A hollow, cylindrical body, usually of circular cross section, and of arbitrarily limited maximum diameter, which is small in proportion to its length.

Notes.

1 — The maximum limiting diameter is typically about 100 mm.

2 — In North America *tubing* usually designates a flexible tube. See also 212-05-06, *sleeving*.

**трубка
тюбинг**

Пустотелый цилиндр, обычно круглого поперечного сечения, произвольно выбранного ограниченного диаметра, малого по сравнению с длиной.

Примечание.

1 — Максимальный диаметр обычно равен 100 мм.

2 — В северной Америке применяется также термин "Тюбинг", обозначающий гибкую трубку. См. также 212-05-06 "Чулук".

212-05-05

cyindre (isolant)

Tube de grand diamètre, ordinairement rigide et d'une longueur qui n'est pas nécessairement grande par rapport à son diamètre.

Note. — Les cylindres isolants sont ordinairement rigides, tandis que les tubes peuvent être rigides ou flexibles ; voir 212-05-04, *tube, tuyau flexible*.

**(Isolier)-Zylinder
cilindro (aislante)
cilindro (isolante)
cilinder
rura (izolacyjna)
cylinder**

(insulation) cylinder

A tube of large diameter usually rigid, and of a length which is not necessarily great in proportion to its diameter.

Note. — See 212-05-04, *tube, tubing*.

(электроизоляционный) цилиндр

Труба большого диаметра, обычно жесткая, длина которой обязательно большая по сравнению с диаметром, как у трубки.

Примечание. — См. 212-05-04, трубка, тюбинг.

212-05-06

manchon
gaine

Tuyau flexible utilisé pour l'isolation ou l'identification.

Note. — Voir aussi 212-05-04, *tube, tuyau flexible*.

sleeving

Flexible tube used for insulation and/or identification.

Note. — In North America *sleeving* designates a coated, fibrous reinforced tubing. See also 212-05-04, *tube, tubing*.

чулок

Гибкая трубка, применяемая для электрической изоляции и/или в качестве идентифицирующей метки.

Примечание. — В северной Америке "чулок" означает армированную волокном трубку с покрытием. См. также 212-05-04, трубка, тьюбинг.

Schlauch
tubo flexible
manicotto ; guaina
kous
koszulka (izolacyjna)
slang

212-05-07

(mono) filament

Fibre de faible diamètre et de très grande longueur, dite continue.

(mono) filament

A small diameter fibre in a very long length, considered as continuous.

(моно) волокно

Нить малого диаметра и очень большой длины, считающейся непрерывной.

Mono-Filament
monofilamento
(mono) filamento
(enkele) draad
włókno
fiber

212-05-08

fibre discontinue

Fibre de faible diamètre et de longueur relativement faible (de l'ordre du centimètre).

staple fibre

A small diameter fibre of relatively short length (in the order of centimeters).

штапельное волокно

Волокно малого диаметра относительно короткое (порядка нескольких сантиметров).

Stapelfaser
fibra discontinua
fibra discontinua
stapelvezel
włókno cięte
stapelfiber

212-05-09

mat

Produit constitué de filaments, de fibres discontinues ou de fils de base, coupés ou non, orientés ou non, et maintenus faiblement ensemble sous forme de nappe.

mat

A product made of filaments, staple fibres or strands, cut or uncut, oriented or not, held loosely together in the form of a sheet or sheeting (212-05-01).

мат

Материал из нитей, штапельных волокон или пучков, нарезанных или ненарезанных, ориентированных или перепутанных скрепленных друг с другом в виде листа или листового материала (212-05-01).

Matte
mat
feltro
niet geweven textiel vilt
mata
matta

212-05-10

stratifil

Ensemble de fils de base ou de filaments parallèles, assemblés sans torsion intentionnelle.

roving

A collection of parallel strands or parallel filaments assembled without intentional twist.

ровница

Набор параллельных пучков или параллельных нитей, собранный без специального скручивания.

Roving
mecha ; roving
filato
streng
niedoprząd
förgarn

212-05-11	fil Terme général englobant des types particuliers de formes textiles, avec ou sans torsion, fabriqués avec des fibres discontinues ou des filaments. yarn A general term covering specific types of textile structures with or without twist made of staple fibres or filaments. пряжа Общий термин, обозначающий особые виды текстильных изделий с кручением или без него, изготовленные из штапельных нитей или волокон.	Garn hilo filo (multifilamentare) garen nić garn
212-05-12	tissu Matériau en feuille produit par tissage de fibres textiles, sauf spécification contraire. fabric A sheet material produced from textile fibres by a weaving process unless otherwise specified. ткань Листовой материал, изготовленный из текстильных волокон путем ткацкого процесса, если не указан какой-либо другой процесс.	Gewebe tejido tessuto weefsel tkanina tyg
212-05-13	tissu découpé Tissu sans lisière obtenu par coupe longitudinale d'un tissu en pleine largeur. slit fabric Material without selvages cut from full width material. ленточная ткань Материал без кромки, отрезанный от материала большой ширины.	geschnittenes Gewebe tejido cortado tessuto tagliato weefsel zonder zelfkant tkanina cięta poprzecznie kantskuret tyg
212-05-14	tissu découpé droit fil Tissu coupé parallèlement au sens de la chaîne. straight-cut fabric Material cut parallel to the warp direction. прямонарезанная ткань Материал, разрезанный параллельно основе ткани.	Parallelschnitt-Gewebe tejido de corte recto tessuto tagliato diritto op de draad gesneden weefsel tkanina cięta wzdłużnie rakskuret tyg
212-05-15	tissu coupé biais Tissu coupé de telle sorte que les fils de chaîne et de trame forment avec les bords un angle différent de 0° ou de 90°. bias-cut fabric Material cut so that both warp and weft threads make an angle with the edges other than 0° or 90°. косо нарезанная ткань Материал, разрезанный таким образом, что нити основы и утка образуют с кромкой любой угол, кроме 0° и 90°.	Diagonalschnitt-Gewebe tejido de corte diagonal tessuto tagliato diagonale schuin gesneden weefsel tkanina cięta skośnie snedskuret tyg
212-05-16	tissu coupé biais forme panneau Tissu coupé biais en petites longueurs, non jointes ensemble. panel form bias-cut fabric Bias-cut material in short lengths not joined together. кусовая косо нарезанная ткань Короткие куски косо нарезанного материала не соединенные вместе.	Tafelform von Diagonalschnitt-Gewebe tejido de corte diagonal formando paneles tessuto tagliato diagonale a forma di foglio tussenzetsel van schuingesneden weefsel płat tkaniny ciętej

212-05-17

tissu coupé biais cousu

Tissu coupé biais en petites longueurs, cousues ensemble avant ou après vernissage, pour former une longueur continue.

sewn bias-cut fabric

Bias-cut material in short lengths sewn together before or after varnishing, to form a continuous length.

сшитая косо нарезанная ткань

Короткие куски косо нарезанной ткани, сшитые вместе до или после пропитки лаком, для получения материала большой длины.

genähtes Diagonalschnitt-Gewebe
tejido de corte diagonal cosido
tessuto tagliato diagonale cucito
ann elkaar genaaid schuingesneden weefsel
tkanina cięta skośnie zszywana

.....

212-05-18

tissu coupé biais collé

Tissu coupé biais en petites longueurs, collées ensemble avec un adhésif après vernissage, pour former une longueur continue.

stuck bias-cut fabric

Bias-cut material in short lengths stuck together with an adhesive after varnishing, to form a continuous length.

склеенная косо нарезанная ткань

Короткие куски косо нарезанной ткани, склеенные вместе при помощи адгезива после нанесения лака для получения куска большой длины.

geklebtes Diagonalschnitt-Gewebe
tejido de corte diagonal encolado
tessuto tagliato diagonale incollato
geperst schuingesneden weefsel
tkanina cięta skośnie łączona klejem

.....

212-05-19

tissu coupé biais sans couture

Tissu coupé biais, produit en longueur continue par coupe hélicoïdale d'un manchon tissé, et ensuite verni.

seamless bias-cut fabric

Bias-cut material produced in a continuous length by helical cutting from a woven sleeve and then varnished.

бешовная косо нарезанная ткань

Косо нарезанная ткань большой длины, полученная путем спирального разрезания тканевого рукава с последующей пропиткой лаком.

nahtloses Diagonalschnitt-Gewebe
tejido de corte diagonal sin costura
tessuto tagliato diagonale senza cucitura
schuingesneden weefsel zonder zoom
tkanina cięta skośnie bezszwowa

.....

212-05-20

(produit) non tissé

1. Produit constitué de fibres maintenues ensemble sans être entrecroisées en dessin régulier.

2. Mat dans lequel les fibres sont liées ensemble au moyen d'un traitement thermique ou d'un liant, mais qui reste pliable.

non-woven fabric (product)

1. A product of fibres held together without passing over and under each other in a regular pattern.

2. Mat in which the fibres are bonded together by means of a heat treatment or a binding agent, the material still being pliable.

нетканый материал

1. Материал из волокон, скрепленных вместе без пропуска друг над другом и друг под другом обычным способом.

2. Мат, в котором волокна скреплены вместе при помощи термообработки или связующего ; материал сохраняет гибкость.

Faservliesstoff(-Erzeugnis)
fieltro
non tessuto (prodotto)
niet-geweven textiel ; vezelvlies
materiał włóknisty nie tkany
fibertyg

212-05-21

papier

Terme générique désignant une série de matériaux, fabriqués sous forme de feuilles cohérentes par dépôt, sur un dispositif de forme appropriée, d'une suspension fluide de fibres végétales, animales ou synthétiques, de fibres minérales ou de paillettes, ou leur mélange, avec ou sans addition d'autres substances.

paper

The generic term for a range of materials made in a coherent sheet or sheeting by depositing from a fluid suspension on to a suitable forming device vegetable, animal or synthetic fibres, or mineral fibres or flakes, or their mixtures, with or without the addition of other substances.

Papier
papel
carta
papier
papier
papper

212-05-21

бумага

Общий термин, обозначающий целый ряд материалов в виде свойлоченных листов, полученных посредством осаждения из жидкой суспензии на соответствующем формирующем устройстве растительных, животных или синтетических волокон, а также минеральных волокон или чешуек или их смеси с добавлением или без добавления других веществ.

212-05-22

carton

Terme générique appliqué à certains types de papiers souvent caractérisés par une rigidité relativement plus élevée.

Note. — Pour certains usages, les matériaux de grammage (masse par mètre carré) inférieur à 225 g/m² sont considérés comme étant des papiers et ceux de grammage égal ou supérieur à 225 g/m² sont considérés comme étant des cartons.

board**paper board**

A generic term applied to certain types of paper frequently characterized by their relatively high rigidity.

Note. — For some purposes, materials of grammage (basis weight) less than 225 g/m² are considered to be paper, and materials of grammage of 225 g/m² or above are considered to be board.

картон

Общий термин, применяемый для обозначения определенных типов бумажных материалов, часто характеризующихся относительно высокой жесткостью.

Примечание. — В некоторых случаях материалы с удельной массой менее 225 г/м² считаются бумагой, а материалы с удельной массой, равной 225 г/м² или более считаются картоном.

Pappe ; Papierpappe**cartón****cartone****karton****karton****papp**

212-05-23

**plastique alvéolaire
plastique expansé**

Plastique dont la densité est diminuée par la présence de nombreuses petites cavités (alvéoles) communiquant entre elles ou non et réparties dans toute la masse.

**cellular plastic
foamed plastic**

A plastic whose density is reduced by the presence of numerous small cavities (cells), interconnecting or not, dispersed throughout the mass.

пенопласт

Пластмасса, плотность которой понижена благодаря наличию большого количества маленьких полостей (ячеек), соединенных между собой или нет и распределенных по всей массе.

Schaumstoff**plástico celular ; plástico expandido****plastica cellulare ; plastica espansa****schuimplastic****masa plastyczna piankowa****cellplast**

212-05-24

céramique

Matériau inorganique façonné et cuit, constitué ordinairement de substances réfractaires (telles que silicates, oxydes et titanates), en grande partie cristallin après refroidissement.

ceramic

A shaped and fired inorganic material usually consisting of refractory substances (such as silicates, oxides, and titanates) mainly crystalline when cooled.

керамика

Отформованный и обожженный неорганический материал, как правило, состоящий из тугоплавких материалов (таких как силикаты, оксиды и титанаты), обладающих, в основном, кристаллической структурой в охлажденном состоянии.

Keramik**cerámica****ceramica****keramiek****ceramika****keramik**

212-05-25

verre

Matériau inorganique, ordinairement un oxyde ou un mélange d'oxydes, produit par fusion puis solidification essentiellement sans cristallisation.

glass

An inorganic material, usually an oxide or a mixture of oxides, produced by melting and subsequently solidifying essentially without crystallization.

стекло

Неорганический материал, представляющий собой оксид или смесь оксидов, получаемый путем плавления и последующего отверждения, которое не сопровождается кристаллизацией.

Glas
vidrio
vetro
glas
szkło
glas

212-05-26

verre céramique

Verre partiellement cristallisé.

ceramic glass (material)

A partly crystallized glass.

керамическое стекло

Частично кристаллизованное стекло.

Glaskeramik
vidrio cerámico
vetro ceramica
sinterglas
szkłoceramika ; dewitryfikat
glaskeram

212-05-27

résine de coulée**plastique de coulée**

Composition liquide à base de plastique thermodurcissable, qui peut être versée ou introduite dans un moule et qui durcit sans pression pour donner des produits solides.

Note. — Le produit traité est autoportant et ordinairement est retiré du moule. Voir aussi 212-03-04, *enrobage*.

casting resin**casting plastic**

A liquid compound based on a thermosetting plastic, that can be poured or otherwise introduced into a mould and which hardens without pressure into solid articles.

Note. — The cured product has self supporting properties, and usually is removed from the mould. See also 212-03-04, *embedding*.

литьевая смола**литьевой пластик**

Жидкий компаунд, в основе которого лежит реактопласт, который может быть залит или внесен в форму для литья каким-либо другим способом. Этот материал отверждается без давления, превращаясь в твердое изделие.

Примечание. — Отвержденное изделие сохраняет свой вид и, обычно ; удаляется из формы. См. также 212-03-4 Заливка.

Gießharzmasse
resina de colada ; plástico de colada
resina da colata ; plastica da colata
giethars ; gietplastic
żywica lana
gjuhtarts

212-05-28

composé d'empotage

Composition liquide qui est appliquée par coulée. Voir aussi 212-03-02, *coulée*, et 212-03-05 *empotage*.

potting compound

A liquid compound which is applied by casting. See also 212-03-02, *casting*, and 212-03-05, *potting*.

заливочный компаунд

Жидкий компаунд, который используется путем литья. См. также 212-03-02, отливка и 212-03-05, герметизация.

Vergußmasse
compuesto de revestimiento
mescola da inscatolamento
ingietmasa
masa zalewowa ; zalewa
ingjutningsmasa

212-05-29

résine d'encapsulage

Composition de haute viscosité utilisée pour l'encapsulage. Elle est ordinairement très chargée et n'est pas prévue pour l'imprégnation de fils fins, etc. Voir aussi 212-03-03, *encapsulage*.

encapsulating resin

A high viscosity compound which is used for encapsulating. It is normally highly filled and not expected to provide impregnation of fine wires, etc. See also 212-03-03, *encapsulating*.

капсулирующий состав

Компаунд с высокой вязкостью, используемый для капсулирования. Он обычно сильно наполнен и не рассчитан для пропитки тонких проводов и т.п. См. также 212-03-03, капсулирование.

Harzmasse zum Umgeben
resina de encapsulado
resina da incapsulamento
hars voor ingieten
żywica pokryciowa
inkapslingsharts

212-05-30

résine d'imprégnation

Composition sans solvant, qui est appliquée par coulée ou trempage, dont la faible viscosité permet la pénétration complète de la résine dans des enroulements fins, etc., et qui se solidifie après application. Voir aussi 212-05-33, *vernish*.

impregnating resin

A solventless compound which is applied by casting or dipping techniques and is of low viscosity, to permit complete penetration of resin into fine windings, etc., and which solidifies after application. See also 212-05-33, *varnish*.

пропиточный состав

Компаунд без растворителя, который наносится путем литья или погружения, имеет малую вязкость, обеспечивающую полное проникновение смолы в узкие щели и т.д., и который отверждается после нанесения. См. также 212-05-33, Лак.

Tränkharzmasse
resina de impregnación
resina da impregnazione
impregneerhars
żywica impregncyjna
impregneringsharts

212-05-31

résine de goutte à goutte

Résine d'imprégnation appliquée par une méthode de goutte à goutte.

trickle resin

An impregnating resin applied by means of a trickle procedure.

капельный состав

Пропиточный состав, наносимый капельным методом.

Träufelharzmasse
resina de impregnación gota a gota
resina da goccia a goccia
spuithars
żywica kroplowa
droppimpregeringsharts

212-05-32

**poudre d'enduction
poudre de revêtement**

Poudre qui, après adhésion à la surface d'un objet, est transformée en revêtement continu. Voir aussi 212-03-06, *revêtement en bain fluidisé*.

coating powder

A powder with after being made to adhere to the surface of an object is converted to a continuous coating. See also 212-03-06, *fluidized bed coating*.

покрывающий порошок

Порошок, который после нанесения на поверхность предмета, преобразуется в сплошное покрытие. См. также 212-03-06, покрытие псевдооживленным слоем.

Beschichtungspulver
polvo de recubrimiento
polvere da rivestimento
poederlak
proszek pokryciowy
ytbelägningspulver

212-05-33

vernish

Liquide, avec ou sans solvant, avec ou sans pigments ou colorants, qui se solidifie après application et qui fournit une protection ou améliore l'aspect. Voir aussi 212-05-30, *résine d'imprégnation*.

varnish (noun)

A liquid, with or without solvent, with or without pigments or dyes, which solidifies after application, and which provides protection or improves appearance. See also 212-05-30, *impregnating resin*.

Lack ; Tränklack ; Überzugslack
barniz
vernice
vernish
lakier (bezbawny) ; pokost
fernis

212-05-33

лак

Жидкость с растворителем или без него, с пигментами или без них, которая отверждается после нанесения и создает защитный слой или улучшает внешний вид. См. также 212-05-30, пропиточный состав.

212-05-34

verniss de finition (1)

Vernis très pigmenté donnant un brillant spéculaire après application.

enamel (1)

A highly pigmented varnish having a high gloss when applied, and often used as a finishing varnish.

эмаль (1)

Сильно пигментированный лак, который после нанесения на поверхности приобретает глянец и часто используется в качестве отделочного лака.

Decklack

barniz de acabado

vernice da finitura

email

emalia

lack

212-05-34

verniss isolant (2)

Vernis dont la formulation est particulièrement étudiée pour l'isolation de fils de bobinage (fils émaillés).

enamel (2)

A varnish particularly formulated for use as insulation on winding wires (wire enamel).

эмаль (2)

Лак специальной рецептуры для изоляции обмоточных проводов (эмалированные провода).

Drahtlack

barniz aislante

vernice isolante

email

emalia

trådlack

212-05-35

verniss-laque

1. Vernis de finition (212-05-034-1) à séchage rapide sans cuisson.

2. Enduit à séchage rapide qui durcit principalement par perte de solvant et ordinairement sans cuisson.

Les verniss-laques sont quelquefois utilisés comme verniss de finition.

lacquer

1. A quick drying enamel (212-05-34-1) that is not baked on.

2. A quick drying coating which hardens primarily by loss of solvent and is usually not baked on.

Lacquers are sometimes used as finishing varnishes.

быстросохнущий лак

1. Быстро высыхающая эмаль (212-05-34-1) не подвергаемая запечке.

2. Быстро высыхающее покрытие, которое затвердевает главным образом вследствие испарения растворителя и, как правило, не подвергается запечке.

Быстросохнущие лаки иногда применяются в качестве отделочного покрытия.

Überzugslack ; lufttrocknender Lack

laca

vernice-lacca

lak

lakier (szybkoschnący)

lack

212-05-36

émail (sur métal)

Revêtement substantiellement vitreux, uni, lié à la surface par fusion. Il peut contenir des substances inorganiques colorantes et opacifiantes.

vitreous enamel (on metal)

A substantially glassy, smooth coating bonded to the surface by fusion. The coating may contain colouring or opacifying inorganic substances.

стекловидная эмаль (на металле)

Стеклообразное гладкое покрытие, наносимое на поверхность путем расплавления. Покрытие может содержать пигментирующие или непрозрачные неорганические вещества.

Email (auf Metall)

esmalte vitreo (sobre metal)

smalto

moffellak

emalia szklista (na metalu)

emalj

212-05-37

émaïl (sur céramique)

Revêtement substantiellement vitreux, uni, lié à la surface par fusion. Il peut contenir des substances inorganiques colorantes et opacifiantes.

Note. — Certains émaux peuvent être conducteurs ou semi-conducteurs.

glaze (on ceramic)

A substantially glassy, smooth coating bonded to the surface by fusion. The coating may contain colouring or opacifying inorganic substances.

Note. — Some glazes may be conducting or semiconducting.

глазурь (на керамике)

Стеклообразное гладкое покрытие, наносимое на поверхность путем расплавления. Покрытие может содержать пигментирующие или матирующие неорганические вещества.

Примечание. — Некоторые глазури могут быть проводящими или полупроводящими.

Glasur (auf Keramik)**esmaltado** (sobre cerámica)**smalto** (su ceramica)**glazuur****szkliwo** (na ceramice) ; **polewa****glasyr**

212-05-38

glacé (sur papier ou carton)

Fini lustré donné à la surface du papier ou du carton par des procédés appropriés de séchage ou d'apprêt mécanique.

glaze (on paper or board)

A lustrous surface finish imparted to paper or board by any appropriate drying or mechanical finishing process.

глазурованная поверхность (бумаги и картона)

Глянec поверхности бумаги или картона, достигаемый соответствующей сушкой или механической отделкой.

Oberflächenglanz (auf Papier oder Pappe)**lustre** (sobre papel o cartón)**pattinatura**

.....

satynowanie (papieru, płyt)**glätt**

212-05-39

matière de charge
extendeur

Substance liquide ou solide, ajoutée à une résine ou un plastique, destinée à en réduire le coût.

extender

A liquid or solid substance added to a resin or a plastic to reduce cost.

удешевляющая добавка

Жидкое или твердое вещество, добавляемые в смолу или пластмассы для снижения их стоимости.

Extender ; Füllstoff**carga****materiale di carica****vulmiddel****wypelniacz****fyllmedel ; utdrygningsmedel**

212-05-40

adhésif
colle

Terme général pour toutes matières non métalliques pouvant assembler les corps par liaison de surface et par tension interne (adhésion et cohésion).

adhesive

A general term for all non-metallic materials that can join solids by surface bonding and internal strength (adhesion and cohesion).

адгезив

Общий термин для всех неметаллических материалов, которые могут соединять твердые материалы с помощью поверхностного сцепления внутренней прочной (адгезия и когезия).

Klebstoff**adhesivo ; cola****adesivo ; colla****kleefmiddel****lepiszcze ; spoiwo****adhesiv ; häftämne**

212-05-41

ciment

Toute substance utilisée à l'état fluide ou pâteux (qui durcit par la suite) pour lier ensemble des matériaux solides.

cement (noun)

A substance which is applied in a soft and pasty state and subsequently hardened and which is used to bond surfaces together.

Note. — The term *cement* is also used as a verb, see 212-03-14.

Kitt**cemento ; masilla adhesiva****cemento****lijm****cement****lim**

- 212-05-41** **цемент**
Вещество, которое накладывается в мягком и пастообразном состоянии, а затем затвердевает, скрепляя между собой поверхности.
- 212-05-42** **substrat**
Matériau support sur lequel ou dans lequel les composants électriques ou électroniques sont placés ou formés.
substrate
A base material on or in which electrical or electronic elements are placed or formed.
подложка
Материал - основа, на котором или внутри которого, размещаются или формируются электрические или электронные элементы.
- Substrat**
soporte
substrato
substraat ; onderlaag ; ondergrond
podłoże
substrat
- 212-05-43** **support** (pour circuits imprimés)
Matériau isolant sur lequel des circuits conducteurs peuvent être formés.
Note. — Le matériau peut être rigide ou flexible.
base material (for printed circuits)
An insulating material on which conductive patterns may be formed.
Note. — The material may be rigid or flexible.
базовый материал (для печатных схем)
Электроизоляционный материал, на котором создаются токопроводящие схемы.
Примечание. — Материал может быть жестким или гибким.
- Basismaterial** (für gedruckte Schaltungen)
material base (para circuitos impresos)
supporto (per circuiti stampati)
basismateriaal (voor gedrukte schakelingen)
material podłożowy (do płytek drukowanych)
basmaterial
- 212-05-44** **support** (de ruban adhésif)
Matériau flexible servant de support à l'adhésif pour constituer un ruban adhésif.
backing (material)
base (material)
The flexible material carrying the adhesive to constitute an adhesive tape.
основа (материал)
основание (материал)
Гибкий материал, со слоем адгезива для получения липкой ленты.
- Träger der Klebeschicht**
soporte (en cinta adhesiva)
supporto (di nastro adesivo)
drager
materiał podłożowy (taśmy klejące)
ryggmaterial
- 212-05-45** **matériau (isolant) combiné**
matériau (isolant) composite
Matériau en feuille flexible comportant au moins deux matériaux isolants liés ensemble.
combined (insulating) material
A flexible sheet or sheeting (212-05-01) consisting of two or more different insulating materials bonded together.
композиционный (электроизоляционный) материал
Гибкий лист или листовый материал (212-05-01), состоящий из двух или более различных электроизоляционных материалов, соединенных вместе.
- Mehrschichtisolierstoff**
material (aislante) compuesto
materiale (isolante) combinato ; materiale (isolante) composito
(isolierend) laminaat
materiał izolacyjny złożony
laminat
- 212-05-46** **ruban adhésif**
Ruban qui adhère à lui-même ou à d'autres matériaux avec ou sans traitement immédiatement avant application.
adhesive tape
A tape which adheres to itself or other materials with or without treatment immediately before application.
- Klebeband**
cinta adhesiva
nastro adesivo
plakband
taśma klejąca
tejp ; klisterremsa

- 212-05-46** **липкая лента**
Лента самосклеивающаяся или приклеиваемая к другим материалам, пропитанная заранее или непосредственно перед использованием.
- 212-05-47** **ruban adhésif par pression**
Ruban adhésif qui n'exige pas de traitement préalable, et adhère par pression après mise en place.
pressure-sensitive adhesive tape
An adhesive tape which requires no prior treatment and adheres on being pressed into place.
липкая лента, чувствительная к давлению
Липкая лента, которая не требует предварительной обработки и прилипает при прижатии ее к изолируемой поверхности.
- 212-05-48** **pré-imprégné (pour isolation électrique)**
Matériau isolant imprégné, destiné à être traité après application. Ce terme est ordinairement limité aux matériaux en feuille (212-05-01) ou en ruban (212-05-03) avec un imprégnant semi-traité.
pre-impregnated material (for electrical insulation)
prepreg (for electrical insulation)
An impregnated insulating material, intended for curing after application. The term is usually restricted to sheet, sheeting (212-05-01) or tape (212-05-03) with semi-cured impregnant.
препрег (для электрической изоляции)
предварительно пропитанный материал (для электрической изоляции)
Пропитанный электроизоляционный материал, предназначенный для отверждения после наложения. Термин, обычно применяется к листам, листовым материалам (212-05-01) или лентам (212-05-03) с частично отвержденным пропитывающим составом.
vorimprägnierter Werkstoff (für die elektrische Isolierung) ; Prepreg (für elektrische Isolierung)
material preimpregnado (para aislamiento eléctrico)
preimpregnato (per isolamento elettrico)
voorgeïmpregneerd materiaal prepreg ; materiał impregnowany wstępnie
förimpregnerat material
- 212-05-49** **prémix (pour isolation électrique)**
mélange préalable (pour isolation électrique)
Matériau pré-imprégné (212-05-48) sous forme non définitive.
premix (for electrical insulation)
A pre-impregnated material (212-05-48) not in a definite shape.
премикс (для электрической изоляции)
Предварительно пропитанный материал (212-05-48), не имеющий определенной формы.
Premix (für die elektrische Isolierung)
mezcla previa (para aislamiento eléctrico)
massa preimpregnata (per isolamento elettrico)
voorgemengd materiaal premiks (do izolacji elektrycznej)
förblandning
- 212-05-50** **stratifié**
Produit fabriqué en réunissant deux ou plusieurs couches du même matériau ou de matériaux différents.
laminate
A product made by bonding together two or more layers of the same or different materials.
слоистый материал
Материал, получаемый путем соединения вместе двух или более слоев одного и того же или различных материалов.
Schichtpreßstoff
estratificado ; laminado
stratificato
laminaat
laminat
laminat
- 212-05-51** **tissu verni**
Tissu enduit ordinairement sur les deux faces et imprégné à taux variable avec une résine ou un vernis isolant souple. Des enduits élastomériques peuvent être utilisés pour des produits similaires.
varnished fabric
A fabric coated usually on both sides and to a varying degree impregnated with a flexible insulating varnish or resin. Elastomeric coatings may be used for similar products.
Lackgewebe
tejido barnizado
tessuto verniciato
olielinnen
tkanina lakierowana
lackimregnerat tyg

212-05-51

электроизоляционная лакоткань

Ткань, покрытая обычно с обеих сторон, эластичным электроизоляционным лаком или полимером, при этом ткань в различной степени пропитывается ими. Могут использоваться также высокоэластичные покрытия.

212-05-52

polymère de faible conductivité

Polymère de conductivité électrique suffisante pour dissiper les charges électrostatiques superficielles.

low conductivity polymer

A polymer the electrical conductivity of which is sufficient to dissipate any electrostatic charge on it.

schwachleitendes Polymer
polímero de baja conductividad
polimero a bassa conduttività
zwakgeleidend polymeer
polimer o małej przewodności
lågledande polymer

полупроводящий полимер

Полимер, электрическая проводимость которого достаточна для рассеяния любого электростатического заряда на его поверхности.

212-05-53

polymère de forte conductivité

Polymère de conductivité électrique suffisante pour permettre son utilisation dans des applications de transport de courant.

high conductivity polymer

A polymer the electrical conductivity of which is sufficient to enable it to be used for current carrying applications.

starkleitendes Polymer
polímero de alta conductividad
polimero ad elevata conduttività
goedgeleidend polymeer
polimer o dużej przewodności
ledande polymer

электропроводящий полимер

Полимер, электрическая проводимость которого достаточно велика для применения в качестве токопроводного покрытия.

212-05-54

verniss conducteur

Vernis qui, après solidification, a une conductivité électrique suffisante pour permettre une répartition des contraintes électriques sur la surface qu'il recouvre.

conducting varnish

A varnish which after solidification has sufficient electrical conductivity to be used for electrical stress control over a surface coated with it.

Leitlack
barniz conductor
vernice conduttrice
geleidende lak
lakier przewodzący
ledande lack

электропроводящий лак

Лак, обладающий после затвердевания электрической проводимостью достаточной для выравнивания электрического потенциала на покрытой им поверхности.

SECTION 212-06 - TERMES RELATIFS À DES MATÉRIAUX ISOLANTS PARTICULIERS

SECTION 212-06 - TERMS RELATING TO SPECIFIC INSULATING MATERIALS

РАЗДЕЛ 212-06 - ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К СПЕЦИАЛЬНЫМ ЭЛЕКТРОИЗОЛЯЦИОННЫМ МАТЕРИАЛАМ

212-06-01

papier cellulosique

Papier fabriqué à partir de fibres de cellulose.

cellulosic paper

Paper made from cellulose fibres.

целлюлозная бумага

Бумага, изготовленная из целлюлозных волокон.

Zellulosepapier
papel celulósico
carta cellulosica
cellulosepapier
papier celulozowy
cellulosapapper

212-06-02	papier de coton Papier fabriqué entièrement à partir de coton ou de linters de coton. cotton paper Paper made entirely from cotton or cotton linters. хлопковая бумага Бумага, изготовленная полностью из хлопка или хлопкового линтера.	Baumwollpapier papel de algodón carta di cotone lompennpapier papier bawelnyany bomullspapper
212-06-03	papier kraft Papier presque entièrement fait de pâte de résistance mécanique élevée, obtenue à partir de résineux par le procédé au sulfate. kraft paper Paper made almost entirely from pulp of high mechanical strength, manufactured from soft-wood by the sulphate process. крафтбумага Бумага, изготовленная почти полностью из целлюлозы высокой механической прочности, вырабатываемой из древесины хвойных пород сульфатным способом.	Kraft-Papier papel kraft carta Kraft kraftpapier papier «kraft» kraftpapper
212-06-04	papier manille Papier fabriqué entièrement à partir de chanvre de Manille. manila paper Paper made entirely from manila hemp fibre. манильская бумага Бумага, изготовленная полностью из волокон манильской пеньки.	Manilapapier papel manila carta manila manillapapier papier «manila» manillapapper
212-06-05	papier manille-kraft Papier fabriqué à partir de chanvre de Manille avec addition de pâte de résineux obtenue par le procédé au sulfate. manila/kraft-mixture paper Paper made from manila hemp fibre with the addition of soft-wood pulp manufactured by the sulphate process. манильская крафтбумага Бумага, изготовленная из волокон манильской пеньки с добавлением целлюлозы из древесины хвойных пород, вырабатываемой сульфатным способом.	Manila/Kraft-Mischpapiierung papel mixto manila-kraft carta manila Kraft manilla/kraftpapier papier «manila-kraft»
212-06-06	papier japon Papier cellulosique léger caractérisé par de longues fibres et une grande résistance à la traction dans le sens machine. Japanese tissue paper Lightweight cellulosic paper characterized by long fibres and high tensile strength in the machine direction. японская бумага Легковесная целлюлозная бумага, характеризующаяся длинными волокнами и высокой прочностью на разрыв в машинном направлении.	Japanseidenpapier ; Japanpapier papel japon carta giapponese zijdepapier ; Japans papier bibułka japońska japanpapper
212-06-07	papier crêpe Papier ayant subi un crêpage (voir 212-03-17). crepe paper Paper that has been subjected to creping (see 212-03-17). крепированная бумага Бумага, которая была подвергнута крепированию (см. 212-03-17).	Kreppapier papel crepado ; papel corrugado carta crespata crêpepapier papier marszczony kräppapper

212-06-08

papier kraft condensateur

Papier kraft mince (212-06-03), ordinairement de masse volumique élevée, d'une grande pureté chimique obtenue par un lavage poussé de la pâte.

kraft capacitor paper

A lightweight kraft paper (212-06-03) usually of high density, and high chemical purity obtained by thorough washing of the pulp.

конденсаторная крафтбумага

Легковесная крафтбумага (212-06-03), обычно имеющая высокую плотность и высокую степень химической чистоты, которая достигается тщательной промывкой целлюлозы.

Kraft-Kondensatorpapier
papel kraft para condensadores
carta Kraft per condensatori
kraftcondensatorpapier
papier condensatorowy
kondensatorpapier

212-06-09

papier électrolytique (pour condensateurs)

Papier cellulosique de grande porosité, destiné à contenir l'électrolyte d'un condensateur électrolytique.

electrolytic capacitor paper

Cellulosic paper of high porosity, intended for containing the electrolyte in an electrolytic capacitor.

электролитическая конденсаторная бумага

Целлюлозная бумага высокой пористости, предназначенная для удержания электролита в электролитическом конденсаторе.

Elektrolyt-Kondensatorpapier
papel para condensadores electrolíticos
carta elettrolitica (per condensatori)
papier voor elektrolytische condensatoren
papier kondensatorowy nasiąkliwy
elektrolytkondensatorpapier

212-06-10

papier ingraissable

Papier sans pâte mécanique ayant une résistance élevée à la pénétration des corps gras ou des graisses. Cette résistance est acquise par un traitement mécanique poussé au cours de la préparation de la pâte.

greaseproof (paper)

Paper free from mechanical pulp, having a high resistance to penetration by grease or fats. This resistance is obtained by intensive mechanical treatment during stock preparation.

жиронепроницаемая бумага

Бумага, не содержащая древесной массы, обладающая высоким сопротивлением проникновению смазки или жиров. Такая сопротивляемость обеспечивается интенсивной механической обработкой в процессе приготовления массы.

fettdichtetes Papier
papel antigrasa
carta ingrassabile
vetvrij papier
papier tłuszczoodporny
fettavvisande papper

212-06-11

presspaper

papier comprimé

Papier multicouches fabriqué en continu à partir de pâte d'origine entièrement végétale et d'une grande pureté chimique. Il est caractérisé par sa masse volumique, son épaisseur uniforme, son lissé, sa résistance mécanique élevée, sa résistance au vieillissement et ses propriétés d'isolant électrique.

presspaper

Multilayer paper made by a continuous process from pulp of entirely vegetable origin and of high chemical purity. It is characterized by its density, even thickness, surface smoothness, high mechanical strength, ageing resistance and electrical insulating properties.

многослойная бумага

Многослойная бумага, изготовленная по непрерывной технологии из целлюлозы исключительно растительного происхождения, обладающая высокой химической чистотой. Она характеризуется плотностью, равномерной толщиной, гладкостью поверхности, высокой механической прочностью, стойкостью к старению и электроизоляционными свойствами.

Rollenpressspan
papel comprimido
carta pressata
karton
preszpan ; papier utwardzony
presspanpapier

212-06-12

pressboard
carton comprimé

Carton fabriqué habituellement sur une enrouleuse pour carton à partir de pâte d'origine entièrement végétale, et d'une grande pureté chimique. Il est caractérisé par sa masse volumique relativement élevée, son épaisseur uniforme, son lissé, sa résistance mécanique élevée, sa flexibilité et ses propriétés d'isolant électrique. Pour certains usages, sa surface peut être traitée.

Tafelpressspan
cartón comprimido
cartone pressato
karton
plyta utwardzona
presspan

pressboard

Board made normally on an intermittent board machine from pulp of entirely vegetable origin and of high chemical purity. It is characterized by its relatively high density, even thickness, surface smoothness, high mechanical strength, flexibility and electrical insulating properties. For some purposes, the surface may be textured.

прессшпан

Картон, изготавливаемый на папмашине периодического действия из целлюлозы исключительно растительного происхождения, имеющий высокую степень химической чистоты. Он характеризуется относительно высокой плотностью, равномерной толщиной, гладкой поверхностью, высокой механической прочностью, гибкостью и электроизоляционными свойствами. Для некоторых целей поверхность может быть сделана текстурированной.

212-06-13

pressboard précomprimé

Pressboard qui, durant le pressage, a été chauffé pour enlever l'excès d'eau, consolider les épaisseurs et tasser le matériau.

heißgepreßter Tafelpressspan
cartón precomprimido
cartone precompresso
voorgeperst karton
plyta utwardzona na gorąco
HD-presspan

precompressed pressboard

Pressboard to which heat has been applied during pressing to remove excess water, consolidate the plies and close up the material.

уплотненный прессшпан

Прессшпан, подвергаемый термообработке во время прессования, с целью удаления излишней воды, укрепления слоев и уплотнения материала.

212-06-14

fibre vulcanisée

Matériau presque homogène constitué de cellulose hydratée, fabriqué en parcheminant de la cellulose.

Vulkanfiber
fibra vulcanizada
fibra vulcanizzata
fiber
fibra wulkanizowana
vulkanfiber

vulcanized fibre

A nearly homogeneous material consisting of hydrated cellulose, made by subjecting cellulose to a parchmentizing process.

фибра

Почти однородный материал, состоящий из гидратцеллюлозы, полученный путем пергаментирования целлюлозы.

212-06-15

mica

Silicates doubles cristallins dont deux principales variétés sont utilisées dans les applications électriques, à savoir:

1. Les muscovites (micas alumineux-potassiques) qui sont relativement durs.
2. Les phlogopites (micas alumineux-magnésiens-potassiques) qui sont relativement mous.

Glimmer
mica
mica
mica
mika
glimmer

mica

Crystalline double silicates of which two main types are used for electrical purposes, namely :

1. Muscovite (aluminium-potash mica), which is relatively hard.
2. Phlogopite (aluminium-magnesium-potash mica), which is relatively soft.

212-06-15

слюда

Кристаллические двойные силикаты, из которых два основных типа применяются в электротехнике :

1. Мусковит (калийно-алюминиевая слюда), который обладает относительно высокой твердостью.
2. Флогопит (калийно-магнезиально-алюминиевая слюда), который обладает относительной мягкостью.

212-06-16

mica synthétique

Matériau, produit artificiellement, qui a essentiellement la même composition et la même structure que le mica naturel.

synthetic mica

An artificially produced material having essentially the same composition and structure as natural mica.

синтетическая слюда

Искусственный материал, имеющий в основном одинаковые с натуральной слюдой состав и структуру.

synthetischer Glimmer
mica sintética
mica sintetica
synthetisch mica
mika syntetyczna
syntetglimmer

212-06-17

mica bloc

Mica taillé au couteau, d'une épaisseur minimale spécifiée, typiquement d'environ 200 µm.

block mica

A knife-trimmed mica of a specified minimum thickness, typically about 200 µm.

колотая слюда

Слюда, обработанная ножом до определенной толщины, обычно, равной 200 мкм.

Blockglimmer
bloque de mica
mica in blocchi
micaplaatje
mika blokowa
blockglimmer

212-06-18

clivures de mica

Fines lamelles de mica obtenues par clivage de blocs ou de lames de mica, d'une épaisseur maximale spécifiée, typiquement d'environ 30 µm.

mica splitting

Mica laminae split from block mica or thin mica plate, and of a specified maximum thickness, typically about 30 µm.

щипаная слюда

Пластинки слюды, полученные расщеплением колотой слюды, или тонкие пластинки, имеющие определенную максимальную толщину, обычно, около 30 мкм.

Spaltglimmer
laminillas de mica
scaglie di mica
micaschillers ; gespleten mica
mika łuszczona
glimmerfjäll

212-06-19

papier mica

Papier (212-05-21) fabriqué entièrement à partir de fines paillettes de mica.

mica paper

A paper (212-05-21) made entirely of tiny flakes of mica.

слюдяная бумага

Бумага (212-05-21), целиком получаемая из мелких частиц слюды.

Glimmerpapier
papel de mica
carta di mica
micapapier
papier mikowy
glimmerpapper

212-06-20

papier mica traité

Papier mica avec un liant approprié.

treated mica paper

A mica paper with a suitable binder.

пропитанная слюдяная бумага

Слюдяная бумага с соответствующим связующим веществом.

bindemittelhaltiges Glimmerpapier
papel de mica tratada
carta di mica trattata
geïmpregneerd micapapier
papier mikowy nasycony
behandlat glimmerpapper

212-06-21

mica aggloméré

Une ou plusieurs couches de clivures de mica réunies à l'aide d'un liant approprié.

built-up mica

One or more layers of mica splittings bonded together with a suitable binder.

миканит

Материал, получаемый склеиванием соответствующим связующим одного или нескольких слоев щипаной слюды.

Spaltglimmererzeugnis

mica aglomerada
mica agglomerata
micaniet
mika aglomerowana
uppbbyggt glimmer

212-06-22

micanite souple

Mica aggloméré ou papier mica traité avec ou sans renforcement, qui est suffisamment souple pour permettre un bobinage ou un enrubannage sur place sans chauffage. La flexibilité peut être permanente. Le matériau est fourni en feuilles ou en rouleaux, par exemple, rubans et feuilles souples de mica pour conducteurs, bobines et encoches.

flexible mica material

A built-up mica or treated mica paper with or without reinforcement, which is sufficiently flexible to permit winding or wrapping into place without heating. This flexibility may be maintained permanently. The material is available in sheet form and/or in rolls, e.g., flexible mica tapes and sheets for conductor, coil and slot insulation.

гибкий слюдосодержащий материал

Миканит или пропитанная слюдяная бумага с армирующим материалом или без него, обладающая достаточной гибкостью, позволяющей осуществлять намотку и обертывание без нагревания. Гибкость может сохраняться длительное время. Материал бывает в виде листов или рулонов, например, в виде слюдоленты и листов, предназначенных для изоляции, проводников, катушек и пазовой изоляции.

Flexibel-Mikanit

micanita flexible
lastra a base mica flessibile
buigzaam mica
mikanit giętki
flexibelt glimmermaterial

212-06-23

micanite rigide

Mica aggloméré ou papier mica traité avec ou sans renforcement, pressé sous forme de pièces plates, par exemple, entre-lames de collecteur, plaques pour appareils de chauffage.

rigid mica material

A built-up mica or treated mica paper with or without reinforcement, pressed in the form of flat pieces, e.g., commutator separators, heater plates.

твердый слюдосодержащий материал

Миканит или пропитанная слюдяная бумага с армирующим материалом или без него, спрессованные в виде плоских листов, например, для коммутаторных пластин, для нагревательных элементов.

Hartmikanit

micanita rigida
lastra a base mica rigida
stijf mica
mikanit sztywny
styvt glimmermaterial

212-06-24

micanite moulable

Micanite rigide susceptible d'être mise en forme définitive par moulage à chaud.

moulding mica material

A rigid mica material capable of being formed to its final shape in a heated mould.

формовочный слюдосодержащий материал

Твердый слюдосодержащий материал, который можно формовать в изделие в нагретой пресс-форме.

Formmikanit

micanita moldeable
lastra a base mica stampabile
micalex
mikanit formowalny
varmformbart glimmermaterial

212-06-25

micanite soudable à chaud

Mica aggloméré au papier mica traité, avec ou sans renforcement, qui se soude à lui-même quand il est chauffé, par exemple, micafolium ou ruban de mica comportant un liant thermoplastique ou thermosettable.

heat bondable mica material

A built-up mica or treated mica paper, with or without reinforcement, which bonds to itself when heated, e.g., micafolium or mica tapes with thermoplastic or thermosetting binder.

сплюдосодержащий материал, склеивающийся при нагревании

Миканит или пропитанная сплюдяная бумага с армирующим материалом или без него, склеивающиеся при нагревании, например, сплюдоленты с термопластичным или термореактивным связующим веществом.

Mikanit mit wärmehärtendem Bindemittel

micanita soldable por calor
lastra a base mica saldabile a caldo
micafolium
mikanit spajalny na gorąco
värmehärdande glimmermaterial

212-06-26

micanite pour collecteurs

Mica aggloméré ou papier mica traité, dur, qui a une faible compressibilité et de faibles tolérances dimensionnelles et qui est utilisé dans la fabrication des collecteurs.

commutator mica material

Hard built-up mica or treated mica paper with low compressibility and dimensional tolerances used for building commutators.

коллекторный сплюдосодержащий материал

Твердый миканит или пропитанная сплюдяная бумага с малыми сжимаемостью и допусками на размеры, применяющиеся для изготовления коллекторных пластин.

Kommutator-Mikanit

micanita para colectores
lastra a base mica per collettori
mica voor collectorlamellen
mikanit komutatorowy
kommutatormikanit

212-06-27

micanite chauffage

Mica aggloméré ou papier mica traité, dur, utilisé comme support de résistance chauffante.

heater plate mica

Hard built-up mica or treated mica paper used as a base for heating elements.

прокладочный сплюдосодержащий материал для нагревательных элементов

Твердый миканит или пропитанная сплюдяная бумага, применяемые в качестве основы для нагревательных элементов.

Heizmikanit

micanita para calefacción
lastra a base mica per riscaldamento
mica voor verwarmingstoestellen
mikanit grzejnikowy
värmemikanit

SECTION 212-07 - TERMES GÉNÉRAUX RELATIFS AUX ISOLANTS LIQUIDES ET GAZEUX

SECTION 212-07 - GENERAL TERMS RELATING TO INSULATING LIQUIDS AND GASES

РАЗДЕЛ 212-07 - ОБЩИЕ ТЕРМИНЫ, СВЯЗАННЫЕ С ЖИДКИМИ И ГАЗООБРАЗНЫМИ ЭЛЕКТРОИЗОЛЯЦИОННЫМИ МАТЕРИАЛАМИ

212-07-01

gaz électronégatif

Gaz qui capture des électrons libres et forme des ions négatifs arrêtant ainsi la formation de décharges électriques.

electronegative gas

A gas which captures free electrons and forms negative ions so arresting the formation of electrical discharges.

электроотрицательный газ

Газ, который захватывает свободные электроны и образует отрицательные ионы, прекращая формирование электрических разрядов.

elektronegatives Gas

gas electronegativo
gas elettonegativo
elektronegatief gas
gaz elektroujemny
elektronegatív gas

212-07-02

huile minérale isolante

Isolant liquide dérivé de pétroles bruts qui sont un mélange complexe d'hydrocarbures avec de faibles quantités d'autres substances chimiques naturelles.

mineral insulating oil

An insulating liquid derived from petroleum crudes which are a complex mixture of hydrocarbons with small amounts of other natural chemical substances.

нефтяное электроизоляционное масло

Жидкий электроизоляционный материал, получаемый из натуральной сырой нефти, представляющей собой сложную смесь углеводородов с малым количеством других природных химических веществ.

Isolieröl auf Mineralölbasis
aceite mineral aislante
olio minerale isolante
minerale isolatie-olie
olej izolacyjny mineralny
isolerolja på mineraloljebas

212-07-03

huile naphénique isolante

Huile minérale isolante, dérivée de pétroles bruts ayant une teneur en cires faible ou nulle.

Note. — Une telle huile a par nature un bas point d'écoulement.

naphthenic insulating oil

A mineral insulating oil derived from crudes having no or low wax content.

Note. — Such an oil naturally has a low pour point.

нафтенное электроизоляционное масло

Нефтяное электроизоляционное масло, полученное из специальной сырой нефти с очень низким содержанием природного парафина или без него.

Примечание. — Такое масло имеет низкую температуру текучести.

naphthenbasisches Isolieröl
aceite nafténico aislante
olio isolante nafténico
naftenische isolatie-olie
olej izolacyjny naftenowy
isolerolja på naftenbas

212-07-04

huile paraffinique isolante

Huile minérale isolante, dérivée de pétroles bruts ayant des teneurs importantes en cires.

Note. — Un procédé de déparaffinage poussé ou l'utilisation d'un améliorant de point d'écoulement peuvent être nécessaires pour satisfaire aux exigences en matière de point d'écoulement.

paraffinic insulating oil

A mineral insulating oil derived from crudes having substantial wax contents.

Note. — A deep dewaxing process and/or the use of a pour point depressant may be required to meet pour point requirements.

парафиновое электроизоляционное масло

Нефтяное электроизоляционное масло, полученное из сырой нефти, содержащей значительное количество природного парафина.

Примечание. — Чтобы удовлетворить требованиям по температуре текучести может потребоваться проведение глубокой депарафинизации и/или применение депрессантной присадки, понижающей температуру застывания.

paraffinbasisches Isolieröl
aceite parafínico aislante
olio isolante parafínico
paraffinische isolatie-olie
olej izolacyjny parafinowy
isolerolja på paraffinbas

212-07-05

huile polyoléfinique

Isolant liquide composé d'hydrocarbures paraffiniques à chaîne linéaire ou ramifiée produits par polymérisation d'oléfinés.

Note. — Ces huiles comprennent le polybutène.

polyolefin oil

An insulating liquid consisting of straight and branched chain paraffin hydrocarbons, produced by polymerization of lower olefins.

Note. — These oils include polybutenes.

Polyolefin
aceite poliolefínico
olio poliolefínico
polyolefinische olie
olej poliolefinowy
olefinolja

212-07-05

полиолефиновое масло

Жидкий электроизоляционный материал, состоящий из прямых и разветвленных цепей парафиновых углеводородов, получаемый полимеризацией низких олефинов.

Примечание. — Эти масла содержат полибутены.

212-07-06

hydrocarbures aromatiques synthétiques

Isolant liquide composé de noyaux aromatiques substitués avec des hydrocarbures paraffiniques à chaîne linéaire ou ramifiée.

Note. — Ces hydrocarbures comprennent les alkylbenzènes, les alkylnaphtalènes.

synthetic aromatic hydrocarbons

An insulating liquid, consisting of aromatic ring structures with substituent straight or branched paraffin hydrocarbon chains.

Note. — These hydrocarbons include alkylbenzenes, alkylnaphthalenes.

синтетические ароматические углеводороды

Жидкий электроизоляционный материал, состоящий из ароматических кольцевых структур с замещением прямыми или разветвленными цепями парафиновым углеводородом.

Примечание. — Эти углеводороды содержат алкилбензолы и алкилнафталины.

synthetische aromatische**Kohlenwasserstoffe****hidrocarburos aromáticos sintéticos****idrocarburi aromatici sintetici****synthetische aromatische koolwaterstoffen****węglowodory aromatyczne syntetyczne****syntetiska aromatiska kolväten**

212-07-07

esters organiques synthétiques

Isolant liquide produit par réaction chimique à partir d'acides et d'alcools.

Note. — Ces esters comprennent les mono-, di- et polyol-esters.

synthetic organic ester

An insulating liquid produced from acids and alcohols by chemical reaction.

Note. — These esters include mono-, di- and polyol-esters.

синтетический органический эфир

Жидкий электроизоляционный материал, вырабатываемый из кислот и спиртов посредством химической реакции.

Примечание. — Эти сложные эфиры содержат моно-, ди- и полиэфиры.

synthetische organische Ester**ésteres orgánicos sintéticos****estere organico sintetico****synthetische organische esters****estry organiczne syntetyczne****syntetisk organisk ester**

212-07-08

askarel

Isolant liquide synthétique ignifuge, qui, lorsqu'il est décomposé par l'arc électrique, dégage principalement des mélanges gazeux non combustibles.

Note. — Les askarels actuellement utilisés se composent de polychlorobiphényles avec ou sans addition de polychlorobenzènes.

askarel

A synthetic, fire-resistant insulating liquid which, when decomposed by the electric arc, will evolve predominantly non-combustible gaseous mixtures.

Note. — Askarels used at present consist of polychlorinated biphenyls with or without the addition of polychlorinated benzenes.

аскарель

Синтетический, огнестойкий жидкий электроизоляционный материал, который при разложении электрической дугой выделяет, главным образом, негорючие газообразные смеси.

Примечание. — Аскарели, используемые в настоящее время, состоят из полихлорированных дифенилов с добавлением или без добавления полихлорированных бензолов.

Askarel**askarel****askarel****askarel****askarel****askarel**

212-07-09

polychlorobiphényles
PCB (abréviation)

Isolant liquide composé d'un mélange de plusieurs isomères homologues obtenus par le remplacement d'au moins deux atomes d'hydrogène par des atomes de chlore dans la molécule de biphényle.

polychlorinated biphenyls
PCB (abbreviation)

An insulating liquid consisting of a mixture of several isomeric and homologous compounds, obtained by replacement of at least two atoms of hydrogen in the biphenyl molecule with chlorine atoms.

полихлорированные дифенилы

Жидкий электроизоляционный материал, состоящий из смеси нескольких изомерных и гомологических компаундов, полученных путем замещения, по крайней мере, двух атомов водорода в молекуле дифенила атомами хлора.

polychlorierte Biphenyle ; PCB
(Abkürzung)

policlorobifenilos ; PCB (abreviatura)
policlorobifenili ; PCB (abbreviazione)
gechloreerde bifenylen ;
polychloorbifenylen ; PCB's
dwufenyle polichlorowane
polyklórerade bifenylar

212-07-10

polychlorobenzènes

Isolant liquide composé d'un mélange de plusieurs isomères homologues obtenus par le remplacement de trois ou quatre atomes d'hydrogène par des atomes de chlore dans la molécule de benzène.

polychlorinated benzenes

An insulating liquid consisting of a mixture of several isomeric and homologous compounds, obtained by replacement of three or four atoms of hydrogen in the benzene molecule with chlorine atoms.

полихлорированные бензолы

Жидкий электроизоляционный материал, состоящий из смеси нескольких изомерных и гомологических компаундов, полученных путем замещения трех или четырех атомов водорода в молекуле бензола атомами хлора.

polychlorierte Benzole
policlorobencenos
policlorobenzeni
gechloreerde benzenen
benzeny polichlorowane
polyklórerade bensener

212-07-11

liquide silicone

Isolant liquide composé de polyorganosiloxanes liquides dont la structure consiste normalement en chaînes linéaires formées d'une alternance d'atomes de silicium et d'oxygène, dans lesquelles des radicaux organiques sont attachés à chaque atome de silicium.

silicone liquid

An insulating liquid consisting of liquid organosiloxane polymers structures of which normally consist of linear chains of alternating silicon and oxygen atoms in which organic radicals are attached to each silicon atom.

кремний органический
силиконовая жидкость

Жидкий электроизоляционный материал, состоящий из жидких полиорганосилоксинов, структура которых содержит, как правило, линейные цепи, построенные из чередующихся атомов кремния и кислорода, в которых органические радикалы прикреплены к каждому атому кремния.

Siliconflüssigkeit
silicona líquida
liquido di silicone
siliconenolie
ciecz silikonowa
silikonolja

212-07-12

additif

Substance appropriée qui est intentionnellement ajoutée, à faible dose, à un isolant liquide pour améliorer certaines caractéristiques.

additive

A specific substance which is deliberately added to an insulating liquid in small proportion in order to improve certain characteristics.

присадка

Особое вещество, которое в малых количествах добавляется к жидкому электроизоляционному материалу для улучшения его определенных характеристик.

Additiv
aditivo
additivo
toevoeging
dodatek
tillsatsämne

212-07-13

antioxydant
inhibiteur d'oxydation

Additif incorporé à un isolant solide ou liquide pour réduire ou retarder la dégradation par oxydation.

Antioxidans ; Oxidationsinhibitor
antioxidante ; inhibidor de oxidación
antiossidante
anti-oxidant
przeciwutleniacz ; inhibitor utleniania
antioxidant

antioxidant
oxidation inhibitor

An additive incorporated in an insulating material or liquid to reduce or delay its degradation by oxidation.

антиокислитель
ингибитор окисления

Присадка, вводимая в твердый и жидкий электроизоляционный материал с целью уменьшения или замедления разложения при окислении.

212-07-14

passivant
désactivateur

Additif incorporé à un isolant liquide pour améliorer sa résistance à l'oxydation en désactivant les métaux solides ou dissous qui agissent comme catalyseurs d'oxydation.

Passivator ; Deaktivator
pasivante ; desactivador
passivante ; deattivatore
passivator ; metaaldeactivator
pasywator ; dezaktywator
passivator

passivator
deactivator

An additive incorporated in an insulating liquid to improve its oxidation resistance by deactivating solid or dissolved metals which act as oxidation catalysts.

пассиватор

Присадка, вводимая в жидкий электроизоляционный материал с целью повышения его стойкости к окислению за счет снижения активности твердых тел или растворенных металлов, действующих как катализаторы окисления.

212-07-15

épurateur

Additif incorporé à un isolant liquide pour réagir avec les composants ioniques qui résultent de sa dégradation.

Scavenger
precipitante
stabilizzante
scavenger
ionenvanger
oczyszczacz
stabilisator

scavenger

An additive incorporated in an insulating liquid to react with ionic components resulting from its degradation.

акцептор

Присадка, добавляемая к жидкому электроизоляционному материалу с целью реакции ионными компонентами образующимися в процессе его разложения.

212-07-16

améliorant de point d'écoulement

Additif incorporé à une huile minérale isolante pour en abaisser le point d'écoulement.

Pourpoint-Erniedriger
depresor del punto de congelación
abbassatore del punto di scorrimento
pour point dépressant
vloei puntverlagend middel
obniżacz temperatury krzepnięcia
flytpunktssänkare

pour point depressant

An additive that enables the pour point of a mineral insulating oil to be lowered.

депрессантная присадка, понижающая температуру застывания масла

Присадка, которая обеспечивает снижение температуры застывания нефтяного электроизоляционного масла.

212-07-17

huile isolante inhibée

Huile minérale isolante qui contient un antioxydant.

Note. — Dans certains pays une huile minérale isolante inhibée est une huile qui contient au moins 0,15 % en masse et au maximum 0,40 % en masse de 2,6-di-tert-butyl-paracresol (DBPC) ou de 2,6-di-tert-butyl-phenol (DBP).

inhibiertes Isolieröl
aceite aislante inhibido
olio isolante inibito
isolatie-olie met anti-oxidant
olej izolacyjny inhibitowany
inhibiterad isolerolja

inhibited insulating oil

A mineral insulating oil which contains an antioxidant.

Note. — In certain countries an inhibited insulating oil is defined as a mineral insulating oil containing at least 0.15 % by mass, but no more than 0.40 % by mass of 2.6-di-tert-butyl-paracresol (DBPC) or 2.6-di-tert-butyl-phenol (DBP).

ингибированное электроизоляционное масло

Нефтяное изоляционное масло, содержащее антиокислитель.

Примечание. — В некоторых странах ингибированное электроизоляционное масло определяется как нефтяное электроизоляционное масло, содержащее от 0,15 до 0,40 % массы 2,6-ди-трибутилпаракрезол («DBPC») или 2,6-ди-трибутилфенол («DBP»).

212-07-18

huile isolante non inhibée

Huile minérale isolante qui ne contient pas d'antioxydant mais qui peut contenir d'autres additifs.

Note. — Dans certains pays les huiles contenant jusqu'à 0,08 % en masse de 2,6-di-tert-butyl-paracresol (DBPC) ou de 2,6-di-tert-butyl-phenol (DBP) sont considérées comme huiles non inhibées.

nichtinhibiertes Isolieröl
aceite aislante no inhibido
olio isolante non inibito
isolatie-olie zonder anti-oxidant
olej izolacyjny nieinhibitowany
oinhibiterad isolerolja

uninhibited insulating oil

A mineral insulating oil, containing no antioxidant, but which may contain other additives.

Note. — In certain countries oil containing up to 0.08 % by mass of 2.6-di-tert-butyl paracresol (DBPC) or 2.6-di-tert-butyl-phenol (DBP) are considered as uninhibited oil.

неингибированное электроизоляционное масло

Нефтяное электроизоляционное масло, которое не содержит антиокислитель, но может содержать другие присадки.

Примечание. — В некоторых странах неингибированным маслом считается масло, содержащее до 0,08 % массы 2,6-ди-трибутилпаракрезол («DBPC») или 2,6-ди-трибутилфенол («DBP»).

212-07-19

huile isolante passivée

Huile minérale isolante qui contient un passivant en plus d'un antioxydant.

passivated insulating oil

A mineral insulating oil which contains a passivator in addition to an antioxidant.

passiviertes Isolieröl
aceite aislante pasivado
olio isolante passivato
isolatie-olie met passivator
olej izolacyjny pasywowany
passiviserad isolerolja

пассивированное электроизоляционное масло

Нефтяное электроизоляционное масло, содержащее пассиватор в дополнение к антиокислителю.

212-07-20

isolant liquide neuf

Isolant liquide dans l'état où il est livré par le fournisseur.

unused insulating liquid

An insulating liquid as delivered by the supplier.

neue Isolierflüssigkeit
liquido aislante nuevo
liquido isolante nuovo
nieuwe isolatievloeistof
ciecz izolacyjna świeża
ny isolervätska

неиспользованный жидкий электроизоляционный материал

Электроизоляционный жидкий материал в состоянии поставки.

212-07-21

isolant liquide traité

Isolant liquide neuf qui a été traité de façon appropriée pour être utilisé dans un matériel.

treated insulating liquid

An unused insulating liquid which has been treated appropriately for use in equipment.

обработанный жидкий электроизоляционный материал

Неиспользованный жидкий электроизоляционный материал, соответствующим образом обработанный для применения в оборудовании.

behandelte Isolierflüssigkeit

líquido aislante tratado
líquido isolante trattato
voorbehandelde isolatievloeistof
ciecz izolacyjna (świeża) obrobiona
behandlad isolervätska

212-07-22

isolant liquide en place

Isolant liquide neuf en place dans un matériel neuf avant alimentation électrique.

filled insulating liquid

An unused insulating liquid in place in new equipment before energization.

залитый жидкий электроизоляционный материал

Неиспользованный жидкий электроизоляционный материал, залитый в новое оборудование перед включением.

eingefüllte Isolierflüssigkeit

líquido aislante dispuesto para uso
líquido isolante in opera
meegeleverde isolatievloeistof
ciecz izolacyjna (świeża) wlana
ny, pāfylld isolervätska

212-07-23

isolant liquide usagé

Isolant liquide dont certaines caractéristiques se sont modifiées dans le matériel à la suite de son alimentation électrique.

used insulating liquid

An insulating liquid that has changed in certain characteristics following energization in equipment.

использованный жидкий электроизоляционный материал

Жидкий электроизоляционный материал с измененными характеристиками, полученными в результате работы оборудования.

gebrauchte Isolierflüssigkeit

líquido aislante usado
líquido isolante usato
in gebruik zijnde isolatievloeistof
ciecz izolacyjna używana
begagnad isolervätska

212-07-24

cire X

Substance solide qui se sépare d'une huile minérale isolante par suite de décharges électriques et qui se compose de fragments polymérisés des molécules du liquide de départ.

Note. — Des produits analogues peuvent être formés dans des conditions similaires à partir d'autres liquides.

X-wax

A solid material which separates from a mineral insulating oil as a result of electrical discharges and which consists of polymerized fragments of the molecules of the original liquid.

Note. — Comparable products may be formed from other liquids under similar conditions.

X - воск

Твердый материал, выделяющийся из нефтяного электроизоляционного масла от воздействия электрических разрядов и состоящий из полимеризованных частей молекул исходной жидкости.

Примечание. — Аналогичные вещества могут образоваться из других жидкостей в аналогичных условиях.

X-Wachs

cera X
cera X
X-wax
wosk X
X-vax

212-07-25

cire paraffinique

Substance solide, composée essentiellement d'hydrocarbures saturés qui se sépare spontanément lors du refroidissement d'une huile minérale isolante.

paraffin wax

A solid material, consisting essentially of saturated hydrocarbons, which separates spontaneously during cooling of a mineral insulating oil.

Paraffin

cera parafinica
cere paraffiniche
vaste paraffine
wosk parafinowy
paraffinwax

212-07-25

парафин

Твердый материал, состоящий в основном из насыщенных углеводородов, который самопроизвольно выделяется при охлаждении нефтяного электроизоляционного масла.

212-07-26

contaminant

Substance étrangère présente dans un isolant liquide ou gazeux qui, habituellement, a un effet nuisible sur une ou plusieurs propriétés.

contaminant

A foreign substance or material in an insulating liquid or gas which usually has deleterious effect on one or more properties.

примеси

Инородные вещества или материалы, находящиеся в жидких или газообразных изоляционных материалах, которые ухудшают одно или несколько свойств этих жидкостей или газов.

Verunreinigung
contaminante
contaminante
verontreiniging
zanieczyszczenie
förorening

SECTION 212-08 - TERMES LIÉS AUX PROPRIÉTÉS ET AUX ESSAIS DES ISOLANTS LIQUIDES ET GAZEUX

SECTION 212-08 - TERMS RELATED TO PROPERTIES AND TESTS OF INSULATING LIQUIDS AND GASES

РАЗДЕЛ 212-08 - ТЕРМИНЫ, СВЯЗАННЫЕ С ХАРАКТЕРИСТИКАМИ И ИСПЫТАНИЯМИ ЖИДКИХ И ГАЗООБРАЗНЫХ ЭЛЕКТРОИЗОЛЯЦИОННЫХ МАТЕРИАЛОВ

212-08-01

couleur (d'un isolant liquide)

Valeur numérique obtenue par comparaison d'un échantillon liquide avec une série d'étalons de couleur numérotés, en lumière transmise et dans des conditions normalisées.

colour (of an insulating liquid)

A numerical value obtained by comparison of a liquid sample with a series of numbered colour standards with transmitted light under standardized conditions.

цвет (жидкого электроизоляционного материала)

Числовой параметр, полученный путем сравнения образца жидкости с рядом пронумерованных стандартов цвета в проникающем свете в стандартных условиях.

Farbe (einer Isolierflüssigkeit)
índice de color (de un líquido aislante)
colore (di un liquido isolante)
kleur (van een isolatievloeistof)
wskaźnik barwy (oleju izolacyjnego)
färg

212-08-02

aspect (d'un isolant liquide)

Caractéristiques visuelles d'un échantillon représentatif d'un isolant liquide examiné sous une couche relativement épaisse.

appearance (of an insulating liquid)

The visual characteristics of a representative sample of an insulating liquid examined in a relatively thick layer.

внешний вид (жидкого электроизоляционного материала)

Визуальная характеристика представленного образца жидкого электроизоляционного материала, рассматриваемого при относительно толстом слое.

Aussehen (einer Isolierflüssigkeit)
aspetto (de un líquido aislante)
aspetto (di un liquido isolante)
uiterlijk (van een isolatievloeistof)
wygląd (oleju izolacyjnego)
utseende

212-08-03

viscosité dynamique

Propriété d'un liquide résultant de la résistance interne qui s'oppose au mouvement relatif des couches adjacentes.

Note. — La viscosité dynamique est exprimée par le quotient de la contrainte de cisaillement par le gradient de vitesse.

dynamische Viskosität
viscosidad dinámica
viscosità dinamica
dynamische viscositeit
lepkość dynamiczna
dynamisk viskositet

dynamic viscosity

A property of a liquid resulting from internal flow resistance opposing the relative movement of adjacent layers.

Note. — Dynamic viscosity is expressed as the quotient of the shear stress and the velocity gradient.

динамическая вязкость

Свойство жидкости, обусловленное внутренним сопротивлением потоку, направленному противоположно перемещающемуся смежному слою.

Примечание. — Динамическая вязкость определяется как частное от деления касательного напряжения на градиент скорости.

212-08-04

viscosité cinématique

Quotient de la viscosité dynamique par la masse volumique, toutes deux mesurées à la même température.

kinematic viscosity

The quotient of the dynamic viscosity and the density, both measured at the same temperature.

kinematische Viskosität
viscosidad cinemática
viscosità cinematica
kinematische viscositeit
lepkość kinematyczna
kinematisk viskositet

кинематическая вязкость

Частное от деления динамической вязкости на плотность ; оба параметра при этом должны быть измерены при одинаковой температуре.

212-08-05

point d'éclair

Température minimale à laquelle il faut porter un produit pour que les vapeurs émises s'allument momentanément en présence d'une flamme, dans des conditions normalisées.

flash point

The minimum temperature to which a product must be heated for the vapours emitted to ignite momentarily in the presence of a flame, under standardized conditions.

Flammpunkt
punto de inflamación
punto di infiammabilità
vlampunt
temperatura zapłonu
flammpunkt

температура вспышки

Минимальная температура, до которой изделие может быть нагрето с получением выделяемых испарений, воспламеняемых мгновенно при наличии пламени в стандартных условиях.

212-08-06

point de feu

Température minimale à laquelle un produit soumis à une petite flamme, présentée à sa surface dans des conditions normalisées, s'allume et continue à brûler pendant un temps spécifié.

fire point

The lowest temperature at which a product ignites and continues to burn for a specified time after a small flame has been applied to its surface under standardized conditions.

Brennpunkt
punto de combustión
punto di combustione
ontbrandingspunt
temperatura palenia
antändningstemperatur

температура воспламенения

Минимальная температура, при которой изделие воспламеняется и продолжает гореть в течение определенного времени после воздействия слабым пламенем на поверхность материала в стандартных условиях.

212-08-07

température d'auto-inflammation

Température d'inflammation spontanée d'un produit en l'absence de flamme, déterminée dans des conditions normalisées.

auto-ignition temperature

The temperature of spontaneous ignition of a product in the absence of a flame, determined under standardized conditions.

температура самовоспламенения

Температура самопроизвольного возгорания материала при отсутствии пламени, определенная в стандартных условиях.

Selbstentzündungstemperatur
punto de autoinflamación
temperatura di autoaccensione
zelfontbrandingstemperatuur
temperatura samozapłonu
tändtemperatur

212-08-08

point d'écoulement

Température la plus basse à laquelle un isolant liquide peut encore couler quand il est refroidi, dans des conditions normalisées.

pour point

The lowest temperature at which an insulating liquid will continue to flow when it is cooled under standardized conditions.

температура текучести

Минимальная температура, при которой жидкий электроизоляционный материал сохраняет текучесть, будучи охлажденной в стандартных условиях.

Pourpoint
punto de fluidez crítica
punto di scorrimento
vloei punt
temperatura płynności
flytpunkt

212-08-09

point de trouble

Température à laquelle un isolant liquide limpide devient louche ou trouble, quand il est refroidi dans des conditions normalisées.

cloud point

The temperature at which a clear insulating liquid becomes hazy or cloudy when it is cooled under standardized conditions.

температура потери прозрачности

Температура, при которой прозрачный жидкий электроизоляционный материал теряет прозрачность или становится мутным, будучи охлажденным в стандартных условиях.

Cloudpoint
punto de enturbiamiento (niebla)
punto di intorbidamento
troebelingspunt
temperatura zmętnienia
grumlingspunkt

212-08-10

tension interfaciale

Forces d'attraction moléculaire entre molécules dissemblables à l'interface de deux liquides.

interfacial tension

The molecular attractive forces between unlike molecules at a liquid/liquid interface.

межфазное натяжение

Молекулярные силы притяжения молекул на границе раздела между разными жидкостями.

Grenzflächenspannung
tensión interfásica
tensione interfacciale
grensvlakspanning
napięcie międzypowierzchniowe
gränsytspänning

212-08-11

point de rosée

Température à laquelle la vapeur d'eau dans un isolant gazeux commence à se condenser sous forme de liquide ou de givre, dans des conditions normalisées.

dew point

The temperature at which the water vapour in an insulating gas begins to deposit as a liquid or frost, under standardized conditions.

точка росы

Температура, при которой водяной пар, содержащийся в газообразном электроизоляционном материале начинает осаждаться в виде жидкости или изморози в стандартных условиях.

Taupunkt
punto de rocío
punto di rugiada
dauwpunt
temperatura rosienia
daggpunkt

212-08-12

température de condensation

Sous une pression donnée, température à laquelle un isolant gazeux commence à se condenser sous forme de liquide.

condensation temperature

At a given pressure, the temperature at which an insulating gas begins to deposit as a liquid.

температура конденсации

Температура, при которой газообразный электроизоляционный материал при данном давлении начинает осаждаться в виде жидкости.

Kondensationstemperatur
temperatura de condensación
temperatura di condensazione
condensatietemperatuur
temperatura skraplania
kondensationstemperatur

212-08-13

point de condensation

A une température donnée, pression à laquelle un isolant gazeux commence à se condenser sous forme de liquide.

condensation pressure

At a given temperature, the pressure at which an insulating gas begins to deposit as a liquid.

давление конденсации

Давление, при котором газообразный электроизоляционный материал при данной температуре начинает осаждаться в виде жидкости.

Kondensationsdruck
presión de condensación
pressione di condensazione
condensatiedruk
ciśnienie skraplania
kondensationstryck

212-08-14

point d'aniline

Température la plus basse à laquelle des volumes égaux d'aniline et du produit soumis à l'essai sont complètement miscibles, dans des conditions normalisées.

aniline point

The lowest temperature at which equal volumes of aniline and of the product under test are completely miscible, under standardized conditions.

анилиновая точка

Минимальная температура, при которой равные количества анилина и испытуемого материала полностью растворяются друг в друге в стандартных условиях.

Anilinpunkt
punto de anilina
punto di anilina
anilinpunt
punkt anilinowy
anilinpunkt

212-08-15

**indice d'acide
indice de neutralisation**

Nombre de milligrammes d'hydroxyde de potassium (KOH) nécessaire pour neutraliser les constituants acides présents dans un gramme d'un produit, dans des conditions normalisées.

**acid number
neutralization value**

The number of milligrams of potassium hydroxide (KOH) required to neutralize the acid components present in one gram of product, under standardized conditions.

кислотное число

Количество гидроокиси калия (KOH) в миллиграммах, требующегося для нейтрализации кислотных компонентов, присутствующих в одном грамме продукта, в стандартных условиях.

Säurezahl ; Neutralisationszahl
índice de acidez ; índice de neutralización
indice di acidità ; numero di
neutralizzazione
zuurgetal
liczba kwasowa ; liczba zubożetnienia
syrtal

212-08-16

indice de saponification

Nombre de milligrammes d'hydroxyde de potassium (KOH) consommés pour neutraliser et saponifier un gramme d'un produit, dans des conditions normalisées.

saponification number

The number of milligrams of potassium hydroxide (KOH) consumed in neutralizing and saponifying one gram of a product, under standardized conditions.

Verseifungszahl
índice de saponificación
numero di saponificazione
verzepingsetal
liczba zmydlenia
förtvålningstal

- 212-08-16** **число омыления**
Количество гидроокиси калия (KOH) в миллиграммах требующегося для нейтрализации и омыления одного грамма продукта в стандартных условиях.
- 212-08-17** **stabilité à l'hydrolyse**
Aptitude d'un produit à résister à la réaction chimique avec l'eau pour produire des acides et d'autres substances.
hydrolytic stability
The ability of a product to withstand chemical reaction with water to produce acids and other substances.
гидролитическая стойкость
Способность материала не вступать в химическую реакцию с водой, в результате которой образуются кислота и другие вещества.
hydrolytische Stabilität
estabilidad a la hidrólisis
stabilità all'idrolisi
hydrolysevastheid
odporność na hydrolizę
hydrolysbeständighet
- 212-08-18** **boues**
Produits de dégradation insolubles qui sont formés dans un isolant liquide par suite de vieillissement.
sludge
Insoluble degradation products which are formed in an insulating liquid as a result of ageing.
осадок
Нерастворимые продукты распада, образующиеся в электроизоляционной жидкости в результате старения.
Schlamm
lodo
depositi asfalcici
drab
szlam
slam
- 212-08-19** **stabilité à l'oxydation**
Aptitude d'un isolant liquide à résister au vieillissement par oxydation.
oxidation stability
The ability of an insulating liquid to withstand oxidative ageing.
стойкость к окислению
Способность электроизоляционной жидкости противостоять окислительному старению.
Oxidationsstabilität
estabilidad a la oxidación
stabilità all'ossidazione
oxidatievastheid
odporność na utlenianie
oxidationsstabilitet
- 212-08-20** **période d'induction**
Durée pendant laquelle un isolant liquide ne montre pas de dégradation significative dans des conditions normalisées d'oxydation accélérée.
induction period
Period of time during which an insulating liquid shows no significant degradation under standardized conditions of accelerated oxidation.
индукционный период
Период времени, в течение которого жидкий электроизоляционный материал не проявляет заметного разложения в стандартных условиях ускоренного старения.
Induktionsperiode
periodo de inducción
periodo di induzione
inductieperiode
okres indukcyjny
induktionstid
- 212-08-21** **soufre corrosif**
Soufre libre et composés corrosifs du soufre détectés en mettant du cuivre au contact d'un isolant liquide, dans des conditions normalisées.
corrosive sulphur
The free sulphur and corrosive sulphur compounds detected by subjecting copper to contact with an insulating liquid under standardized conditions.
коррозионная сера
Смеси свободной серы и коррозионной серы, обнаруженные при воздействии меди, находящейся в контакте с жидким электроизоляционным материалом в стандартных условиях.
korrosiver Schwefel
azufre corrosivo
zolfo corrosivo
corrosieve zwavel
siarka korozyjna
korrosivt svavel

212-08-22

chlore hydrolysable (dans les askarels)

Quantité totale de composés chlorés hydrolysables formés dans les askarels après un traitement alcalin spécifié.

hydrolyzable chlorine (in askarels)

The total amount of hydrolyzable chlorine compounds formed in askarels after a specified alkaline treatment.

гидролизующиеся хлориды (в аскарелях)

Общее количество смесей гидролизированных хлоридов, образованных в аскарелях после специальной щелочной обработки.

hydrolysierbares Chlor (in Askarelen)
cloro hidrolizable (en askareles)
cloro idrolizzabile (nell' askarel)
hydrolyseerbare chloriden (in askarel)
związki chlorków ulegające hydrolizie (w askarelach)
hydrolysbart klor

212-08-23

équivalent d'épurateur (d'askarel)

Quantité d'acide chlorhydrique (HCl) qui réagit chimiquement avec l'épurateur contenu dans un échantillon donné d'askarel, pour former un produit de réaction non volatil.

scavenger equivalent (of askarel)

The amount of hydrochloric acid (HCl) which reacts chemically with the scavenger contained in a given sample of askarel to form a non volatile reaction product.

раскислительный эквивалент (в аскарелях)

Количество соляной кислоты (HCl), которое вступает в химическую реакцию с раскислителем, содержащимся в данном образце аскареля с образованием нелетучих продуктов реакции.

Scavenger-Äquivalent (eines Askarels)
equivalente de fijador de ácido clorhídrico
 (de askareles)
equivalente di stabilizzante (in un askarel)
zoutzuurequivalent (van askarel)
równoważnik oczyszczacza (askarelu)

212-08-24

stabilité thermique

Aptitude d'un isolant liquide ou gazeux à résister à une exposition de longue durée à une température élevée, essentiellement en l'absence d'oxygène.

thermal stability

The ability of an insulating liquid or gas to withstand long time exposure to elevated temperature essentially in the absence of oxygen.

нагревостойкость (жидкого и газообразного электроизоляционного материала)

Способность выдерживать в течение длительного времени воздействие повышенной температуры в особенности в отсутствие кислорода.

thermische Stabilität
estabilidad térmica
stabilità termica
warmtevastheid
stabilność termiczna
termisk stabilitet

212-08-25

vieillissement

Modifications irréversibles d'une ou de plusieurs propriétés d'un isolant solide, liquide ou gazeux par suite de son utilisation normale.

ageing

The irreversible changes in one or more properties of an insulating solid, liquid or gas as a result of its normal use.

старение

Необратимые изменения одного или нескольких свойств твердых, жидких или газообразных материалов в режиме их нормальной эксплуатации.

Alterung
envejecimiento
invecchiamento
veroudering
starzenie
åldring

212-08-26

vieillissement accéléré

Vieillissement accéléré par une augmentation du niveau ou de la fréquence d'application des facteurs de vieillissement au-delà des conditions normales de service.

Note. — Les facteurs de vieillissement peuvent être, par exemple, la température, les contraintes mécaniques ou électriques, les conditions d'environnement.

accelerated ageing

An ageing accelerated by intensifying the level and/or the frequency of application of the ageing factors beyond expected service conditions.

Note. — The ageing factors may be, for instance, temperature, mechanical or electrical stresses, environmental conditions.

beschleunigte Alterung
envejecimiento acelerado
invecchiamento accelerato
versnelde veroudering
starzenie przyspieszone
accelererad åldring

212-08-26

ускоренное старение

Старение, ускоренное путем повышения уровня и/или частоты воздействия факторов старения, выходящих за пределы ожидаемых рабочих условий.

Примечание. — Факторы старения могут быть разные, например, температура, механические или электрические напряжения, условия окружающей среды.

212-08-27

gazéification (sous contrainte électrique)**gassing (sous contrainte électrique)**

Processus suivant lequel il y a absorption ou émission de gaz par un isolant liquide lorsqu'il subit une contrainte électrique d'une intensité suffisante pour provoquer une décharge électrique à travers une phase gazeuse dans laquelle est située une interface gaz/liquide.

Note. — Les résultats d'essais de gazéification sont exprimés soit en volume soit en vitesse. Conventionnellement, la valeur est positive s'il y a émission de gaz pendant l'essai, négative s'il y a absorption.

gassing (under electrical stress)

The process by which gas is evolved or absorbed by an insulating liquid when subjected to electrical stress of sufficient intensity to cause an electric discharge through a gas phase in which a gas/liquid interface is located.

Note. — Gassing test results are expressed either as a volume or a rate. Conventionally the value is positive if gas is evolved during the test, negative if gas is absorbed.

газообразование (под влиянием электрической напряженности)

Процесс, посредством которого газ выделяется или поглощается жидким электроизоляционным материалом под действием электрической напряженности достаточной интенсивности для образования электрического разряда в газовой фазе, над поверхностью раздела газ/жидкость.

Примечание. — Результаты испытания на газообразование представляются в виде объема или в виде интенсивности. Общепринято правило, согласно которому величина газообразования считается положительной, если газ выделяется в процессе испытаний, и отрицательной, если газ поглощается.

Gasen (unter elektrischer Spannung)
absorción-desprendimiento de gas (bajo campo eléctrico)

gassing (sotto sollecitazioni elettriche)
gasvorming (door elektrische spanning)
gazowanie (przy naprężeniu elektrycznym)
gasing

212-08-28

formation de gaz

Processus suivant lequel il y a émission de gaz par un isolant liquide lorsqu'il est soumis à des contraintes thermiques élevées ou à des décharges disruptives.

gas formation

The process by which gas is evolved by an insulating liquid when subjected to high thermal and/or disruptive discharge conditions.

газообразование

Процесс, при котором в жидком электроизоляционном материале происходит выделение газа под действием высокой температуры и/или разрушающего электрического разряда.

Gasbildung
formación de gas
formazione di gas
gasvorming
wytwarzanie się gazu
gasbildning

212-08-29

dégagement de gaz

Libération de gaz dissous dans un liquide due à des changements dans les conditions de solubilité.

gas release

The liberation of dissolved gases from an insulating liquid due to changes in solubility conditions.

выделение газа

Выделение растворенных газов из жидкого электроизоляционного материала в результате изменения условий растворимости.

Entgasung
desprendimiento de gas
sviluppo di gas
ontwijken van gas
wydzielanie gazu
gasutveckling

212-08-30

liquide absorbeur de gaz

Isolant liquide qui absorbe du gaz lorsque ses propriétés de gazéification sous contrainte électrique sont essayées dans des conditions normalisées.

gas-absorbing liquid

An insulating liquid which absorbs gas when its gassing characteristic under electrical stress is tested under standardized conditions.

газопоглощающая жидкость

Жидкий электроизоляционный материал, поглощающий газ при испытании на газообразование под действием электрической напряженности по стандартной методике.

gasabsorbierende Flüssigkeit
liquido assorbente de gas
liquido gas-assorbente
gasabsorberende vloeistof
ciecz pochłaniająca gaz
gasabsorberande vätska

212-08-31

liquide émetteur de gaz

Isolant liquide qui émet du gaz lorsque ses propriétés de gazéification sous contrainte électrique sont essayées dans des conditions normalisées.

gas-evolving liquid

An insulating liquid which evolves gas when its gassing characteristic under electrical stress is tested under standardized conditions.

газовыделяющая жидкость

Жидкий электроизоляционный материал, который выделяет газ при определении характеристик газовой выделения в условиях электрической напряженности в стандартных условиях испытаний.

gasabsplittende Flüssigkeit
liquido desprendedor de gas
liquido gas-evolvente
gasvormende vloeistof
ciecz wydzielająca gaz
gasutvecklande vätska

212-08-32

analyse de type de carbone

Composition d'une huile minérale isolante exprimée en termes de rapport d'atomes de carbone dans les structures aromatiques, naphthéniques et paraffiniques des molécules d'huile.

carbon-type analysis

The composition of a mineral insulating oil expressed in terms of ratio of carbon atoms in aromatic, naphthenic and paraffinic structures of the oil molecules.

углеродный анализ

Состав нефтяного электроизоляционного масла, выраженный в процентном содержании ароматических, нафтеновых и парафиновых звеньев в молекулах масла.

Kohlenstoffanalyse
análisis del tipo de carbono
analisi di tipo di carbonio
koolstofstructuuranalyse
analiza typu węgla
.....

212-08-33

teneur en carbone aromatique

Rapport du nombre d'atomes de carbone inclus dans des noyaux aromatiques au nombre total d'atomes de carbone.

aromatic carbon content

The ratio of carbon atoms present in aromatic structures to the total carbon atoms content.

содержание ароматического углерода

Отношение числа атомов углерода в ароматических структурах жидкого электроизоляционного материала к общему числу атомов углерода.

Gehalt an aromatisch gebundenem Kohlenstoff
contenido en carbonos aromáticos
tenore di carbonio aromatico
gehalte aan aromatische koolstof
zawartość węgla aromatycznego
halt av aromatiskt kol

212-08-34

teneur en hydrocarbures aromatiques

Pourcentage en masse des molécules ayant au moins un noyau aromatique dans une huile minérale isolante.

aromatic hydrocarbon content

The percentage by mass of molecules containing at least one aromatic ring in a mineral insulating oil.

содержание ароматического углеводорода

Процентное содержание по массе в нефтяном электроизоляционном масле молекул по крайней мере с одним ароматическим кольцом.

Gehalt an aromatisch gebundenem Kohlenwasserstoff
contenido en hidrocarburos aromáticos
tenore di idrocarburi aromatici
gehalte aan aromatische koolwaterstoffen
zawartość węglowodorów aromatycznych
halt av aromatiska kolväten

SECTION 212-09 - TERMES LIÉS AU TRAITEMENT DES ISOLANTS LIQUIDES ET GAZEUX
SECTION 212-09 - TERMS RELATED TO PROCESSING OF INSULATING LIQUIDS AND GASES
РАЗДЕЛ 212-09 - ТЕРМИНЫ, СВЯЗАННЫЕ С ОБРАБОТКОЙ ЖИДКИХ И ГАЗООБРАЗНЫХ ЭЛЕКТРОИЗОЛЯЦИОННЫХ МАТЕРИАЛОВ

212-09-01	imprégnation Procédé consistant à remplir avec un liquide les interstices et les vides existant dans un matériau isolant ou dans un assemblage de matériaux. <i>Note.</i> — Le liquide peut rester liquide ou devenir solide après imprégnation. impregnating The process of filling with a liquid the interstices and voids in an insulating material or a combination of materials. <i>Note.</i> — The liquid may remain liquid or become solid after impregnating. пропитка Процесс заполнения жидкостью пустот и полостей в твердом электроизоляционном материале или сочетании материалов. <i>Примечание.</i> — Жидкость может оставаться в пропитанном материале в жидком состоянии или переводиться в твердое состояние.	Imprägnieren ; Tränken impregnación impregnazione impregneren impregnacja impregnering
212-09-02	traitement à l'acide Procédé de raffinage dans lequel l'huile minérale isolante est mise en contact avec de l'acide sulfurique pour améliorer certaines propriétés. acid treatment A refining process in which mineral insulating oil is contacted with sulphuric acid to improve certain properties. кислотная очистка Процесс очистки, при котором нефтяное электроизоляционное масло обрабатывают серной кислотой, с целью улучшения некоторых его свойств.	Säurebehandlung tratamiento al ácido trattamento all'acido behandeling met zuur obróbka kwasowa syrraffinerung
212-09-03	traitement à l'hydrogène Procédé de raffinage dans lequel l'huile minérale isolante est mise en réaction avec du gaz hydrogène à des températures et pressions élevées en présence d'un catalyseur, pour améliorer certaines propriétés. hydrogen treatment A refining process in which mineral insulating oil is reacted with hydrogen gas at elevated temperatures and pressures in the presence of a catalyst, to improve certain properties. гидрогенизация Процесс очистки, при котором нефтяное электроизоляционное масло обрабатывают водородом, находящимся в газообразном состоянии, при повышенной температуре и давлении с применением катализатора, с целью улучшения некоторых свойств масла.	Hydrierung hidrogenación trattamento all'idrogeno behandeling met waterstof obróbka wodorem väteraffinerung
212-09-04	retraitement Procédé suivant lequel la teneur en particules solides et la teneur en eau d'un isolant liquide usagé sont réduites à un niveau acceptable en utilisant des moyens mécaniques. <i>Note.</i> — Ce procédé comprend souvent un dégazage. reconditioning A process by which the solid content and the water content of a used insulating liquid is reduced to an acceptable level by mechanical means. <i>Note.</i> — Often reconditioning includes degassing as well.	Aufbereitung reacondicionamiento ritrattamento mechanische zuivering oczyszczanie mechaniczne mekanisk rening

212-09-04

восстановление

Процесс, посредством которого, используя механические средства, снижают до допустимого уровня содержание твердых веществ и воды в жидком электроизоляционном материале.

Примечание. — Часто восстановление предполагает также проведение дегазирования.

212-09-05

régénération

Elimination des contaminants solubles et insolubles d'un isolant liquide par des moyens d'absorption chimique, en plus des moyens mécaniques, afin de rétablir des propriétés se rapprochant le plus possible de leurs valeurs initiales.

Note. — Le procédé peut comprendre l'utilisation d'antioxydants.

reclaiming

The elimination of soluble and insoluble contaminants from an insulating liquid by chemical absorption means, in addition to mechanical means, in order to restore properties as close as possible to the original values.

Note. — The process may include the use of antioxidants.

регенерация

Устранение растворимых и нерастворимых включений из жидкого электроизоляционного материала методами химической абсорбции, дополнительно к механическим средствам, с целью возможно полного восстановления исходных свойств.

Примечание. — При этом процессе могут применяться антиокислители.

Regenerierung
regeneración
rigenerazione
chemische zuivering
regeneracja
kemisk rening

212-09-06

reraffinage

Mise en œuvre de techniques de raffinage sur des isolants liquides usagés pour obtenir des produits de qualité essentiellement équivalente aux produits neufs destinés au même emploi.

re-refining

The use of refining techniques on used insulating liquids to obtain products that are substantially equivalent in quality to the unused ones intended for the same purpose.

повторная очистка

Применение процесса очистки для получения из использованных жидких электроизоляционных материалов, в значительной степени равных неиспользованным жидким электроизоляционным материалам того же назначения.

Zweitraffination
refino de aceite usado
riraffinazione
herraffinage
rafinacja wtórna
omraffinering

212-09-07

traitement au solide adsorbant

Procédé de purification d'un isolant liquide usagé par percolation au travers d'un adsorbant solide particulaire ou par contact avec celui-ci.

solid adsorbant treatment

A process for purification of used insulating liquid by percolation through or contact with a particulate adsorbant solid.

обработка твердым адсорбентом

Процесс очистки использованного жидкого электроизоляционного материала путем фильтрации через твердый адсорбент или контакта с мелкодисперсным твердым адсорбентом.

Behandlung mit festen Adsorptionsmitteln
tratamiento con sólidos absorbentes
trattamento con assorbenti solidi
behandeling met een vast adsorptiemiddel
obróbka adsorbentem stałym
adsorptionsrening

212-09-08

traitement sous vide

Procédé de réduction de la teneur en gaz ou en eau d'un isolant liquide en le soumettant à une pression réduite et à une température élevée, en film mince ou en fines gouttelettes.

vacuum treatment

A process of reducing the gas and water content of an insulating liquid by subjecting it to reduced pressure and elevated temperature in thin layer or spray.

Vakuumbehandlung
tratamiento al vacío
trattamento sotto vuoto
behandeling onder vacuüm
obróbka w próżni
vacuumbehandlung

212-09-08

вакуумная обработка

Процесс уменьшения содержания газа и воды в жидком электроизоляционном материале путем воздействия пониженного давления и повышенной температуры на тонкий слой или распыляемую жидкость.

212-09-09

teneur en gaz (d'un isolant liquide)

Volume de gaz dissous dans l'unité de volume d'un isolant liquide, généralement exprimé en pourcentage.

gas content (of an insulating liquid)

The volume of gas dissolved in the unit volume of an insulating liquid, generally expressed as a percentage.

содержание газа (в жидком электроизоляционном материале)

Объемное содержание газа, растворенного в единице объема жидкого электроизоляционного материала, выражаемое, как правило, в процентах.

Gasgehalt (einer Isolierflüssigkeit)**contenido en gas (de un líquido aislante)****contenuto di gas (di un liquido isolante)****gehalte aan gas (van een isolatievloeistof)****zawartość gazu (w cieczy izolacyjnej)****gashalt**

Withdrawing
Click to view the full PDF of IEC 60050-212:1990
IESNORM.COM

— Page blanche —

— Blank page —

— Незаполненная страница —

IEC NORM.COM Click to view the full PDF of IEC 60050-212:1990

Withdrawing

INDEX

FRANÇAIS	66
ENGLISH	70
РУССКИЙ	74
DEUTSCH	77
ESPAÑOL	80
ITALIANO	84
NEDERLANDS	87
POLSKI	90
SVENSKA	93

INDEX

A

abrasion (d'un fil émaillé), résistance à l'	212-02-18
absorbeur de gaz, liquide	212-08-30
absorption d'humidité	212-02-15
absorption de liquide	212-02-13
accélérateur	212-04-09
acide, indice d'	212-08-15
acide, traitement à l'	212-09-02
additif	212-07-12
adhésif	212-05-40
adsorbant, traitement au solide	212-09-07
agent antistatique	212-04-14
agent de durcissement	212-04-10
alvéolaire, plastique	212-05-23
améliorant de point d'écoulement	212-07-16
analyse de type de carbone	212-08-32
angle de pertes diélectriques	212-01-28
aniline, point d'	212-08-14
antioxydant	212-04-13
	212-07-13
antistatique, agent	212-04-14
arc, résistance à l'	212-01-41
aromatiques synthétiques, hydrocarbures	212-07-06
Arrhenius, graphique d'	212-02-07
askarel	212-07-08
aspect (d'un isolant liquide)	212-08-02
auto-inflammation, température d'	212-08-07

B

bain fluidisé, revêtement en	212-03-06
bande	212-05-03
boues	212-08-18

C

carbone aromatique, teneur en	212-08-33
carbone, analyse de type de	212-08-32
carton	212-05-22
carton comprimé	212-06-12
céramique	212-05-24
céramique, verre	212-05-26
charge (dans un plastique)	212-04-08
charge (dans un plastique), matière de	212-04-08
charge, matière de	212-05-39
cheminement	212-01-42
cheminement, indice de résistance au	212-01-44
cheminement, indice de tenue au	212-01-45
cheminement, temps d'initiation du	212-01-43
chlore hydrolysable (dans les askarels)	212-08-22
ciment	212-05-41
cimenter	212-03-14
cire X	212-07-24
cire paraffinique	212-07-25
claquage (électrique)	212-01-29
claquage, tension de	212-01-30
clivures de mica	212-06-18
colle	212-05-40
combiné, matériau (isolant)	212-05-45
compatibilité (dans un plastique)	212-04-18
compatibilité (de matériaux isolants)	212-04-19
composé d'empotage	212-05-28
composite, matériau (isolant)	212-05-45
condensateur, papier kraft	212-06-08
condensation, point de	212-08-13
condensation, température de	212-08-12
conditionnement	212-02-01

conducteur, vernis	212-05-54
conduction, courant de	212-01-17
contaminant	212-07-26
contournement	212-01-37
coulée	212-03-02
coulée, plastique de	212-05-27
coulée, résine de	212-05-27
couleur (d'un isolant liquide)	212-08-01
courant continu, résistance en	212-01-13
courant continu, résistivité en	212-01-14
courant d'électrisation	212-01-16
courant de conduction	212-01-17
courant de dépolarisation	212-01-19
courant de désélectrisation	212-01-20
courant de polarisation	212-01-18
couronne, effet de	212-01-39
crêpage	212-03-17
cuire	212-03-07
cuisson, température de	212-03-08
cuisson, temps de	212-03-09
cylindre (isolant)	212-05-05

D

décharge (électrique)	212-01-33
décharge interne	212-01-35
décharge partielle	212-01-34
décharge superficielle	212-01-36
décharges partielles, intensité de	212-01-40
dégagement de gaz	212-08-29
degré de polymérisation (d'un polymère)	212-04-16
degré de polymérisation (du papier cellulosique)	212-04-17
dépolarisation, courant de	212-01-19
désactivateur	212-07-14
désélectrisation, courant de	212-01-20
déstratification	212-02-17
diélectrique	212-01-04
dissipation diélectrique, facteur de	212-01-27
division par deux, intervalle de	212-02-10
durcissement à froid	212-03-10
durcissement, agent de	212-04-10
durcisseur	212-04-10
durée de vie en stock	212-03-15
durée limite d'emploi	212-03-16
durée limite de stockage	212-03-15

E

eau, pénétration d'	212-02-14
eau, perméabilité à la vapeur d'	212-02-16
éclair, point d'	212-08-05
écoulement, améliorant de point d'	212-07-16
écoulement, point d'	212-08-08
effet de couronne	212-01-39
élastomère	212-04-05
électrisation	212-01-15
électrisation, courant d'	212-01-16
électrode	212-01-11
électrode de mesure	212-01-12
électronégatif, gaz	212-07-01
email	212-05-36
email (sur céramique)	212-05-37
émetteur de gaz, liquide	212-08-31
emploi, durée limite d'	212-03-16
empotage	212-03-05
empotage, composé d'	212-05-28
encapsulage	212-03-03
encapsulage, résine d'	212-05-29

enduction, poudre d'	212-05-32	indice de résistance au cheminement (abréviation IRC)	212-01-44
endurance	212-02-05	indice de saponification	212-08-16
endurance thermique	212-02-06	indice de température (abréviation IT)	212-02-08
endurance thermique, graphique d'	212-02-07	indice de tenue au cheminement (abréviation ITC)	212-01-45
enrobage	212-03-04	indice relatif de température (abréviation IRT)	212-02-09
épreuve, tension d'	212-01-31	induction, période d'	212-08-20
épurateur	212-07-15	inhibée, huile isolante	212-07-17
épurateur (d'askarel), équivalent d'	212-08-23	inhibée, huile isolante non	212-07-18
équivalent d'épurateur (d'askarel)	212-08-23	inhibiteur	212-04-11
essai de thermoplasticité (d'un fil émaillé)	212-02-19	inhibiteur d'oxydation	212-04-13
esters organiques synthétiques	212-07-07	intensité de décharges partielles	212-01-40
expansé, plastique	212-05-23	intervalle de division par deux (abréviation IDC)	212-02-10
extendeur	212-05-39	IRC	212-01-44
F		IRT	212-02-09
facteur de dissipation diélectrique	212-01-27	isolant	212-01-01
feu, point de	212-08-06	isolant gazeux	212-01-03
feuille	212-05-01	isolant liquide	212-01-02
feuille mince	212-05-02	isolant liquide en place	212-07-22
fibre discontinue	212-05-08	isolant liquide neuf	212-07-20
fibre vulcanisée	212-06-14	isolant liquide traité	212-07-21
fil	212-05-11	isolant liquide usagé	212-07-23
filament	212-05-07	isolant, matériau	212-01-01
film (plastique)	212-05-02	isolant, vernis	212-05-34
finition, vernis de	212-05-34	isolation électrique	212-01-05
formation de gaz	212-08-28	isolement, résistance d'	212-01-06
G		IT	212-02-08
gaine	212-05-06	ITC	212-01-45
gassing (sous contrainte électrique)	212-08-27	L	
gaz (d'un isolant liquide), teneur en	212-09-09	laque, vernis-	212-05-35
gaz électronégatif	212-07-01	latex	212-04-06
gaz, dégagement de	212-08-29	liquide absorbant de gaz	212-08-30
gaz, formation de	212-08-28	liquide émetteur de gaz	212-08-31
gaz, liquide absorbant de	212-08-30	liquide en place, isolant	212-07-22
gaz, liquide émetteur de	212-08-31	liquide neuf, isolant	212-07-20
gazéification (sous contrainte électrique)	212-08-27	liquide silicone	212-07-11
gazeux, isolant	212-01-03	liquide traité, isolant	212-07-21
gel	212-04-15	liquide usagé, isolant	212-07-23
gélification, point de	212-03-12	liquide, absorption de	212-02-13
gélification, temps de	212-03-13	liquide, isolant	212-01-02
gélifier	212-03-11	longueur de rupture (d'un papier)	212-02-20
glacé (sur papier ou carton)	212-05-38	M	
goutte à goutte, résine de	212-05-31	manchon	212-05-06
graphique d'Arrhenius	212-02-07	mat	212-05-09
graphique d'endurance thermique	212-02-07	matériau (isolant) combiné	212-05-45
H		matériau (isolant) composite	212-05-45
huile isolante inhibée	212-07-17	matériau isolant	212-01-01
huile isolante non inhibée	212-07-18	matière de charge	212-05-39
huile isolante passivée	212-07-19	matière de charge (dans un plastique)	212-04-08
huile minérale isolante	212-07-02	matière plastique	212-04-02
huile naphténique isolante	212-07-03	mélange préalable (pour isolation électrique)	212-05-49
huile paraffinique isolante	212-07-04	mica	212-06-15
huile polyoléfinique	212-07-05	mica aggloméré	212-06-21
humidité, absorption d'	212-02-15	mica bloc	212-06-17
hydrocarbures aromatiques synthétiques	212-07-06	mica synthétique	212-06-16
hydrocarbures aromatiques, teneur en	212-08-34	mica traité, papier	212-06-20
hydrogène, traitement à l'	212-09-03	mica, clivures de	212-06-18
hydrolyse, stabilité à l'	212-08-17	mica, papier	212-06-19
I		micanite chauffage	212-06-27
IDC	212-02-10	micanite moulable	212-06-24
imprégnation	212-03-01	micanite pour collecteurs	212-06-26
imprégnation, résine d'	212-09-01	micanite rigide	212-06-23
indice d'acide	212-08-15	micanite soudable à chaud	212-06-25
indice de neutralisation	212-08-15	micanite souple	212-06-22
indice de pertes (diélectriques)	212-01-26	migration (de plastifiant)	212-04-20
		minérale isolante, huile	212-07-02
		monofilament	212-05-07
		mouillabilité	212-02-12

N

naphténique isolante, huile	212-07-03
neutralisation, indice de	212-08-15
non tissé (produit)	212-05-20

O

organiques synthétiques, esters	212-07-07
oxydation, inhibiteur d'	212-04-13
oxydation, stabilité à l'	212-07-13
oxydation, stabilité à l'	212-08-19

P

papier	212-05-21
papier cellulosique	212-06-01
papier comprimé	212-06-11
papier crêpé	212-06-07
papier de coton	212-06-02
papier électrolytique (pour condensateurs)	212-06-09
papier ingraissable	212-06-10
papier japon	212-06-06
papier kraft	212-06-03
papier kraft condensateur	212-06-08
papier manille	212-06-04
papier manille-kraft	212-06-05
papier mica	212-06-19
papier mica traité	212-06-20
paraffinique isolante, huile	212-07-04
passivant	212-07-14
passivée, huile isolante	212-07-19
PCB	212-07-09
pénétration d'eau	212-02-14
perforation	212-01-38
période d'induction	212-08-20
perméabilité à la vapeur d'eau	212-02-16
permittivité (absolue)	212-01-21
permittivité complexe	212-01-24
permittivité relative	212-01-22
permittivité statique	212-01-23
pertes (diélectriques), indice de	212-01-26
pertes diélectriques	212-01-25
pertes diélectriques, angle de	212-01-28
pertes, tangente de	212-01-27
plastifiant	212-04-07
plastique	212-04-02
plastique alvéolaire	212-05-23
plastique de coulée	212-05-27
plastique expansé	212-05-23
plastique, matière	212-04-02
point d'aniline	212-08-14
point d'éclair	212-08-05
point d'écoulement	212-08-08
point d'écoulement, améliorant de	212-07-16
point de condensation	212-08-13
point de feu	212-08-06
point de gélification	212-03-12
point de ramollissement	212-02-11
point de rosée	212-08-11
point de trouble	212-08-09
polarisation, courant de	212-01-18
polychlorobenzènes	212-07-10
polychlorobiphényles (abréviation PCB)	212-07-09
polymère de faible conductivité	212-05-52
polymère de forte conductivité	212-05-53
polymérisation (d'un polymère), degré de	212-04-16
polymérisation (du papier cellulosique), degré de	212-04-17
polyoléfinique, huile	212-07-05
poudre d'enduction	212-05-32
poudre de revêtement	212-05-32
pré-imprégné (pour isolation électrique)	212-05-48
préconditionnement	212-02-02
prémix	212-05-49

pressboard	212-06-12
pressboard précomprimé	212-06-13
presspaper	212-06-11
promoteur	212-04-09

R

ramollissement, point de	212-02-11
régénération	212-09-05
reraffinage	212-09-06
résine	212-04-01
résine d'encapsulage	212-05-29
résine d'imprégnation	212-05-30
résine de coulée	212-05-27
résine de goutte à goutte	212-05-31
résistance à l'abrasion (d'un fil émaillé)	212-02-18
résistance à l'arc	212-01-41
résistance d'isolement	212-01-06
résistance en courant continu	212-01-13
résistance superficielle	212-01-09
résistance transversale	212-01-07
résistance volumique	212-01-07
résistivité en courant continu	212-01-14
résistivité superficielle	212-01-10
résistivité transversale	212-01-08
résistivité volumique	212-01-08
retraitement	212-09-04
revêtement en bain fluidisé	212-03-06
revêtement, poudre de	212-05-32
rigidité diélectrique	212-01-32
rosée, point de	212-08-11
ruban	212-05-03
ruban adhésif	212-05-46
ruban adhésif par pression	212-05-47
rupture (d'un papier), longueur de	212-02-20

S

saponification, indice de	212-08-16
silicone, liquide	212-07-11
soufre corrosif	212-08-21
stabilisant	212-04-12
stabilité à l'hydrolyse	212-08-17
stabilité à l'oxydation	212-08-19
stabilité thermique	212-08-24
stock, durée de vie en	212-03-15
stockage, durée limite de	212-03-15
stratifié	212-05-50
stratifil	212-05-10
substrat	212-05-42
support (de ruban adhésif)	212-05-44
support (pour circuits imprimés)	212-05-43

T

tan δ	212-01-27
tangente de pertes	212-01-27
température d'auto-inflammation	212-08-07
température de condensation	212-08-12
température de cuisson	212-03-08
température de traitement	212-03-08
température, indice de	212-02-08
température, indice relatif de	212-02-09
temps d'initiation du cheminement	212-01-43
temps de cuisson	212-03-09
temps de gélification	212-03-13
temps de traitement	212-03-09
teneur en carbone aromatique	212-08-33
teneur en gaz (d'un isolant liquide)	212-09-09
teneur en hydrocarbures aromatiques	212-08-34
tension d'épreuve	212-01-31
tension de claquage	212-01-30
tension interfaciale	212-08-10

thermodurci (substantif)	212-04-04	tube	212-05-04
thermoplasticité (d'un fil émaillé), essai de	212-02-19	tuyau flexible	212-05-04
thermoplastique (substantif)	212-04-03		
tissu	212-05-12		
tissu coupé biais	212-05-15	V	
tissu coupé biais collé	212-05-18	vern��	212-05-33
tissu coupé biais cousu	212-05-17	vern�� conducteur	212-05-54
tissu coupé biais forme panneau	212-05-16	vern�� de finition	212-05-34-1
tissu coupé biais sans couture	212-05-19	vern�� isolant	212-05-34-2
tissu découpé	212-05-13	vern��-laque	212-05-35
tissu découpé droit fil	212-05-14	verre	212-05-25
tissu vern��	212-05-51	verre céramique	212-05-26
traitement �� l'acide	212-09-02	vide, traitement sous	212-09-08
traitement �� l'hydrogène	212-09-03	vie en pot	212-03-16
traitement au solide adsorbant	212-09-07	vieillessement	212-02-03
traitement sous vide	212-09-08		212-08-25
traitement, température de	212-03-08	vieillessement accéléré	212-02-04
traitement, temps de	212-03-09		212-08-26
traiter	212-03-07	viscosit�� cinématique	212-08-04
trouble, point de	212-08-09	viscosit�� dynamique	212-08-03

INDEX

A

abrasion (of enamelled wire), resistance to	212-02-18
absolute permittivity	212-01-21
absorption, moisture	212-02-15
accelerated ageing	212-02-04
.....	212-08-26
accelerator	212-04-09
acid number	212-08-15
acid treatment	212-09-02
additive	212-07-12
adhesive	212-05-40
adhesive tape	212-05-46
adhesive tape, pressure-sensitive	212-05-47
ageing	212-02-03
.....	212-08-25
ageing, accelerated	212-02-04
.....	212-08-26
aniline point	212-08-14
antioxidant	212-07-13
.....	212-04-13
antistatic (agent)	212-04-14
appearance (of an insulating liquid)	212-08-02
arc resistance	212-01-41
aromatic carbon content	212-08-33
aromatic hydrocarbon content	212-08-34
aromatic hydrocarbons, synthetic	212-07-06
Arrhenius graph	212-02-07
askarel	212-07-08
auto-ignition temperature	212-08-07

B

backing (material)	212-05-44
base (material)	212-05-44
base material (for printed circuits)	212-05-43
benzenes, polychlorinated	212-07-10
bias-cut fabric	212-05-15
bias-cut fabric, panel form	212-05-16
bias-cut fabric, seamless	212-05-19
bias-cut fabric, sewn	212-05-17
bias-cut fabric, stuck	212-05-18
biphenyls, polychlorinated	212-07-09
block mica	212-06-17
board	212-05-22
board paper	212-05-22
breakdown	212-01-29
breakdown voltage	212-01-30
breaking length (of paper)	212-02-20
built-up mica	212-06-21

C

capacitor paper, electrolytic	212-06-09
capacitor paper, kraft	212-06-08
carbon-type analysis	212-08-32
casting	212-03-02
casting plastic	212-05-27
casting resin	212-05-27
cellular plastic	212-05-23
cellulosic paper	212-06-01
cement (noun)	212-05-41
cement (verb)	212-03-14
ceramic	212-05-24
ceramic glass (material)	212-05-26
cloud point	212-08-09
coating powder	212-05-32
coating, fluidized bed	212-03-06

cold curing	212-03-10
cold setting	212-03-10
colour (of an insulating liquid)	212-08-01
combined (insulating) material	212-05-45
commutator mica material	212-06-26
comparative tracking index (abbreviation CTI)	212-01-44
compatibility (in plastic)	212-04-18
compatibility (of insulating materials)	212-04-19
complex permittivity	212-01-24
compound, potting	212-05-28
condensation pressure	212-08-13
condensation temperature	212-08-12
conditioning	212-02-01
conducting varnish	212-05-54
conduction current	212-01-17
contaminant	212-07-26
corona	212-01-39
corona (deprecated)	212-01-34
corrosive sulphur	212-08-21
cotton paper	212-06-02
crepe paper	212-06-07
creping	212-03-17
cure (verb)	212-03-07
curing temperature	212-03-08
curing time	212-03-09
cut-through test (of enamelled wire)	212-02-19
cylinder	212-05-05

D

d.c. resistance	212-01-13
d.c. resistance, volume	212-01-13
d.c. resistivity	212-01-14
d.c. resistivity, volume	212-01-14
de-electrification current	212-01-20
deactivator	212-07-14
degree of polymerization (of a polymer)	212-04-16
degree of polymerization (of cellulosic paper)	212-04-17
delamination	212-02-17
depolarization current	212-01-19
depressant, pour point	212-07-16
dew point	212-08-11
dielectric	212-01-04
dielectric dissipation factor	212-01-27
dielectric loss	212-01-25
dielectric loss angle	212-01-28
dielectric loss index	212-01-26
discharge	212-01-33
discharge intensity, partial	212-01-40
discharge, internal	212-01-35
discharge, partial	212-01-34
discharge, surface	212-01-36
dissipation factor, dielectric	212-01-27
dynamic viscosity	212-08-03

E

elastomer	212-04-05
electric breakdown	212-01-29
electric strength	212-01-32
electrical discharge	212-01-33
electrical insulation	212-01-05
electrification	212-01-15
electrification current	212-01-16
electrode	212-01-11
electrode, measuring	212-01-12
electrolytic capacitor paper	212-06-09
electronegative gas	212-07-01

embedding	212-03-04	inhibited insulating oil	212-07-17
enamel	212-05-34-1	inhibitor	212-04-11
	212-05-34-2	inhibitor, oxidation	212-07-13
enamel, vitreous (on metal)	212-05-36	insulating gas	212-01-03
encapsulating	212-03-03	insulating liquid	212-01-02
encapsulating resin	212-05-29	insulating liquid, filled	212-07-22
endurance	212-02-05	insulating liquid, treated	212-07-21
ester, synthetic organic	212-07-07	insulating liquid, unused	212-07-20
extender	212-05-39	insulating liquid, used	212-07-23
F		insulating material	212-01-01
fabric	212-05-12	insulating oil, inhibited	212-07-17
fabric, bias-cut	212-05-15	insulating oil, mineral	212-07-02
fabric, non-woven	212-05-20	insulating oil, naphthenic	212-07-03
fabric, panel from bias-cut	212-05-16	insulating oil, paraffinic	212-07-04
fabric, seamless bias-cut	212-05-19	insulating oil, passivated	212-07-19
fabric, sewn bias-cut	212-05-17	insulating oil, uninhibited	212-07-18
fabric, slit	212-05-13	insulation cylinder	212-05-05
fabric, straight-cut	212-05-14	insulation resistance	212-01-06
fabric, stuck bias-cut	212-05-18	insulation, electrical	212-01-05
fabric, varnished	212-05-51	interfacial tension	212-08-10
fibre, staple	212-05-08	internal discharge	212-01-35
fibre, vulcanized	212-06-14	J	
filament	212-05-07	Japanese tissue paper	212-06-06
filled insulating liquid	212-07-22	K	
filler (in a plastic)	212-04-08	kinematic viscosity	212-08-04
film	212-05-02	kraft capacitor paper	212-06-08
fire point	212-08-06	kraft paper	212-06-03
flash point	212-08-05	L	
flashover	212-01-37	laminate	212-05-50
flexible mica material	212-06-22	laquer	212-05-35
fluidized bed coating	212-03-06	latex	212-04-06
foamed plastic	212-05-23	liquid absorption	212-02-13
G		liquid, filled insulating	212-07-22
gas content (of an insulating liquid)	212-09-09	liquid, treated insulating	212-07-21
gas formation	212-08-28	liquid, unused insulating	212-07-20
gas release	212-08-29	liquid, used insulating	212-07-23
gas, electronegative	212-07-01	loss angle, dielectric	212-01-28
gas-absorbing liquid	212-08-30	loss index	212-01-26
gas-evolving liquid	212-08-31	loss index, dielectric	212-01-26
gassing (under electrical stress)	212-08-27	loss tangent	212-01-27
gel (noun)	212-04-15	loss, dielectric	212-01-25
gel (verb)	212-03-11	low conductivity polymer	212-05-52
gel point	212-03-12	M	
gel time	212-03-13	manila paper	212-06-04
glass	212-05-25	manila/kraft-mixture paper	212-06-05
glass, ceramic	212-05-26	mat	212-05-09
glaze (on ceramic)	212-05-37	measuring electrode	212-01-12
glaze (on paper and board)	212-05-38	mica	212-06-15
greaseproof (paper)	212-06-10	mica material, commutator	212-06-26
H		mica material, flexible	212-06-22
halving interval (abbreviation HIC)	212-02-10	mica material, heat bondable	212-06-25
hardener	212-04-10	mica material, moulding	212-06-24
hardening agent	212-04-10	mica material, rigid	212-06-23
heat bondable mica material	212-06-25	mica paper	212-06-19
heater plate mica	212-06-27	mica paper, treated	212-06-20
high conductivity polymer	212-05-53	mica splitting	212-06-18
hydrocarbons, synthetic aromatic	212-07-06	mica, block	212-06-17
hydrogen treatment	212-09-03	mica, built-up	212-06-21
hydrolysable chlorine (in askarels)	212-08-22	mica, heater plate	212-06-27
hydrolytic stability	212-08-17	mica, synthetic	212-06-16
I		migration (of plasticizer)	212-04-20
impregnating	212-03-01	mineral insulating oil	212-07-02
	212-09-01	moisture absorption	212-02-15
impregnating resin	212-05-30	monofilament	212-05-07
induction period	212-08-20	moulding mica material	212-06-24

N

naphthenic insulating oil	212-07-03
neutralization value	212-08-15
non-woven fabric (product)	212-05-20

O

oil, inhibited insulating	212-07-17
oil, mineral insulating	212-07-02
oil, naphthenic insulating	212-07-03
oil, paraffinic insulating	212-07-04
oil, passivated insulating	212-07-19
oil, polyolefin	212-07-05
oil, uninhibited insulating	212-07-18
organic ester, synthetic	212-07-07
oxidation inhibitor	212-07-13
oxidation stability	212-08-19

P

panel form bias-cut fabric	212-05-16
paper	212-05-21
paper board	212-05-22
paper, Japanese tissue	212-06-06
paper, cellulosic	212-06-01
paper, cotton	212-06-02
paper, crepe	212-06-07
paper, electrolytic capacitor	212-06-09
paper, kraft	212-06-03
paper, kraft capacitor	212-06-08
paper, manila	212-06-04
paper, manila/kraft-mixture	212-06-05
paper, mica	212-06-19
paper, treated mica	212-06-20
paraffin wax	212-07-25
paraffinic insulating oil	212-07-04
partial discharge	212-01-34
partial discharge intensity	212-01-40
passivated insulating oil	212-07-19
passivator	212-07-14
PCB	212-07-09
penetration, water	212-02-14
permeability, water vapour	212-02-16
permittivity	212-01-21
permittivity, absolute	212-01-21
permittivity, complex	212-01-24
permittivity, relative	212-01-22
permittivity, static	212-01-23
plastic (noun)	212-04-02
plastic film	212-05-02
plastic, casting	212-05-27
plastic, cellular	212-05-23
plastic, foamed	212-05-23
plasticizer	212-04-07
polarization current	212-01-18
polychlorinated benzenes	212-07-10
polychlorinated biphenyls (abbreviation PCB)	212-07-09
polymer, low conductivity	212-05-52
polymerization (of a polymer), degree of	212-04-16
polymerization (of cellulosic paper), degree of	212-04-17
polyolefin oil	212-07-05
pot life	212-03-16
potting	212-03-05
potting compound	212-05-28
pour point	212-08-08
pour point depressant	212-07-16
pre-impregnated material	212-05-48
precompressed pressboard	212-06-13
preconditioning	212-02-02
premix (for electrical insulation)	212-05-49
prepreg (for electrical insulation)	212-05-48
pressboard	212-06-12
pressboard, precompressed	212-06-13

presspaper	212-06-11
pressure-sensitive adhesive tape	212-05-47
promoter	212-04-09
proof tracking index (abbreviation PTI)	212-01-45
proof voltage	212-01-31
PTI	212-01-45
puncture	212-01-38

R

re-refining	212-09-06
reclaiming	212-09-05
reconditioning	212-09-04
relative permittivity	212-01-22
relative temperature index (abbreviation RTI)	212-02-09
resin	212-04-01
resin, casting	212-05-27
resin, encapsulating	212-05-29
resin, impregnating	212-05-30
resin, trickle	212-05-31
resistance to abrasion (of enamelled wire)	212-02-18
resistance, d.c.	212-01-13
resistance, surface	212-01-09
resistance, volume	212-01-07
resistance, volume d.c.	212-01-13
resistivity, d.c.	212-01-14
resistivity, d.c. volume	212-01-14
resistivity, surface	212-01-10
resistivity, volume	212-01-08
rigid mica material	212-06-23
roving	212-05-10
RTI	212-02-09

S

saponification number	212-08-16
scavenger	212-07-15
scavenger equivalent (of askarel)	212-08-23
seamless bias-cut fabric	212-05-19
sewn bias-cut fabric	212-05-17
sheet	212-05-01
sheeting	212-05-01
shelf life	212-03-15
silicone liquid	212-07-11
sleeving	212-05-06
slit fabric	212-05-13
sludge	212-08-18
softening temperature	212-02-11
solid adsorbant treatment	212-09-07
splitting, mica	212-06-18
stability, oxidation	212-08-19
stability, thermal	212-08-24
stabilizer	212-04-12
staple fibre	212-05-08
static permittivity	212-01-23
storage life	212-03-15
straight-cut fabric	212-05-14
stuck bias-cut fabric	212-05-18
substrate	212-05-42
surface discharge	212-01-36
surface resistance	212-01-09
surface resistivity	212-01-10
synthetic aromatic hydrocarbons	212-07-06
synthetic mica	212-06-16
synthetic organic ester	212-07-07

T

tan δ	212-01-27
tape	212-05-03
tape, adhesive	212-05-46
tape, pressure-sensitive adhesive	212-05-47
temperature index (abbreviation TI)	212-02-08

temperature index, relative	212-02-09
thermal endurance	212-02-06
thermal endurance graph	212-02-07
thermal stability	212-08-24
thermoplastic (noun)	212-04-03
thermoset (noun)	212-04-04
TI	212-02-08
time-to-track	212-01-43
tissue paper, Japanese	212-06-06
tracking	212-01-42
tracking index, proof	212-01-45
treated insulating liquid	212-07-21
treated mica paper	212-06-20
trickle resin	212-05-31
tube	212-05-04
tubing	212-05-04

U

uninhibited insulating oil	212-07-18
unused insulating liquid	212-07-20
used insulating liquid	212-07-23

V

vacuum treatment	212-09-08
vapour permeability, water	212-02-16
varnish (noun)	212-05-33
varnish, conducting	212-05-54

varnished fabric	212-05-51
viscosity, dynamic	212-08-03
viscosity, kinematic	212-08-04
vitreous enamel (on metal)	212-05-36
volume d.c. resistance	212-01-13
volume d.c. resistivity	212-01-14
volume resistance	212-01-07
volume resistivity	212-01-08
vulcanized fibre	212-06-14

W

water penetration	212-02-14
water vapour permeability	212-02-16
wax, X-	212-07-24
wax, paraffin	212-07-25
wettability	212-02-12
withstand voltage	212-01-31
working life	212-03-16

X-wax	212-07-24
-------------	-----------

Y

yarn	212-05-11
------------	-----------

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

А		З	
абсолютная диэлектрическая проницаемость	212-01-21	заливка	212-03-04
адгезив	212-05-40	заливочный компаунд	212-05-28
акцептор	212-07-40	залитый жидкий электроизоляционный материал	212-07-22
анилиновая точка	212-08-14		
антиокислитель	212-04-13		
	212-07-13		
антистатик	212-04-14		
аскарель	212-07-08		
Б		И	
Базовый материал (для печатных схем)	212-05-43	измерительный электрод	212-01-12
бесшовная косонарезанная ткань	212-05-19	ингибированное электроизоляционное масло ..	212-07-17
бумага	212-05-21	ингибитор	212-04-11
быстросохнущий лак	212-05-35	ингибитор окисления	212-04-13
			212-07-13
		индукционный период	212-08-20
		интенсивность частичного разряда	212-01-40
		использованный жидкий электроизоляционный материал	212-07-23
		испытание на продавливание (эмалированного провода)	212-02-19
		испытательное напряжение	212-01-31
		испытательный индекс трекингоустойкости	212-01-45
В		К	
вакуумная обработка	212-09-08	канал пробоя	212-01-38
влагопоглощение	212-02-15	капельный состав	212-05-31
внешний вид (жидкого электроизоляционного материала)	212-08-02	капсулирование	212-03-03
внутренний разряд	212-01-35	капсулирующий состав	212-05-29
водопроницаемость	212-02-14	картон	212-05-22
восстановление	212-09-04	катализатор	212-04-09
время гелеобразования	212-03-13	керамика	212-05-24
время отверждения	212-03-09	керамическое стекло	212-05-26
время трекингообразования	212-01-45	кинематическая вязкость	212-08-04
выделение газа	212-08-29	кислотная очистка	212-09-02
		кислотное число	212-08-15
		коллекторный слюдосодержащий материал	212-06-26
		колотая слюда	212-06-17
		комплексная диэлектрическая проницаемость ..	212-01-24
		композиционный (электроизоляционный) материал	212-05-45
		конденсаторная крафтбумага	212-06-08
		кондиционирование	212-02-01
		корона	212-01-39
		коррозионная сера	212-08-21
		косонарезанная ткань	212-05-15
		коэффициент диэлектрических потерь	212-01-26
		крафтбумага	212-06-03
		кремний органический	212-07-11
		крепирование	212-03-17
		крепированная бумага	212-06-07
		кривая Аррениуса	212-02-07
		кривая нагревостойкости	212-02-07
		кусовая косонарезанная ткань	212-05-16
Г		Л	
газовыделяющая жидкость	212-08-31	лак	212-05-33
газообразный электроизоляционный материал	212-01-03	латекс	212-04-06
газообразование	212-08-28	лента	212-05-03
газообразование (под влиянием электрической напряженности)	212-08-27	ленточная ткань	212-05-13
газопоглощающая жидкость	212-08-20	липкая лента	212-05-46
гель	212-04-15	липкая лента, чувствительная к давлению	212-05-47
герметизация	212-03-05	лист	212-05-01
гибкий слюдосодержащий материал	212-06-22	листовой материал	212-05-01
гидрогенизация	212-09-03	литьевая смола	212-05-27
гидролизующиеся хлориды в аскарелях	212-08-22	литевой пластик	212-05-27
гидролитическая стойкость	212-08-17		
глазурованная поверхность бумаги и картона ..	212-05-38		
глазурь (на керамике)	212-05-37		
Д			
давление конденсации	212-08-13		
депрессантная присадка, понижающая температуру застывания масла	212-07-16		
динамическая вязкость	212-08-03		
диэлектрик	212-01-04		
диэлектрические потери	212-01-25		
дугостойкость диэлектрика	212-01-41		
Ж			
жидкий электроизоляционный материал	212-01-02		
жиронепроницаемая бумага	212-06-10		